HOGER RIJKSINSTITUUT VOOR VERTALERS EN TOLKEN
BRUSSEL

La Creatividad en la Traducción Neerlandesa de „El Llano en Llamas" de Juan Rulfo

ESTUDIO LEXICOGRÁFICO COMPARATIVO

PROEFSCHRIFT INGEDIEND TOT HET
VERKRIJGEN VAN DE GRAAD
LICENCIAAT-TOLK

DOOR
MARC DEPRAETERE

JUNI 1981

HOGER RIJKSINSTITUUT VOOR
VERTALERS EN TOLKEN
BRUSSEL

L A   C R E A T I V I D A D   E N   L A   T R A D U C C I O N   N E E R L A N D E S A   D E   "E L   L L A N O   E N   L L A M A S"   D E   J U A N   R U L F O

ESTUDIO LEXICOGRAFICO COMPARATIVO

Proefschrift ingediend tot het
verkrijgen van de graad
Licenciaat-Tolk
door
Marc Depraetere

Academiejaar 1980-1981.

UNIV.
LEIDEN
BIBL.

Quisiera expresar mi más profundo
agradecimiento al Prof.De Wolf que
ha aceptado dirigir este trabajo y al
Prof.Lechner,el traductor,que me ha
procurado muchas informaciones interesantes.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41545816_0056

I N T R O D U C C I O N

Cuando leí "El llano en llamas" de Juan Rulfo,estuve fuertemente impresionado.Sin embargo encontré numerosas palabras y expresiones que no comprendí.La traducción por el Profesor Dr. J.Lechner me daba las soluciones a las dificultades.Así nació la idea de hacer un estudio lexicográfico comparativo,basado en el léxico de "El llano en llamas" de J.Rulfo y el léxico de la traducción de "De vlakte in vlammen" por J.Lechner,para examinar las dificultades que encontró el traductor y las soluciones que dio.

La traducción de una obra de esta calidad no es una friolera. Rulfo tiene un lenguaje y estilo muy personal.Como muchos autores de un texto literario hace desviaciones al sentido habitual de la palabra. Lo único de Rulfo es su uso lingüístico compacto,basado en la lengua hablada por los campesinos de Jalisco(una región en Méjico).De la lengua de Rulfo se desprende un fuerte efecto sugestivo.

Los sucesos que cuenta Rulfo se desenvuelven en la meseta de Méjico Central,donde la gente es tan avaro de palabras y de expresar sus emociones y sentimientos como son el clima y el paisaje con sus buenos dones.("No decimos lo que pensamos.Hace ya tiempo que se nos acabaron las ganas de hablar.Se nos acabaron con el calor.Uno platicaría muy a gusto en otra parte,pero aquí cuesta trabajo.Uno platica aquí y las palabras se calientan en la boca con el calor de afuera,y se le resecan a uno en la lengua hasta que acaban con el resuello.Aquí así son las cosas.Por eso a nadie le da por platicar." El llano en llamas,p.19).

El período en que suceden los cuentos es el de hacia 1917 y los protagonistas son,a excepción de los cuentos "Macario" y "Luvina" campesinos pobres,mestizos,que han sobrevivido la revolución, pero que apenas conocen un cambio en su vida en el período post-revolucionario.Ciertos cuentos relatan el fracaso de la revolución mejicana de 1917.En el cuento "Nos han dado la tierra":la repartición de la tierra daba a los campesinos muchas veces un páramo incultivable.

Las dos características más importantes de los cuentos de Rulfo son la taciturnidad de la gente y la violencia,la muerte.Estas resultan del medio ambiente de los campesinos,llamado por Rulfo "la tierra caliente".La tierra caliente siempre era una región violenta.Las causas son las siguientes:en primer lugar la región es muy aislada.Además siempre hace calor porque la región se encuentra entre la meseta y las colinas,jamás hay viento.Este calor fuerte,la sequedad,la miseria en que vive la gente causan la violencia.Allá ni importa mucho la vida humana ni la muerte.

Rulfo utiliza en su libro de cuentos ciertas ténicas:es decir, la acronología,el multiperspectivismo y la ausencia del escritor en el texto.En estos cuentos es como si los taciturnos y pobres campesinos indios mismos contasen su relato a empujones.Sin hacer caso del orden cronológico hacen una reproducción subjetiva del suceder.

Muchas veces Rulfo cambia en sus cuentos la perspectiva:sin darse cuenta otro narrador toma la palabra y sigue el cuento desde su

punto de vista o otra persona se encarga del papel principal.Es lo que pasa claramente en el cuento "El hombre" en que por turno son descritos los pensamientos y experiencias de un hombre,que por venganza ha matado una familia y que está huyendo,y los del hombre que le persigue.

Curioso en Rulfo es la extrema economía de su uso lingüístico y la fuerza poética de ello.Este uso lingüístico significa para el traductor muchas trabas.No se trata aquí ni del castellano,ni del español,ni del mismo mejicano,sino de la habla de una región determinada en Méjico,es decir del estado de Jalisco.Para ser lógico Lechner habría tenido que traducir algunos pasajes dialectales en algún dialecto neerlandés.Como hay muchos dialectos neerlandeses, el texto entonces producido sería incomprensible para todos que no conocen el dialecto.Ejemplo:60."¿Qué traírá este hombre?" /.../

43."Wat zou die kerel toch in de zin hebben?"/..

Trair es una deformación dialectal de traer.Aquí la versión traducida pierde de su valor.

Rulfo mismo dijo que ha intentado de reproducir la lengua que ha oído hablar en su juventud en Jalisco.Al mismo tiempo conocedores mejicanos de su obra observaron que su uso lingüístico nunca es una reproducción literal,sino siempre una creación de Rulfo mismo y que precisamente este uso lingüistico es tan determinante para la gran calidad de su obra.Ejemplo:76./.../porque yo también sentí ese llanto de ella dentro de mí como si estuviera exprimiendo el trapo de nuestros pecados. Explicación:véase I.1.:exprimir el trapo.

Rulfo usa un gran número de localismos que hasta para gente que vive en Jalisco son a veces difíciles de comprender o son aún desconocidos por ellos,y que no figuran en diccionarios mejicanos. Por eso J.Lechner ha tenido que preguntar a Rulfo la solución para un gran número de casos(más o menos 90)donde no estaba completamente seguro del uso verbal,la construcción sintáctica y/o la idea. Otro problema específico de la traducción fue toda clase de imágenes que son normales en la sociedad rural de Méjico.Pero en nuestra sociedad(y más específicamente en la de Holanda que está en camino de ser industrializada completamente)ya no conocemos estas imágenes. Ya señalamos que la muerte es una de las más importantes características de los cuentos de Rulfo.La actitud del mejicano ante la muerte es muy específica:es una actitud media bromista,media desafiante.Un mejicano puede contarle algo descansadamente de que nosotros diríamos:"se me hiela la sangre".Por eso una serie de imágenes,ideas que son difíciles de hacerles aceptables para nosotros.La tarea del traductor es de transponerlas en imágenes,ideas neerlandeses,sin dañar al texto original.

La traducción de nombres concretos mejicanos plantea otro problema. En general son nombres de animales(<u>chachalacas</u>)y de árboles o plantas (<u>casuarinas</u>,<u>paraneras</u>).Cuando el contexto es muy claro,el traductor deja la palabra del texto original:

S-N:25./.../vuelan parvadas de <u>chachalacas</u> verdes.

N-S:20./.../vliegen groepen groene <u>chachalacas</u>(en letras itálicas).

No cabe duda de que se trata en este ejemplo de pájaros.Según el

diccionario explicativo chachalaca es una gallina colorada. Si lo hubiera traducido por bontkleurige kip, parecería una disertación ornitológica.

Otras veces añade una explicación, como por ejemplo en la traducción de casuarinas(p.25) por casuarinabomen(p.19), o añade una nota al pie de la página(p.23. zarape* *soort wollige poncho).

En mi memoria he examinado la creatividad del traductor en cuanto al léxico. Me he limitado al vocabulario, no he estudiado el estilo, ni la sintaxis, porque el léxico de los siete primeros capítulos procura ya materia suficientemente interesante y amplia. Con este estudio quiero probar que un traductor que conoce bien la lengua y la cultura de quien está traduciendo un texto, puede hacer una buena traducción con la ayuda de diccionarios, enciclopedias y de su creatividad y riqueza léxica.

Como cada obra literaria, ésta también tiene muchas palabras y expresiones que no figuran en los diccionarios traductivos. Si el traductor conoce la sgnificación de la palabra o expresión, no háy ningún problema para encontrar una traducción adecuada. Pero ¿qué hacer cuando encuentra una palabra o expresión cuyo significado no concibe? Entonces hay varias posibilidades. En este caso puede recurrir a los diccionarios traductivos, enciclopedias y otros libros de consulta. Pero cuando el diccionario traductivo no le da una solución o indicación satisfactoria, es decir cuando

1. la palabra falta en el diccionario traductivo,

2.el diccionario traductivo no procura todas las significaciones posibles y falta la traducción que le hace falta al traductor,

3.la palabra traducida en el diccionario traductivo no le parece correcta en el contexto de la frase,la creatividad del traductor consiste en este momento en buscar la significación de la palabra desconocida por el diccionario traductivo.Entonces los diccionarios explicativos pueden ayudarle.A base de estas explicaciones y con su creatividad,imaginación y riqueza léxica puede llegar a la versión acertada.Si los diccionarios explicativos no dan ninguna indicación, Lechner ha preguntado en último recurso la explicación al escritor mismo.

En mi estudio me he basado en "Het Spaans Handwoordenboek"(dos tomos) español-neerlandés,neerlandés-español del Dr.C.F.A. Van Dam (cuarta edición 1966,1969).En estos diccionarios he buscado en primer lugar, la traducción neerlandesa de las palabras y expresiones de "El llano en llamas" y también la traducción española de las palabras y expresiones traducidas por Lechner.Así pude determinar si los diccionarios traductivos le han ayudado o no.En el caso en que el diccionario de Van Dam no ofreció la traducción o todas las traducciones posibles,he buscado en diccionarios explica ivos(es decir en María Moliner,Real Academia española,Pequeño Larousse Ilustrado y el Diccionario de Americanismos de Morínigo;véase también la bibliografía).Así pude controlar si el traductor ha tenido una ayuda directa de estos diccionarios para hallar su traducción.En algunos casos me han servido mucho estos diccionarios explicativos,en otros

casos no me han ayudado en nada.Por eso he tomado contacto con el Prof.Lechner.Fijé una cita con él en Leiden y de buena gana me ha suministrado todas las informaciones pedidias.Tuvimos dos entrevistas (en total duraron cinco horas) durante las cuales el traductor no sólo me explicó las palabras o expresiones cuya significación no había encontrado yo en ningún diccionario o libro,sino también discutimos sobre ciertas traducciones con que no estuve de acuerdo. Por ejemplo la traducción de cuervo por kraai no me parece correcta. Tiene que ser raaf.Lechner lo admitió y explicó por qué lo había traducido por kraai.Raaf,me dijo ya no es conocido en Holanda;kraai en cambio es más conocido.Lechner estima que la mayoría de los lectores holandeses ya no sabe lo que es een raaf.Es un ejemplo de una traducción paternalística.

Lechner me dio también todas las explicaciones de las palabras o expresiones que tuvo que preguntar a Rulfo.

Lechner me dio el punto de vista de los hispanistas holandeses sobre el diccionario traductivo de Van Dam.Es una obra interesante y a falta de otro diccionario mejor lo emplean.Pero es insuficiente, sobre todo estilísticamente.Es decir donde se utiliza normalmente la lengua hablada,Van Dam emplea una lengua pomposa,y donde una lengua solemne sería normal,Van Dam usa palabras o expresiones familiares.Por eso algunos hispanistas en Holanda están examinando si pueden llegar a hacer un nuevo diccionario.También Dr.Lechner pertenece a los investigadores.A pesar de esto,en este momento para nosotros Van Dam es el mejor diccionario traductivo.

Cuando pregunté a Lechner si había usado un sistema específicamente

aan het masturberen, porque humanidad significa a veces el sexo. Rulfo dijo que humanidad significa aquí cuerpo.

Lechner reconoce que su traducción en algunos momentos es imperfecta. Por ejemplo la traducción de unos comienzos de senos/.../ y medio alborotados para llamar la atención(p.48) por een begin van borsten/.../en die zo heen en weer bewegen dat ze de aandacht trekken.(p.35).

Es obvio que las conversaciones con Lechner han aclarado mucho su traducción.

Método de trabajo.

Para trabajar con orden he registrado las palabras y expresiones alfabéticamente en fichas.

En cada ficha he puesto primero la frase española junto a la traducción correspondiente de J.Lechner. Los números en la margen indican la página donde figura la frase en el libro. Bajo ambas frases sigue la traducción de Van Dam de la palabra o expresión examinada. Ejemplo: 9.gritería: S-N: geschreeuw.

Después he buscado en Van Dam(N-S) la palabra del traductor: es el control por retraducción: 9.spektakel: gritería.

Así pude determinar si el volumen de la retraducción(N-S) justifica la traducción de Lechner. También figuran las definiciones de los diccionarios explicativos y si era útil la definición de Van Dale.

Al fichar, he copiado solamente las traducciones y definiciones que guardan relación con la significación del texto español o neerlandés.

A veces he recogido solamente la(s) definición(es) de un solo diccionario explicativo(generalmente María Moliner) porque los demás

dan aproximadamente la misma explicación.

A veces aparece la mayúscula L.Entonces sigue la explicación dada por Lechner a mí.

La mayúscula R. señala la explicación dada por Rulfo al traductor.

El signo Ø indica que la palabra no figura en los diccionarios.

El signo/.../señala que he suprimido algunas palabras o una parte de la frase.

Al final de esta memoria se encuentra una lista de abreviaciones empleadas.

Clasificación de las fichas.

Hay tres capítulos.

I. Palabra o expresión no registrada en Van Dam(S-N).

1. Diccionarios explicativos:Ø (tampoco registran la palabra o expresión).

2. Diccionarios explicativos:+ (registran la palabra o expresión).

II. Traducción incompleta de Van Dam(S-N).

1. Diccionarios explicativos:no dan la definición requerida por Lechner.

2. Diccionarios explicativos:da la definición requerida por Lechner.

3. N-S:traducción.

III. Sinónimos.

1. N-S:Ø

2. N-S:sinónimo.

3. N-S:traducción.

I. Las palabras y expresiones de este capítulo no figuran en Van Dam(S-N)

1. El traductor no encuentra la palabra en Van Dam(S-N) ni en los diccionarios explicativos.

2. Las palabras y expresiones no se encuentran en Van Dam(S-N) pero están registradas en los diccionarios explicativos. La definición del diccionario explicativo contribuye a hallar la traducción acertada.

II. Las palabras y expresiones de este capítulo figuran en Van Dam(S-N) pero éste no da todas las traducciones de esta palabra o expresión.

1. Los diccionarios explicativos no dan la definición requerida por Lechner.

2. Los diccionarios explicativos ofrecen la definición requerida por Lechner.

3. Van Dam(N-S) confirma la traducción de Lechner.

III. El traductor busca sinónimos de la versión de Van Dam(S-N).

1. N-S:Ø:el sinónimo de Lechner no figura en Van Dam(N-S).

2. N-S:sinónimo:el sinónimo de Lechner figura en Van Dam(N-S), pero la palabra o expresión de Rulfo no se presenta.

3. N-S:traducción:el sinónimo de Lechner se traduce por la palabra de Rulfo en Van Dam(N-S).

M A C A R I O

Ik zit naast de bron te wachten tot de kikkers komen. Gisterenavond, toen we zaten te eten, begonnen ze een geweldig lawaai te maken en hielden niet op tot het vanochtend licht werd. Mijn madrina zegt het ook: dat het spektakel van de kikkers haar uit de slaap gehouden heeft. En nu zou ze best willen slapen. Daaro heeft ze me gezegd hier ~~te~~ gaan zitten, bij de bron,met een eind hout ~~om~~ alle kikkers die eruit komen springen op hun hersens te slaan... De kikkers zijn helemaa groen, behalve op hun buik. De padden zijn zwart. Ook de ogen van mijn madrina zijn zwart. Van kikkers kun je goed eten maken. Padden kun je niet eten; maar die heb ik ook gegeten, al worden ze niet gegeten, en ze smaken net als ~~de~~ kikkers. ~~Nabeis~~ Felipa die zegt (~~constructie!~~) dat het niet goed is om padden te eten. Felipa heeft groene ogen zoals de ogen van katten. ~~En~~ Zij geeft me te eten in de keuken als het (~~m'n~~) etenstijd is. Ze wil niet dat ik de kikkers langer dwars zit. Maar het is mijn madrina die me opdraagt wat ik moet doen... Ik houd meer van Felipa dan van mijn madrina. Maar het is mijn madrina die het geld uit haar beurs haalt waarmee Felipa onze ~~eterij~~ kkoopt. Felipa is alleen maar in de keuken om het eten van ons drieën klaar te maken. Ze doet niets anders sinds ik haar ken. Potten en pannen wassen is mijn werk. Hout halen om het vuur mee aan t maken moet ik ook doen. Maar het is mijn madrina die ons het eten opschept. Nada zij gegeten heeft, maakt ze met haar handen twee kleine hoopjes, een voor Felipa en een voor mij. Maar soms heeft Felipa geen trek om te eten en dan zijn de twee hoopjes voor mij. Daarom hou ik van Felipa, want ik heb altijd honger en raak nooit vol, ~~ook~~ niet als ik haar eten opeet. Ook al zeggen ze dat je als je eet ~~vol wordt~~, ik weet heel goed dat ik niet vol ~~raak~~ al gaven ze me nog zoveel te eten. En Felipa weet dat ook. ~~In de~~ straat zeggen ze dat ik gek ben omdat ik altijd honger heb. Mijn madrina heeft gehoord dat ze dat zeggen. Ik heb het niet gehoord. Mijn madrina laat me niet alleen op straat. Wanneer ze ~~me meenmeemt~~ is het naar de kerk, naar de mis. Daar zet ze me naast zich neer en bindt m'n handen vast met de franje van haar omslagdoek. Ik weet niet waarom ze m'n handen vastbindt; maar ze zegt dat ze het doet omdat ze anders zeggen dat ik ~~van~~ allerlei uithaal (~~leeuzas~~). Op een dag kwamen ze met het verhaal dat ik iemand aan he ophangen was; dat ik de strot van een mevrouw dichtkneep, zo maar. Ik herinner

weg liepen waarvan je de omtrekken maar vaag ~~zag~~. En zo ~~[illegible]~~ de ... dan ook op van hun uitkijkpost en verdwenen enige tijd van de Cuesta de las Comadres, wanneer zijn oog ~~[illegible]~~ genoegen ~~vond~~ op iemand ~~zo~~ bleef rusten.

Het was in de dagen dat alles anders werd hier bij ons. De mensen haalden hun beesten uit de grotten in de bergen en bracht ze hier om ze vast te binden in corrales. Dan wsist je dat er lammeren waren en kalkoenen. En dan kon je goed zien hoeveel hopen mais en kalebassen er 's morgens in de patio's lagen in de zon. De wind die over de heuvels kwam was kouder dan anders; maar, ~~je wist niet waarom,~~ ze zeiden daar allemaal dat het heel mooi weer was. En 's morgens vroeg hoorde je de hanen kraaien zoals op ieder ander rustig plek en het leek er op alsof er altijd vrede was geweest op de Cuets a de las Comadres.

Dan kwamen de Torricos weer terug. Je ~~hoorde~~ dat ze terugkwamen voor ze er waren, want hun honden ~~holden~~ dan uit en bleven blaffen tot ze bij ze waren. En alleen door het geblaf wist iedereen hoe ver ze nog waren en van welke kant zij zouden komen. Dan haastten de mensen zich hun zaken weer te verbergen.

Zo groot was de angst iedere keer als de Torricos, die nu dood zijn, terugkwamen naar de Cuesta de las Comadres.

Maar ik was nooit bang voor ze. Ik was goeie vreinden met beiden en soms ~~[illegible]~~ ik wel wat minder oud zijn om de karweiën te kunnen doen waar zij zich mee bezig hielden. Maar ik was al niet veel meer waard. Ik merkte het op die nacht dat ik ze hielp een muilezeldrijver te beroven. Toen merkte ik dat ik iets miste. Alsof het leven dat er nog in me was al erg opgebruikt was en je er niet meer van kon vragen. Dat merkte ik toen.

Het ~~zal~~ halverwege de regentijd ~~geweest zijn~~ toen de Torricos me vroegen ze te helpen een paar zakken suiker te halen. Ik was ~~een beetje geschrokken (bang)~~ ten eerste, omdat er een van die stortbuien viel die de grond onder je voeten lijken op te maken. En ook omdat ik niet wist waar we heen gingen. Hoe dan ook, daar zag ik duidelijk dat ik niet meer geschikt was ~~in~~ allerlei avonturen ~~te duiken~~.

De Torricos zeiden me dat de plek waar we naar toe gingen niet ver was. "In ongeveer een kwartier zijn we er", zeiden ze me. Maar toen we bij de weg van de Media Luna kwamen begon het donker te worden en toen we kwamen waar de muilezel

"Zijn eigen woede heeft zijn signalement gegeven-zei de achtervolger-. Die heeft gezegd wie hij is, nu moet ik alleen nog te weten komen waar hij is. Ik zal naar boven gaan tot waar hij naar boven ging, daarna zal ik afdalen waar hij afdaalde en ik zal zijn spoor volgen tot ik hem uitgeput heb. En waar ik blijf stilstaan, daar is hij. Hij zal voor me neerknielen en me vergiffenis vragen. Ik ik zal hem een kogel in zijn nek schieten... Dat gaat er gebeuren wanneer ik hem vind".

Hij kwam aan het eind. Alleen maar hemel, hemel, askleurig, half verbrand door de wolken van de nacht. De aarde was over de rand gevallen, aan de andere kant. Hij keek naar het huis voor hem, waaruit de laatste rook van opsteeg. Hij zakte weg in de zachte, pas grond. Hij klopte (per ongeluk) op de deur, met het heft van zijn machete. Er kwam een hond en die likte zijn knieën, een tweede kwispelend om hem heen. Toen duwde hij de deur open die alleen de nacht

De man die hem achtervolgde zei:"Hij deed een grondig karwei. Hij maakte ze zelf niet wakker. Hij moet om ongeveer één uur daar gekomen zijn, wanneer de slaap het diepst is; wanneer je begint te dromen; na het "Welterusten", wanneer je je leven in de handen van de nacht legt en wanneer de vermoeidheid van je lichaam de koorden van je wantrouwige waakzaamheid schuurt en ze breekt".

CURS! "Ik had ze niet allemaal moeten doden-zei de man.- Tenminste niet allemaal". Dat was wat hij zei.

De ochtendschemer was grijs, vol koude lucht. Hij daalde af de andere kant en gleed naar beneden langs het grasland. Hij liet de machete los die hij nog in zijn hand hield geklemd Toen de kou zijn handen deed verstijven. Hij liet het daar liggen. Hij zag het liggen schijnen als een stuk adder zonder leven, tussen de droge aren.

De man daalde af op zoek naar de rivier en maakte een nieuwe in het struikgewas.

Ver in de diepte de rivier mullende water tussen bloeiende cipressen wiegt langzame stroom in stilte. stroomt en zichzelf heen . komt en gaat als een serpentine vol krullen over de groene aarde . maakt geen gerucht. Je zou er kunnen slapen, aan de oever, en men zou je ademhaling horen, maar

I.PALABRA O EXPRESION NO REGISTRADA EN VA' DAM(S-N)

1.Diccionarios explicativos: Ø

2.Diccionarios explicativos: +

I.1.DICCIONARIOS EXPLICATIVOS: Ø(44).

Las palabras o expresiones de esta parte no figuran en Van Dam(S-N), ni en los diccionarios explicativos.

¿Cómo el traductor ha encontrado la traducción de estas palabras o expresiones?

En la mayoría de los casos tuvo que preguntar la explicación de la palabra al escritor mismo.Ya que son palabras o expresiones que se usan solamente en Méjico y más en particular en Jalisco.

Así Lechner tuve que preguntar a Rulfo la explicación de "ajuarearse".

Otro problema constituyen los nombres de árboles que algunas veces pueden ser traducidos por nombres neerlandeses(ejemplo:camichine: ficusboom).Otras veces resulta imposible traducirlos por nombres neerlandeses(ejemplo:paranera).Entonces Lechner copia la palabra mejicana.El contexto es bastante claro que se trata aquí de un árbol.

Un caso muy particular es trair.Es una deformación dialectal de traer. Aquí el traductor demuestra su conocimiento profundo del español dialectal.

Si tengo entretanto la posibilidad de consultar el Diccionario de Mejicanismos de Santamaría,haré una lista de las palabras y expresiones que éste registra,pero que no figuran en los demás diccionarios explicativos.Será un anexo de la tesis.

AJUAREARSE

12. Luego se las ajuareaba para que yo pudiera chupar de aquella leche dulce y caliente que /.../

10. En dan zorgde ze dat ik die zoete en warme melk kon opzuigen die /.../

S-N: ajuarearse Ø

N-S: zorgen(voor) :cuidar(de)
tener cuidado (de)

M.M. ajuarearse Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. " Ø

R. ajuarearse:hacer.Luego hizo que yo pude chupar /.../

AMONTONADERO

44. Mi hermana y yo volvimos a ir por la tarde a mirar aquel amontonadero de agua /.../

32. 's Middags zijn mijn zusje en ik weer gaan kijken naar die enorme berg water /.../

S-N:amontonadero Ø

amontonar:opeenhopen

N-S:berg:amontonadero Ø
fig.montón m,acervo m,gran número m.

M.M amontonadero Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. " Ø

9. /.../,y me pusiera con una tabla en la mano para que cuanta rana saliera a pegar de brincos afuera,la apalcuachara a tablazos...

9./.../,met een eind hout in mijn hand,om alle kikkers die eruit komen springen op hun hersens te slaan...

S-N: apalcuachar ∅

N-S: op de hersens slaan ∅

iemand de hersenen inslaan:abrir a uno la cabeza
romper(o partir) a uno el alma
romper a uno la cabeza
partir a uno la cabeza
romper la crisma a uno
partir a uno el bautismo

M.M apalcuachar ∅

R.A. " ∅

P.L. " ∅

Am. " ∅

R. apalcuachar:aplastar

A TIRONES

85.Así,a tirones,fue como llegamos con él a Talpa.
60.Zo,trekkend en duwend,kwamen we met hem in Talpa.

S-N:a tirones ∅
N-S:trekkend en duwend ∅
M.M. a tirones ∅
R.A. " " ∅
P.L. " " ∅
Am. " " ∅
M.M. tirón:estirón.Acción de tirar brusca y violentamente de algo.

BIEN A BIEN

24.Yo no me había fijado bien a bien en Esteban.
19.Ik had niet goed op Esteban gelet.

S-N:bien a bien: ∅
N-S:goed:bien.
M.M. bien a bien ∅
R.A. " " " ∅
P.L. " " " ∅
Am. " " " ∅
L. bien a bien:a fondo.

CAMICHINE

66. Por el camino de Jiquilpan,bordeado de <u>camichines</u>,/.../

47. Over de met <u>ficusbomen</u> omzoomde weg naar Jiquilpan /.../

S-N: <u>camichine</u> Ø

N-S: <u>ficusboom</u> Ø

ficus: ficus m.

M.M. camichine Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. " Ø

V.D. ficusboom Ø

ficus m:Latijnse naam van het plantengeslacht waartoe de vijgeboom behoort.

CANASTA PIZCADORA

40. /.../cuando yo regreséa la Cuesta de las Comadres con la <u>canasta</u> <u>pizcadora</u> vacía.

29./.../toen ik terugkwam bij de Helling van de Ouwe Wijven met de lege <u>mand</u> <u>voor</u> <u>de</u> <u>maïskorrels</u>.

S-N:<u>pizcadora</u> Ø   <u>canasta</u>:l.tenen mand met twee handvatten.

N-S:<u>maïskorrel</u>:grano del maíz.

M.M.	canasta	pizcadora	Ø
R.A.	"	"	Ø
P.L.	"	"	Ø
Am.	"	"	Ø
L.	"	"	:canasta en la que se ponen los granos del maíz.

COMEDERA

10. Pero es mi madrina la que saca el dinero de su bolsa para que Felipa compre todo lo de la <u>comedera</u>.

9. Maar het is mijn peettante die het geld uit haar beurs haalt waarmee Felipa ons <u>eten</u> koopt.

S-N: <u>comedera</u> Ø
N-S: <u>eten</u>: comida,f.
M.M comedera Ø
R.A. " Ø
P.L. " Ø
Am. " Ø
L. comedera se usa también en España.Tiene el sentido de comida.

CRIOLINA

62. Con decirle que tuve que echarle criolina en las ubres /.../

44. Ik hoef u alleen maar te zeggen dat ik lysol op de uiers moest smeren/.../

S-N: criolina Ø

N-S: lysol: criolina Ø
lisol m.

M.M. criolina Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. " Ø

V.D. lysol:o. en m.,bruinachtig gele,naar creosoot riekende oplossing van 50% kresolen met hoog kookpunt met alkali en kaliumlinolaat,die met water verdund een sterk ontsmettingsmiddel oplevert.

L.criolina:lisol.

CHAMUCO

13. /.../,sino porque yo estoy repleto por dentro de demonios, y tiene que sacarme esos chamucos del cuerpo confesándome por mí.

11. /.../,maar omdat ik van binnen vol duivels zit en zij al die duivels uit m'n lichaam moet halen door voor mij te biechten.

S-N: chamuco Ø

N-S: duivel :diablo,m.
demonio,m.
ángel malo,m.
(el) Maligno,m.
pateta,m.
mengue,m.

M.M. chamuco Ø

R.A. chamuco Ø

P.L. chamuco Ø

Am. chamuco Ø

R. chamuco(familiar) es un sinónimo de demonio.

DE AHI EN MAS

64. Yo no soy más que borreguero y de áhi en más no sé nada.
45. Ik ben alleen maar schapenheoder en voor de rest weet ik nergens van.

S-N: de áhi en más Ø
N-S: voor de rest: de áhi en más Ø
M.M. de áhi en más Ø
R.A. " " " " Ø
P.L. " " " " Ø
Am. " " " " Ø

DE A TIRO

70. Siento que me quedé dormido de a tiro/.../
50.Ik weet nog dat ik toen plotseling in slaap viel /.../

S-N: de a tiro: Ø
N-S: plotseling:bw.de repente,repentinamente,de pronto,de golpe, súbitamente,de estampía,de sopetón,de rebato, a sobrevienta,de improviso,de la noche a la mañana,de manos a boca,sin más ni más.
M.M. de a tiro Ø
R.A. " " " Ø
P.L. " " " :(Cuba):por consecuencia
Am. " " " :no en el sentido de de repente.

DEJAR ALGUIEN IR ENCIMA

39.Se le dejaron ir encima,y cuando yo me di cuenta,Odilón estaba agonizando.

29. Ze lieten hem z'n gang gaan en toen ik het merkte was Odilón al in zijn laatste momenten.

S-N: dejar alguien ir encima Ø

N-S: iemand z'n gang laten gaan :dejar a una persona.

M.M. dejar alguien ir encima Ø

R.A. " " " " Ø

P.L. " " " " Ø

Am. " " " " Ø

L. dejar alguien ir encima:dejarle hacer lo que uno quiere.

DE NUEVA CUENTA

61. Lo vi venir <u>de nueva cuenta</u> al día siguiente.

43. De volgende dag zag ik hem <u>opnieuw</u> te voorschijn komen.

S-N: <u>de nueva cuenta</u> Ø

N-S: <u>opnieuw</u>: de nueva cuenta Ø

otra vez, de nuevo, nuevamente, de (nueva) planta.

M.M.	de	nueva	cuenta	Ø
R.A.	"	"	"	Ø
P.L.	"	"	"	Ø
Am.	"	"	"	Ø

L. de nueva cuenta es mejicano.

DESENTRIPARSE

60./.../, echando buches de agua hasta <u>desentriparse</u>.

43./.../en gooide er hele slokken water uit, alsof zijn <u>ingewanden</u> <u>er</u> ook <u>uit</u> moesten.

S-N: <u>desentriparse</u> Ø

tripa f.: darmen, ingewanden.

N-S: <u>ingewanden</u> <u>eruit</u> Ø

M.M.	desentriparse	Ø
P.L.	"	Ø
R.A.	"	Ø
Am.	"	Ø

DESPARRAMADERO

29./.../,y luego había un desparramadero de piedras duras y filosas como troncones que /.../

22./.../en dan zaten er ook overal harde en scherpe stenen in de grond,zo groot als boomstronken,die/.../

S-N: desparramadero Ø

desparramar:1.verspreiden,verbreiden;strooien,rondstrooien.

N-S: overal: desparramadero Ø

M.M: desparramadero Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. " Ø

DESPORTILLADO

70. /.../como si yo fuera un chiquillo y no este viejo desportillado que soy yo.

50. /.../alsof ik 'n kleine jongen was en niet 't oude karkas dat ik ben.

S-N: desportillado: Ø

N-S: karkas: (rif) esqueleto m.
(ribbenkast) cuerpo m.
Fig.fam. hombre muy flaco m.
armazón f.

M.M. desportillado:Ø en el sentido de karkas

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. " Ø

DIVISADERO

31./.../,los dos se levantaban de su divisadero y /.../
23.En zo stonden de twee dan ook op van hun uitkijkpost en/.../

S-N: divisadero ∅
N-S: uitkijkpost:miradero
M.M. divisadero ∅
R.A. " ∅
P.L. " ∅
Am. " ∅
L. divisadero:miradero.

ENCARRERADO

34. /.../,hasta que oí pasar por todos lados los ladridos encarrerados de sus perros.

25. /.../,tot ik van alle kanten het geblaf van hun honden op me af hoorde rennen.

S-N: encarrerado Ø
encarrerar Ø

N-S: op iemand af rennen; encarrerar Ø
correr hacia una persona.

M.M.	encarrerado	Ø
P.L.	"	Ø
R.A.	"	Ø
Am.	"	Ø

ENGARRUÑARSE

38. Luego luego se engarruñó como cuando da el cólico y comenzó a acalambrarse /.../

28. Hij kromp direct in elkaar zoals wanneer je 'n koliek hebt en hij begon door z'n knieën te zakken /.../

S-N: engarruñarse Ø

N-S: in elkaar krimpen Ø

M.M engarruñarse: Ø

R.A. " Ø

P.L. " :engurruñarse:(in)krimpen.

ENGARRUÑADO

90. /.../,con las manos y los pies engarruñados y/.../

64./.../met zijn als klauwen verkrampte handen en voeten en/.../

S-N:engarruñado Ø

N-S:klauw:garra f.,zarpa f.,garfa f.
verkrampt: Ø
kramp:espasmo m.,(in de kuiten)calambre m.,crampa f.

M.M. engarruñado Ø

R.A. " Ø

P.L. engarruñarse=engurruñarse:(in)krimpen

ENJARETARSE

60. Luego se enjaretó la camisa y los pantalones agujerados.
42. Daarna deed hij zijn overhemd en zijn broek vol gaten aan.

S-N: enjaretarse ∅
N-S: aandoen:enjaretarse ∅
(kleren e.d.) ponerse.
M.M enjaretarse ∅
R.A. " ∅
R. enjaretarse:ponerse.

ESTIRAR LOS OJOS

18.Alguien se asoma al cielo,estira los ojos hacia donde está colgado el sol y dice:/.../
15.Iemand draait zijn gezicht naar de hemel,laat zijn blikken gaan tot waar de zon hangt en zegt:/.../

S-N:estirar los ojos ∅
N-S:zijn blikken laten gaan ∅
M.M. estirar los ojos ∅
R.A. " " " ∅
P.L. " " " ∅
Am. " " " ∅

EXPRIMIR EL TRAPO

76./.../porque yo también sentí ese llanto de ella dentro de mí como si estuviera <u>exprimiendo el trapo</u> de nuestros pecados.

54./.../want ook ik voelde dat snikken van haar binnenin mij,alsof zij bezig was over al onze zonden <u>uit te huilen</u>.

S-N: <u>exprimir el trapo</u> Ø

exprimir:1.uitpersen
2.fig.uitputten,uitbuiten.
3.fig.p.us. uitdrukken,te kennen geven.

trapo: soltar el trapo a llorar:fig.fam.:beginnen te schreien.

soltar el trapo a reir,fig.fam.: beginnen te lachen.

trapo:1.lomp,lap,vod.

N-S: <u>uithuilen</u>:1.llorar hasta la saciedad.
2.cesar de llorar.

M.M.	exprimir	el	trapo	Ø
R.A.	"	"	"	Ø
F.B.	"	"	"	Ø
Am.	"	"	"	Ø

M.M. soltar el trapo:según las circunstancias,puede querer decir echarse a reír o echarse a llorar.Se completa a veces con a reír o a llorar.

GORGOREO

59. Y después sintió que el gorgoreo aquel era igual al ronquido de la gente dormida/.../

42. En daarna merkte hij dat het gereutel net was als het snurken van mensen die slapen/.../

S-N: gorgoreo Ø

N-S: gereutel: gorgoreo Ø
estertor m,sarrillo m.

M.M. gorgoreo Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. " Ø

L. gorgoreo:estertor.

GUANGO

38. /.../y que agarraba el guango que yo siempre tenía recargado allí.

28./.../en de guango,de gekromde machete die ik daar altijd had hangen,greep.

S-N: guango Ø

N-S: guango Ø
gekromde machete Ø

M.M. guango: machete Ø
:(Salamanca):cobertizo largo y estrecho con la techumbre a dos aguas.

Am. guango Ø

V.D. machete:(Sp)groot,enigszins gebogen mes,in Zuid-Amerika als kapmes en wapen gebruikt.

GUESO

61./.../,con los güesos afuerita del pellejo,/.../

44./.../,zijn botten drukten tegen zijn vel en/.../

S-N: güeso ∅

N-S: bot: güeso ∅

(been) hueso m.

M.M. güeso ∅

R.A. " ∅

P.L. " ∅

Am. " ∅

L. güeso:es muy corriente en Méjico que una h cambia en g.

HACER BUCHES

61.Lo vi beber agua y luego <u>hacer</u> <u>buches</u> como quien está enjuagándose la boca /.../

44.Ik zag hem water drinken en daarna weer <u>uitspugen</u>,zoals iemand die zijn mond spoelt/.../

S-N: <u>hacer</u> <u>buches</u> Ø
buche:mond(vol) vocht.

N-S: <u>uitspugen</u> Ø
uitspuwen:escupir,esputar,expectorar,salivar,gargajear.

M.M.	hacer	buches	Ø
R.A.	"	"	Ø
P.L.	"	"	Ø
Am.	"	"	Ø

HACER PERDEDIZO

64./.../,que de haber sabido quién era aquel hombre no me hubiera faltado el modo de hacerlo perdedizo .

45./.../,als ik geweten had wie die man was,zou ik wel geweten hebben hoe ik hem te pakken had gekregen.

S-N:hacer alguien perdedizo Ø

N-S:iemand te pakken krijgen: hacer alguien perdedizo Ø

: coger a uno por su cuenta.

M.M.	hacer	alguien	perdedizo	Ø
R.A.	"	"	"	Ø
P.L.	"	"	"	Ø
Am.	"	"	"	Ø

HAIGA

35.A mí me gustan las cosas derechas,y si a ti no te gustan, ahi te lo haiga,porque yo he venido aquí a enderezarlas.

26.Ik hou van rechtuit,en als jij daar niet van houdt,dan moet je maar voor de gevolgen opdraaien,want ik ben gekomen om de zaken recht te zetten.

S-N: haiga Ø

N-S: voor de gevolgen opdraaien Ø

M.M. haiga Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. " Ø

L. haiga:una corrupción que existe también en España.
Es una mezcla de haya(de haber)y de haga(de hacer).
Es una forma gramaticalmente incorrecta.

HIJO DE RES

69. "Te romperé las jetas,hijo de res."

49. "Ik schop je je smoel kapot,rotbeest..."

S-N: hijo de res Ø
hijo:kind,zoon,dochter
res:stuk vee(koe,schaap e.d.)

N-S: rotbeest Ø

M.M hijo de res Ø

R.A. " " " Ø

P.L. " " " Ø

Am. " " " Ø

L. hijo de res:aquí es un insulto.

JUGAR A LOS REMOLINOS

24. Aquí no hay ni la tantita que necesitaría el viento para jugar a los remolinos."

18. Er is hier zelfs niet een beetje grond die de wind zou kunnen opwaaien.

S-N: jugar a los remolinos Ø

N-S: opwaaien: ser llevado por el viento.
elevarse en el aire.

S-N: remolino: 1. wervelwind, draaiwind.
2. draaikolk, maalstroom.
3. dwarreling (van rook en stof).
etc.

M.M	jugar a los remolinos	Ø
R.A.	"	Ø
P.L.	"	Ø
Am.	"	Ø

L. jugar a los remolinos: elevarse en el aire.

LADEREAR

35. -Ir ladereando no es bueno-me dijo después de mucho rato-.

26."Nu eens naar de ene kant en dan weer naar de andere is niet goed",zei hij na lange tijd tegen me.

S-N: laderear Ø

N-S:naar de ene kant naar de andere Ø

M.M laderear Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. laderear: van de ene kant naar de andere kant Ø

L. laderear:transigir

MEZCALERA

27./.../,y a ellos,a los Torricos,nada más un pedazo de monte, con una mezcalera nada más,/.../

21./.../,en de Torricos alleen maar een stukje heuvelland gekregen hadden met alleen maar een agavenaanplant erop/.../

S-N: mezcalera Ø

mezcal:soort agave

N-S: agavenaanplant Ø

M.M. mezcalera Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. " Ø

NO TENER LA CABEZA EN SU LUGAR

23. Yo pienso:"Melitón no tiene la cabeza en su lugar.
18. Ik denk:"Melitón is niet goed bij z'n hoofd.

S-N: no tener la cabeza en su lugar Ø
cabeza:hoofd.
no andar bien de la cabeza:niet goed bij zijn hoofd(of verstand) zij
N-S: hij scheen niet goed bij zijn hoofd te zijn:no parecía estar en sus caba
:no parecía estar en su (sano) juicio.
:no parecía andar bien de la cabeza.
:no parecía andar bien del caletre.

M.M.	no	tener	la	cabeza	en	su	lugar	Ø
R.A.	"	"	"	"	"	"	"	Ø
P.L.	"	"	"	"	"	"	"	Ø
Am.	"	"	"	"	"	"	"	Ø

PARANERA

22./.../,donde están esos árboles llamados casuarinas y las <u>paraneras</u> y la tierra buena.

17./.../waar die bomen staan die ze casuarinas noemen en de <u>paraneras</u> en waar de goeie grond ligt.

S-N:	<u>paranera</u>	Ø
N-S:	<u>paranera</u>	Ø
M.M.	paranera	Ø
R.A.	"	Ø
P.L.	"	Ø
Am.	"	Ø

R. paranera: especie de zacate.Se llama zacatepará.De ahí viene la palabra paranera.

PARAR LA JETA

22. Nosotros paramos la jeta para decir que el llano no lo queríamos.

17. Onze mond viel open en we wilden zeggen dat we de vlakte niet wilden.

S-N: parar la jeta Ø
N-S: openvallen: 1. (v.e. deur e.d.) abrirse
2. (v.e. betrekking) quedar vacante
3. (v.e. erfenis) abrirse.

M.M	parar la jeta	Ø
R.A.	"	Ø
P.L.	"	Ø
Am.	"	Ø

R. parar la jeta: Me quedé con la palabra en la boca.

QUEDARSE EN JUICIO

63. De haberlo sabido se habría quedado en juicio y con la boca abierta/.../

45. Als ik het geweten had,was hij naar de andere wereld gegaan met zijn mond open /.../

S-N:quedarse en juicio ∅

N-S:naar de andere wereld gaan ∅

iemand naar de andere wereld helpen:mandar a uno al otro mundo
mandar a uno al otro barrio
romper a uno el alma

M.M. quedarse en juicio ∅

R.A. " " " ∅

P.L. " " " ∅

Am. " " " ∅

RE

63. Y estaba re flaco,como trasijado
45. En hij was broodmager,alsof er geen vlees tussen zijn ribben zat.

S-N: re Ø

N-S: broodmager:re flaco Ø

muy flaco.

M.M re Ø

R.A.re Ø

Am. re Ø

L. re:se emplea en España usualmente requete.
Por ejemplo:requetebién:heel goed,uitstekend.

RETACHAR

25./.../,y es que el viento que viene del pueblo retacha en la barranca y la llena de todos sus ruidos.
20./.../,en dat komt doordat de wind die van het dorp komt in de diepte valt waar de rivier doorheen loopt en die vult met alle geluiden ervan.

S-N:retachar: Ø

N-S:vallen(wind) Ø

M.M.retachar Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. " Ø

TATEMA

21. /.../,y luego que sienten la tatema del sol corren a esconderse en la sombrita de una piedra.

17./.../en als ze de brandhitte van de zon voelen schieten ze weg om zich te verschuilen in het stukje schaduw van een steen.

S-N: tatema Ø

N-S: brandhitte Ø

M.M. tatema Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

tatemar: asar raíces o frutas.

Am. tatema Ø

R. tatema: ardor del horno.

V.D. brandhitte Ø

TEPEMEZQUITE

26./.../,y luego él y su gallina desaparecen detrás de unos tepemezquites.

20./.../en dan verdwijnen hij en zijn kip achter een van de mezquitebomen.

S-N: tepemezquite Ø
N-S: mezquiteboom Ø
M.M. tepemezquite Ø
R.A. " Ø
P.L. " Ø
Am. " Ø
L. tuve que preguntar la explicación a Rulfo.

TRAIR

60."¿Quétrairá este hombre?",me pregunté.

43. "Wat zou die kerel toch in de zin hebben?" vroeg ik me af.

S-N: trair: Ø

N-S: in de zin hebben Ø

M.M. trair Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. " Ø

L. trair=traer.Trair se emplea también en España.

S-N:traerse:1.fig.iets in zijn schild voeren

¿qué se traerá?fig. wat zou hij in zijn schild voeren?

TUM

13./.../,oyendo afuera el tum tum del tambor ...

11./.../,en dan hoor je buiten het tom tom van de trom ...

S-N: tum Ø

N-S: tom Ø

M.M. tum Ø

R.A. tum Ø

P.L. tum Ø

Am. tum Ø

V.D. tom Ø

I.2. <u>DICCIONARIOS EXPLICATIVOS</u> (21).

En esta serie se agrupan las palabras y expresiones que no figuran en Van Dam(S-N), pero que sí están registradas por uno o más diccionarios explicativos. La definición del diccionario explicativo contribuye a hallar la traducción.

En estos casos el traductor tiene que recurrir a su creatividad para encontrar la palabra neerlandesa correspondiente.

En la mayoría de los casos el volumen de la retraducción(N-S) no registra la palabra traducida. Esto prueba claramente la fuerza creativa del traductor.

En esta sección se encuentran también nombres de árboles(<u>casuarinas</u>, <u>huizaches</u>), plantas(<u>malamujer</u>) y animales(<u>hormiga arriera</u>). Me parece que siempre encuentra una solución satisfactoria, considerando que desconocemos estos árboles, plantas o/y animales en nuestras regiones. A veces Lechner encontró la explicación de palabras mejicanas en el Diccionario de Mejicanismos de Francisco J. Santamaría(por ejemplo: <u>tlespeleque</u>).

AGUJA DE ARRIA

35-36./.../,y la aguja de arria trabajaba muy bien/.../
26. /.../ en de lange zadelmakersnaald deed het goed/.../

S-N: aguja de arria Ø
N-S: zadelmakersnaald Ø
Am. aguja de arria:Méj.,Col.,Salv.:aguja de enjalmar,de unos 15 cm de largo,curva,que sirve para coser aparejos, costales etc.

AHUATADO

88./.../,aliviándonos el cansancio y las enfermedades del alma y de nuestro cuerpo ahuatado,herido y suplicante.
62./.../en verlicht onze vermoeidheid en de ziekten van de ziel en van ons gepijnigde,gewonde en om hulp schreeuwende lichaam.

S-N: ahuatado Ø
N-S:gepijnigd Ø
pijnigen:atormentar,dar tormento a,martirizar.
Am. ahuatado Ø
L. :el traductor encontró la palabra en el Diccionario de Méjicanismos de Santamaría:

ahuate-variante común de aguate
aguatarse-herirse con ahuates
aguate-1.espina pequeña y puntiaguda que a manera de vello cubre algunas plantas,como la caña de azúcar,y ciertos frutos.
2.una especie de encina.

BORREGUERO

64. Yo no soy más que borreguero y de áhi en más no sé nada.

45. Ik ben alleen maar schapenhoeder en voor de rest weet ik nergens van.

S-N: borreguero Ø

: borrego,ga,m.yf. :lam van één tot twee jaar

N-S: schapenhoeder Ø

schaapherder:pastor de ovejas m,ovejero m.

R.A. borreguero:persona que cuida de los borregos

CASUARINA

22./.../,donde están esos árboles llamados <u>casuarinas</u> y las paraneras y la tierra buena.

17./.../ waar die bomen staan die ze <u>casuarinas</u> noemen en de paraneras en waar de goeie grond ligt.

S-N: <u>casuarina</u> Ø

N-S: <u>casuarina</u> Ø

M.M. casuarina:(casuarina equisetifolia).Arbol tropical de Australia, Java,etc.,de hojas parecidas a las plumas del canario, que producen con el viento un sonido musical.

Am. casuarinaØ

R. casuarina:una especie de ciprés .

COAMIL

28.El <u>coamil</u> que yo trabajaba/.../

21.Het <u>stukje grond met bomen</u> dat ik bewerkte/.../

S-N:<u>coamil</u>: Ø

N-S:stukje grond met bomen Ø

M.M. coamil Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. " Ø

Probablemente el traductor encontró esta palabra en el Diccionario de Mejicanismos de Francisco J.Santamaría,Ed.Porrúa,Méjico,1974[2] .

COSTRA DE TEPETATE

21.Porque a nosotros nos dieron esta costra de tepetate para que la sembráramos.

17.Want ze hebben ons deze steenkorst gegeven om er te zaaien.

S-N: costra de tepetate Ø

costra:korst

tepetate Ø

N-S: steenkorst Ø

steen:tepetate Ø

Am. tepetate:Hond.y Méj.:la tierra de mina que no tiene mineral.

Méj y Nicar.:piedra porosa amarillenta que,cortada en bloques,se emplea en construcciones.

:cada uno de los bloques de este material.

Méj.:cerca hecha de tepetates.

M.M. tepetate Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

GUARDAGANADO

28. /.../;atravesaba el <u>guardaganado</u> donde está el palo alto,/.../

21. /.../;dan klom hij over de <u>afrastering</u> waar de hoge boom staat /.../

S-N: <u>guardaganado</u> Ø

N-S: <u>afrastering</u>: guardaganado Ø

: enrejado m,enverjado m,emparrado m,vallado m, alambrado m.

Am. guardaganado Ø

P.L.guardaganado:foso cubierto de una serie de travesaños paralelos, que se coloca en la entrada de las estancias para impedir el paso del ganado,pero no el de los vehículos.

HORMIGA ARRIERA

63.Parte amaneció comida de seguro por las hormigas arrieras/.../

45.Een deel ervan was de volgende morgen blijkbaar al opgegeten door de rooie mieren /.../

S-N: hormiga arriera Ø

N-S: rooie,rode mier Ø

Am. arriera(Méj.y Col.):hormiga grande y rojiza que vive en galerías subterráneas, muy dañina para árboles y sembrados. Debe su nombre a que se la ve por los caminos en largas hileras dirigiéndose a sus madrigueras con cargas aparentemente superiores a sus fuerzas.

HUIZACHE

20. A no ser unos cuantos huizaches trespeleques y /.../

16. Behalve een paar armetierige mimosaboompjes en /.../

S-N: huizache Ø

N-S: mimosaboompje Ø

M.M. huizache Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. huizache: Ø

huisache: Méj.:nombre de una acacia arborescente que crece en matorrales de ramas tortuosas,flexibles y llenas de fuertes púas.Da flores amarillas y perfume agradable.En algunos lugares recibe el nombre de aromo y aromito.

JARILLA

30. Pero ahora las jarillas han crecido muy tupido y,/.../

23.Maar nu is er zoveel manshoog gras opgeschoten en/.../

S-N: jarilla Ø

N-S: manshoog gras Ø

gras: (in het alg.) hierba f., yerba f.
(grasperk) césped
(weidegras) herbaje m., herbazal m.

M.M. jarilla Ø

R.A. " Ø

P.L. " : arbusto febrífugo muy resinoso.

Am. jarilla: nombre común de numerosas plantas de diversas familias y especies.

R. jarilla: hierba alta. Es una plaga al borde de los sembradíos.

JUILON

60. Ya lo decía yo que era un jüilón.
43. Ik dacht al dat het een lafaard was die op de vlucht was.

S-N: jüilón Ø
N-S: lafaard: jüilón Ø
cobarde m,gallina m,liebre m,blanco m.
M.M. jüilón Ø
R.A. " Ø
Am. jüilón:adj.Méj.(Tabasco) cobardón.Se dice de la persona que huye en cualquier situación que juzga peligrosa o cuando no quiere comprometerse en nada.

MALAMUJER

50. La vereda subía entre yerbas,llena de espinas y de malas-
mujeres.

36. Het pad ging omhoog tussen opgeschoten onkruid,vol distels en
harde struikjes.

S-N: malamujer Ø

N-S: hard struikje Ø

M.M. malamujer Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. malamujer: Méj.:nombre de varias plantas. La palabra se usa también en otros países hispanoamericanos.

NUBLAZON

43./.../,la mañana estaba llena de nublazones y parecía que había seguido lloviendo sin parar.

31./.../,was de lucht een en al wolken en het leek erop dat het zonder ophouden was blijven regenen.

S-N:nublazón Ø

N-S:wolk :nube f.

M.M. nublazón Ø

R.A. " Ø

P.L. " : Méj.,Perú y Guat.;nublado:donderwolk.

OVACHON

62. Se pegó a la más ovachona de mis borregas/.../

44.Hij ging naar de dikste van mijn schapen toe/.../

S-N: ovachón Ø

N-S: dik:(van voorwerpen)espeso,grueso,gordo,voluminoso.
(zwaarlijvig)corpulento,gordo,metido en carnes.
(gezwollen)hinchado.

M.M. ovachón Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. ovachón,na adj.Méj:persona gordinflora y mofletuda.

PEPENAR

24.-Oye,Teban,¿de dónde <u>pepenaste</u> esa gallina?
19"Hoor es Téban,waar heb je die kip <u>gepikt</u>?"

S-N: <u>pepenar</u> Ø
N-S: <u>pikken</u> Ø en el sentido de hurtar.
M.M. pepenar Ø
R.A. " Ø
P.L. " Ø
Am. pepenar:Amér.Central y Méj:hurtar.
V.D. pikken:(Zuidn.,Barg.)heimelijk wegnemen,stelen.

SAL DE TEQUESQUITE

29.Los Torricos,que para todo lo que se comían necesitaban la sal de tequesquite/.../

22.De Torricos,die bij alles wat ze aten steenzout nodig hadden/.../

S-N: sal de tequesquite Ø

sal f.:zout

N-S: steenzout:sal gema f.

Am. tequezquite:(del náhuatl tetl-quitz-quitl).Méj.:carbonato de sosa natural,abundante en los lechos de los lagos desecados

M.M. sal de tequesquite Ø

R.A. " " " Ø

V.D. steenzout:keukenzout dat in de natuur in vaste toestand wordt aangetroffen,klipzout.

TATEMAR

63./.../y la parte que quedó él la tatemó en las brasa que yo prendía /.../
45./.../en het deel dat over was roosterde hij op de kooltjes die ik gemaakt had/.../

S-N:tatemar: Ø
N-S:roosteren:emparrillar,asar en parrillas,tostar, torrar.
M.M.tatemar Ø
R.A. " Ø
P.L.tatemar:Méj.:asar raíces o frutas.
Am. " Ø

TEJABAN

42./.../y lo único que pudimos hacer,todos los de mi casa,fue estarnos arrimados debajo del tejabán,/.../
31./.../het enige wat we konden doen,wij allemaal thuis,was bij elkaar gekropen schuilen onder het pannen afdak en/.../

S-N:tejabán: Ø
N-S:pannen afdak Ø
afdak:colgadizo m.,cobertizo m.,tinglado m.,tejavana f.,tejadillo m., sotechado m.
Am.tejabán:Méj.:tejavana,tejaván:cobertizo,corredor,alero de casa rústica.
M.M.tejavana:construcción o cobertizo hecho a teja vana.

TEJOCOTE

38.Lo vi que se movía en dirección de un <u>tejocote</u> y/.../

28.Ik zag dat hij in de richting liep van een <u>tejocoteboom</u>/.../

S-N:<u>tejocote</u>: Ø

N-S:<u>tejocoteboom</u>: Ø

Am.tejocote:(del nahuatl texocotl)Méj.:planta rosácea de fruta amarilla del tamaño de una ciruela,Crataegus mexicana.

M.M.tejocote Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

TERREGAL

23. /.../ tratando de salir lo más pronto posible de este blanco terregal endurecido,/.../

18./.../ ze proberen zo snel mogelijk van deze witte,hard geworden woestijn weg te komen,/.../

S-N: terregal Ø

N-S: woestijn: desierto,m.
yermo,m.

M.M. terregal Ø

R.A. " Ø

P.L. " Ø

Am. terregal:Méj.: tierra suelta que fácilmente se levanta en tolvaneras.

TRESPELEQUE

20.A no ser unos cuantos huizaches trespeleques y/.../

16.Behalve een paar armetierige mimosaboompjes en/.../

S-N:trespeleque Ø

N-S:armetierig Ø

Am. trespeleque: adj.Méj.:persona ineducada o de baja condición social.

L. trespeleque:en Santamaría:flaco,ralo.

II. TRADUCCION INCOMPLETA DE VAN DAM (S-N).

1.Diccionarios explicativos:no dan la definición requerida por Lechner.

2.Diccionarios explicativos:dan la definición requerida por Lechner.

3.N-S:traducción.

II.1.DICCIONARIOS EXPLICATIVOS:no dan la explicación requerida por Lechner. (79)

En este grupo figuran las palabras y expresiones cuya definición requerida por Lechner no está en los diccionarios explicativos. Van Dam(S-N) recoge la palabra o expresión pero no se da la traducción requerida por el traductor.

He buscado en los diccionarios explicativos(M.M.,P.L.,R.A. y Am.), pero ninguno pudo darme la traducción de Lechner.

Muy particular es la traducción de Alabado.Es una canción que,según mi fuente vaticana,se cantaba en las procesiones.Comenzaba con las palabras:"Alabado sea".De allí traducido por "Benedictus",traducción latina de "Alabado sea".

También en esta sección el traductor necesitó la explicación de Rulfo.Ejemplo:arrendar ,que una vez quiere decir quedarse,otra vez ir.

ACORDAR

86.Y cuando menos <u>acordamos</u> lo vimos metido entre las danzas.

61.En toen we het 't minst <u>verwachtten</u> zagen we hem tussen de dansenden.

S-N:<u>acordar</u>:1.besluiten.
2.verzoenen.
3.acordar a una persona una cosa:iemand aan iets herinneren.
4.in herinnering brengen,herinneren aan.
5.stemmen(muziekinstrumenten)
6.toestaan,bewilligen,verlenen,toegeven,veroorloven.

N-S:<u>verwachten</u>:esperar,aguardar.
:toen hij het minst verwachtte:cuando menos lo esperaba.
:als men het het minst verwacht:el día menos pensado.

M.M. acordar:no en el sentido de esperar.

AFLOJARSE

87./.../y bailaba la noche entera hasta que sus huesos se aflojaban/.../

62./.../en de hele nacht danste tot zijn botten ervan kraakten/.../

S-N:aflojarse:l.verslappen,slap worden.

N-S:kraken:de beenderen kraken:chascan los huesos.

M.M.aflojarse:no en el sentido de chascar.

AGUAS

32.Fue como a mediados de las aguas cunado los Torricos me convidaron/.../

24.Het zal halverwege de regentijd geweest zijn toen de Torricos me vroegen/.../

S-N:agüas:kielzog.
wateren der zee.

N-S:regentijd:=regenseizoen:temporada de las lluvias f.,estación de las lluvias f.,época de las lluvias f.,época de lluvia f.,estación lluviosa f.,tiempo de lluvia m., tiempo de (las)lluvias m.,período de lluvias m.

M.M.aguas:no se da la significación de estación de las lluvias.

AJOLOTE

61./.../pero lo que pasaba era que se había tragado un buen puño de
ajolotes,/.../

44./.../maar wat er was gebeurd,was dat hij een stel salamanderlarven
had binnengeslokt,/.../

S-N:ajolote:soort amfibie van ongeveer 30 cm lengte,die leeft in de
Noordamerikaanse meren.

N-S:salamanderlarve: Ø

M.M. ajolote:batracio del género "Ambystoma";especialmente,el"Ambystoma
tigrínum",de los lagos de Méjico y los Estados Unidos.

Dierenencyclopedie:sommige amfibieën,van welke de Mexicaanse axolotl de
bekendste is,kunnen hun gehele levenscyclus voltooien
zonder ooit uit het water te komen,aangezien zij in
het larvale stadium geslachtsrijp worden.Dit verschijnsel
noemt men neotenie.In het wild komen àxolotls alleen
voor in sommige meren bij Mexico City.

ALABADO

86.Entramos a Talpa cantando el Alabado.

61.We gingen Talpa binnen terwijl we het Benedictus zongen.

S-N:el alabado:motet ter verheerlijking van het H.Sacrament des Altaars.

N-S:het Benedictus Ø

M.M. alabado:2.motete que se canta en alabanza del Santísimo Sacramento, que comienza con las palabras "Alabado sea".

Fuente vaticana:en nuestras regiones se cantaba el alabado antiguamente en las procesiones.

L. el alabado es típicamente mejicano.

ALBOROTADO

48./.../unos comienzos de senos/.../puntiagudos y altos y medio alborotados para llamar la atención.

35./.../een begin van borsten/.../met puntige tepels en groot en die zo heen en weer bewegen dat ze de aandacht trekken.

S-N:alborotado:1.overijld handelend,ontstuimig.
2.onbezonnen.
3.verward(haren).

N-S:heen en weer bewegen Ø

M.M.alborotado:1.(aplicado a personas y cosas)excitado.
2.(aplicado a personas)aturdido.Se dice del que obra con excesiva viveza y precipitación.

L.medio alborotados:los pechos bailaban un poco,por decirlo así.

ALEGAR

64.Y usted me alega que desde cuándo y cómo es y de qué modo es ese difunto.

45.En u vraagt me dan sinds wanneer en hoe dat komt en hoe de dode er uitziet.

S-N: alegar:v.t. l.aanvoeren,aanhalen,bojbrengen.
:v.i. Amér. disputeren,twisten,ruzie maken.

N-S: vragen:(om iets te weten)preguntar,inquirir,indagar.
:(om iets te krijgen):pedir.
: alegar Ø

M.M. alegar:aducir,invocar.Presentar hechos,méritos,etc.,para fundamentar alguna petición o alguna disculpa.

R. alegar:aquí alegar es empleado en el sentido de preguntar.

APALANCARSE

60.Se apalancó en sus brazos y/.../

42.Hij steunde op zijn armen en /.../

S-N:apalancarse: Ø apalancar:met een hefboom optillen.

N-S:steunen op:onov.w.:descansar(sobre),estribar (en),apoyarse (en).
ov.w. :1.(ondersteunen):sostener,apoyar.
2.(schoren):apuntalar.

M.M. apalancar:utilizar la palanca para levantar,abrir o mover algo.

R.se apalancó:se apoyó.

APECHUGAR

59.Apechugó el cuerpo y luego se dejó ir corriente abajo/.../

42.Hij boog zich voorover en liet zich toen met de stroom meegaan,/.../

S-N:apechugar:v.i.met de borst duwen.
v.t. aan de borst drukken.

N-S:vooroverbuigen:ov.w.:echar hacia adelante(el cuerpo).
onov.w. inclinarse,doblar la espalda.

M.M.apechugar:no se da la significación de doblar la espalda.

ARRASTRE

61.Lo conocí por el arrastre de sus ojos/.../

44.Ik herkende hem aan de langzaam zoekende blik in zijn ogen/.../

S-N: arrastre:1.vervoer van hout uit de bossen naar een rivier
5.(het)bij elkander slepen
2.vervoer,transport.

M.M. arrastre:acción y efecto de arrastrar;llevar una cosa a otra tras de sí,tirando de ella:La locomotora arrastra los vagones.

ARRENDAR

26.-¡Por aquí <u>arriendo</u> yo !-nos dice Esteban.

20."Ik <u>blijf</u> hier !" zegt Esteban tegen ons.

S-N: <u>arrendar</u>:1.verpachten,verhuren,pachten,huren.

N-S: <u>blijven</u>:1.(niet heengaan)quedarse,permanecer,estarse,no marcharse.

M.M. arrendar: no tiene la significación de quedarse.

R. arrendar:quedarse

60./.../y luego <u>arrendó</u> río arriba por el rumbo de donde había venido.

43./.../en toen <u>ging</u> hij stroomopwaarts in de richting van waaruit hij gekomen was.

S-N: <u>arrendar</u>: gaan Ø

N-S: <u>gaan</u>:1.(in het alg.):ir,moverse se un lugar a otro.
:arrendar Ø

R. arrendar: ir.

ARRIAR

60.Y ya iba yo a enderezarme para arriar mis borregos,/.../

45.En ik wilde alweer opstaan om mijn schapen bij elkaar te drijven /.../

S-N:arriar:1.strijken(zeil of vlag)
2.vieren(kabel of ketting)
3.onder water zetten.

N-S:bij elkaar drijven Ø

drijven:1(voortdrijven)llevar,conducir,guiar.
2(opjagen) ojear,batir.

drijver:arriero(drijver van vee).

M.M. arriar:1.bajar una bandera o las velas que estaban izadas.
2.aflojar un cabo,cable o cadena.
3.inundar un río un sitio al crecer y desbordarse.

ARRIMARSE A

79.Así nos arrimábamos a la soledad del campo,/.../

56.Zo zochten we de eenzaamheid van de velden op/.../

S-N:arrimarse a:3.fig.gebruik maken van de steun(van),zijn toevlucht nemen(tot).
4.fig.naderen;arrimarse al sol que más calienta,fig. de rijzende zon aanbidden.

M.M. arrimarse:acercarse.
Apoyarse:buscar apoyo o protección en algo o alguien, material o moralmente.

ASOMAR

43.A la hora en que me fui a asomar/.../

31.Toen ik ging kijken/.../

S-N: asomar:1.v.i. beginnen zich te vertonen,te voorschijn komen.

2.v.t. voor een opening vertonen;

asomar la cara: zich vertonen,de kop opsteken.

N-S: kijken:mirar.

:asomar ∅

M.M. asomar:1.aparecer el principio o una pequeña parte de una cosa quedando oculto el resto.Por ejemplo:Asoman las primeras hojas de los árboles.

2.dejar asomar una cosa.

ASOMARSE

18.Alguien se asoma al cielo,estira los ojos/.../

15.Iemand draait zijn gezicht naar de hemel,laat zijn blikken gaan/.../

S-N: asomarse:zich vertonen;asomarse al balcón:op het balkon gaan staan,

:op het balkon verschijnen.

;asomarse a la ventana:zich voor het raam vertonen.

M.M. asomarse:1.forma reflexiva.Sacar la cabeza por una ventana o un hueco semejante:Es peligroso asomarse a la ventanilla del tren.

BLANCO

68.Las estrellas se van haciendo blancas.

48.De sterren worden bleker.

S-N:blanco:adj.1.wit,sneeuwwit,melkwit,blank.
2.licht.

N-S:bleek:adj.pálido,descolorido,demudado,pocho,sin color,lívido.
bleek worden:palidecer,ponerse pálido,mudar de color.

M.M.blanco:no se da la significación de pálido.

BULLIR

76./.../y traer el corazón apretado para no sentir bullir dentro de ella.

54./.../en haar hart samengeknepen te hebben om het niet binnenin haar te voelen bonken.

S-N:bullir:1.koken
2.koken,zich heftig bewegen(bloed e.d.)
3.fig.wriemelen,krioelen.

N-S:bonken:(op):golpear (en).

P.L.bullir:mover,menear.

M.M.bullir:agitarse,moverse una cosa.

BURBUJA

59.En la cabeza le rebotaban burbujas de sangre.

42.Bloeddruppels spatten op tot zijn gezicht.

S-N:burbuja:blaasje,belletje(lucht).

N-S:druppel:bloeddruppel:gota de sangre f.

M.M.burbuja:no en el sentido de gota.

CAJON

57.Primero haciendo tu fechoría y ahora yendo hacia los cajones,hacia tu propio cajón.

41.Eerst door de misdaad die je hebt begaan en nu door naar het steeds nauwer wordende einde van het ravijn te gaan,wat je eigen einde zal worden.

S-N:cajón:1.aum. de caja:1.kist,pakkist
3.caja(de muerto)o mortuoria:doodkist.
7.holle ruimte waarin men iets inbrengt.

N-S:steeds nauwer wordende uiteinde van een ravijn Ø

M.M.cajón:5.(Chile)cañada larga por cuyo fondo corre un río.

S-N:cajón:3.caja(de muerto)o mortuoria:doodkist.

N-S:einde:1.(tegenover begin)fin m.,remate m.,extremidad f.
4.(slot)fin m.,conclusión f.,terminación f.
:cajón Ø

M.M.cajón:1.caja tosca,generalmente de madera,sin tapa,o con ella clavada en vez de movible.

CERRAZON

82./.../retorciéndonos entre la cerrazón del polvo que nos encerraba a todos/.../
59./.../die zich voortkronkelden door het stofgordijn dat om ons allemaal heen zat/.../

S-N:cerrazón:1.sluiting,(het)sluiten,dichtgaan.
2.dichte wolkenhemel
3.(cerrazón mental);fig. beperktheid van blik.

N-S:gordijn:een gordijn van rook: una sábana de humo.

L. cerrazón:el polvo se podría cortar con un cuchillo.

COMADRE

27.LA CUESTA DE LAS COMADRES.

21.De Helling van de Ouwe Wijven.

S-N:comadre:1.vroedvrouw.
2.meter,doophefster,gemoeder.
3.fam.koppelaarster.
4.fam.buurvrouw.

N-S:oud wijf:vieja f.

M.M.comadre:1.(popular)comadrona.
3.Se dan este nombre entre sí las mujeres de los pueblos de algunas regiones,vecinas o amigas.
5.alcahueta.

CONSEGUIR

37./.../por eso fui a Zapotlán a conseguir una frazada.

27./.../daarom was ik naar Zapotlán gegaan om een deken te kopen.

S-N:conseguir:verkrijgen,krijgen,bereiken,gedaan krijgen.

N-S:kopen:comprar,mercar,adquirir.

M.M.conseguir:no se da la significación de comprar.

CORAJE

86./.../como si estuviera sacudiendo el coraje que llevaba encima desde hacía tiempo/.../

61./.../alsof hij de vertwijfelde inspanning die hij al zo lang getorst had,van zich af wilde schudden/.../

S-N:coraje:1.moed,dapperheid.
2.woede,toorn,gramschap.

N-S:vertwijfelde inspanning: Ø

M.M.coraje:no en el sentido de esfuerzo desesperado.

78./.../y la sangre que perdió de más,y el coraje y todo/.../

56./.../en het bloed dat hij daarbij nog eens verloor en zijn verwoede inspanning en al dat meer/.../

S-N:coraje:1.moed,dapperheid.
2.woede,toorn,gramschap.

N-S:verwoede inspanning Ø

M.M. coraje:no en el sentido de esfuerzo furioso.

COSA

58.¿Acaso yo ganaré algo con eso? La cosa es que yo no estuve contigo
42.Schiet ik daar soms iets mee op?De ellende is dat ik niet bij je was.

S-N:cosa:zaak,ding.   ellende Ø
N-S:ellende:miseria f.,laceria f.,desdicha f.,gran pobreza f.,piojería f., desharrapamiento m.

CRIMINAR

74./.../y que me van a juzgar la semana que entra porque criminé a don Justo.
52./.../en de volgende week zullen ze me voor 't gerecht brengen omdat ik don Justo vermoord heb.

S-N:criminar:beschuldigen,aanklagen.
N-S:vermoorden:1.matar,asesinar,dar muerte a,degollar,destrozar.
M.M.criminar:inculpar,acusar o censurar a alguien.
L.criminar: matar.

CULEBRA

53.Lo vio brillar como un pedazo de culebra sin vida,entre las espigas secas.

38.Hij zag hem liggen schijnen als een stuk adder zonder leven,tussen de droge aren.

S-N:culebra:l.gladde slang(niet giftig).

N-S:adder:víbora f.,áspid m.,áspide m.

M.M. culebra:serpiente.Nombre dado a cualquier especie de reptil ofidio, especialmente a los de pequeño y mediano tamaño

L. culebra:víbora pequeña

CHISME

62./.../y los borregos no saben de chismes.

44./.../en schapen weten niets van wat er gebeurt.

S-N:chisme:l.achterklap,geklets,kwaadsprekerij,laster.

M.M. chisme:noticia o información verdadera o falsa que se cuenta para difamar o desacreditar a alguien o para enenmistar a una persona con otra.

L. chisme:cosas que se cuentan en el pueblo.

DAR EN

82.Los ojos seguían la polvareda;daban en el polvo como si /.../

59.Je ogen volgden de stofwolk;ze keken tegen stof aan,alsof ze/.../

S-N:dar en:7.schijnen (op):ejemplo:la luna da de lleno en el pálido rostro
del joven:de maan schijnt pal op het
bleke gelaat van de jonge man.

N-S:aankijken tegen: Ø

aankijken:mirar,poner la vista en.

M.M.dar en:no en el sentido de mirar.

DESBARATAR

58.Tengo mi corazón que resbala y da vueltas en su propia sangre,y el tuyo está desbaratado,/.../

41.Mijn hart klopt en wentelt in zijn eigen bloed,het jouwe is opgebruikt/.../

S-N:desbaratar:1.vernielen,vernietigen,verdelgen,ten gronde richten.
2.verspillen,doorbrengen,verkwisten.

N-S:opbruiken: Ø

M.M.desbaratar:desarreglar,estropear o trastornar
2.deshacer o arruinar una cosa.

DESLAVADO

22.-Pero,señor delegado,la tierra está deslavada,dura
18."Maar meneer de gedelegeerde,de grond is onvruchtbaar,hard.

S-N: deslavado:1.verbleekt(schrift)
N-S: onvruchtbaar:estéril,infecundo,árido,improductivo,infértil.
M.M. deslavar:2.Desubstanciar o quitar intensidad o fuerza a una cosa.

DESPERDICIAR

32.Como que la vida que yo tenía estaba ya muy desperdiciada y/.../
24.Alsof het leven dat er nog in me was al erg opgebruikt was en/.../

S-N:desperdiciar:1.verkwisten,verspillen.
2.niet behoorlijk gebruik maken van,verliezen,verbeuzelen,versnipperen.
N-S:opgebruiken:consumir,agotar,acabar,concluir.
M.M.desperdiciar:desaprovechar.Malemplear.Malgastar.Perder.
Gastar o dejar que se gaste o se pierda una cosa sin obtener provecho de ella o sin obtener todo el provecho posible.

DORMIDO

69.Me zurró una sarta de porrazos que hasta me quedé dormido entre las piedras/.../

49.Hij gaf me zó op m'n oude lijf dat ik bijna bewusteloos op de stenen bleef liggen;/.../

S-N:dormido:adj.1.ingslapen.
2.slaperig,slaapdronken.

N-S:bewusteloos:privado de sentido,sin sentido,desmayado,desvanecido.

M.M.dormido:1.participio adjetivo.
2.como dormido;atontado.

ENCAÑONADO

58.Tendrás que regresar en cuanto te veas encañonado.

41.Je zult moeten terugkeren zodra je jezelf tussen de steile wanden gevangen ziet.

S-N:encañonado:met kracht door een lange smalle ruimte dringend.

N-S:tussen steile wanden gevangen:Ø

M.M. encañonado:se aplica al aire u otra cosa que se mueve a lo largo de un sitio estrecho.

M.M. encañonar:encajonar:hacer entrar una corriente de agua u otra cosa por un conducto estrecho.

ENREDIJO

56.Aquí el río se hace un enredijo/.../

40.Hier is de rivier een doolhof/.../

S-N:enredijo:fam.verwarring,verwikkeling.

N-S:doolhof:dédalo m.,laberinto m.

M.M.enredijo:despectivo de enredo;particularmente,de hilos,alambres o cosas semejantes.

enredo:1.lío,maraña.Amontonamiento de hilos,alambres o cosas semejantes,entrecruzados desordenamente.

ENSORDECERSE

88.No se ensordece su ternura ni ante los lamentos ni/.../

62.Haar tederheid verflauwt niet wanneer zij deze klachten hoort en/.../

S-N:ensordecerse:1.doof worden.
2.stemloos worden.

N-S:verflauwen:entibiarse,enfriarse,aflojar,remitir,desmayar,flojear,
relajarse,amortiguarse,debilitarse,blandearse,decaer,
esfumarse.

M.M.ensordecerse:derivados de significado deducible del de ensordecer.

ensordecer:1.dejar sordo a alguien.
2.atronar.Aturdir.Incapacitar a alguien un estruendo
para oír,mientras dura y aun después de cesar.

ENTERRARSE

52.Se enterró en la tierra blanda,recién removida.

37.Hij zakte weg in de zachte,pas omgewoelde grond.

S-N:enterrarse:v.r.fig.zich afzonderen van de mensen,de eenzaamheid opzoeken.
enterrar:in de aarde bedelven,kuilen,begraven.

N-S:wegzakken:2.(inzakken)hundirse,derrumbarse.
in de modder wegzakken:atollarse,empantanarse.

M.M.enterrarse:forma espontánea y reflexiva de enterrar:1.poner algo debajo de tierra o cubrir algo con tierra.

R. se enterró:se hundió.

ENTRETENERSE

47./.../viendo que ya no va a tener con qué entretenerse mientras le da por crecer/.../

34./.../en nu hij ziet dat ze niets meer heeft om van te leven als ze groot wordt/.../

S-N:entretenerse:1.zich ophouden.
2.zich vermaken,zich amuseren.
3.de tijd verdrijven.

N-S:leven van iets:vivir de algo.

M.M.entretenerse:distraer,divertir.

GANAR

34.Ganaron y se fueron,aprovechando la llegada de las heladas.

26.Ze pakten hun spullen en gingen weg,gebruik makend van de vorst die gekomen was.

S-N:ganar:1.verwerven,verkrijgen,verdienen.
2.winnen.
3.innemen,veroveren.
4.bereiken.
5.voor zich winnen,de genegenheid winnen van.
6.verkrijgen.
7.fig.overtreffen,het winnen van.

N-S:zijn spullen pakken Ø

spullen: mijn spullen:mis efectos.

R. ganar es lo mismo que irse,marcharse.

IR

68./.../sólo se sabe que van y vienen zigzagueando,/.../

48./.../je kunt wél goed zien hoe ze zigzaggend aankomen en weer wegschieten/.../

S-N:ir:1.zich bewegen van de ene plaats naar de andere:gaan,komen.

N-S:wegschieten:1.ov.w.hacer desaparecer a disparos;
2.onov.w. desaparecer de pronto.

M.M.ir:no se da la significación de desaparecer de pronto.

IRREVERENCIA

48./.../y eran muy obedientes y no le cometían irreverencias a nadie.

34./.../en ze waren erg gehoorzaam en nooit vrijpostig tegen iemand.

S-N:irreverencia:oneerbiedigheid.

N-S:vrijpostig:impertinente.

M.M.irreverencia:1.cualidad de irreverente.
2.dicho o acción irreverente.
irreverente:irrespetuoso con las cosas sagradas o muy respetables.

(SEÑOR)LICENCIADO

61.Pero no soy adivino,señor licenciado.

43.Maar ik ben geen helderziende,edelachtbare.

S-N:licenciado:1.licenciaat.

N-S:edelachtbare: ∅

V.D.edelachtbare:in titels:Edelachtbare Heren,titel van burgemeesters en wethouders,leden van de gemeenteraad,van de leden van de arrondissementsrechtbank,van de kantonrechter; ook bij collect.:aan de Edelachtbare Raad dezer gemeente.

L. licenciado:se trata aquí de un servidor de la justicia.

LUMINARIA

87./.../la luminaria de tantas velas prendidas que allí había/.../

62./.../het heldere licht van zo veel kaarsen die daar stonden te branden/.../

S-N:luminaria:2.Godslamp.

3.luminaria del cielo:hemellicht.

N-S:helder licht: ∅

P.L.luminaria:luz que arde en las iglesias delante del altar.

L.luminaria:luz débil.

MALO

57./.../sabiendo que llegarías a rastras,escondido como una <u>mala</u> víbora.
40./.../wetend dat je sluipend zou komen,verborgen als een <u>giftige</u> adder.

S-N:<u>malo</u>:1.slecht,verkeerd.
2.schadelijk enz.

N-S:<u>giftig</u>:venenoso,ponzoñoso,deletéreo,tóxico.

M.M.malo:no figura la significación de venenoso.

MATON

61.Me gusta matar matones,créame usted.

43.Ik hou ervan moordenaars uit de weg te ruimen,gelooft u me.

S-N:matón:1.ijzervreter,voorvechter,vechtersbaas.

N-S:moordenaar:asesino m.,homicida m.,matador m.,victimario m.

M.M. matón:bravucón.Chulo.Matachín.Hombre que se jacta de valiente y provoca a otros o trata de intimidarles.

MITOTE

30./.../como si el lugar este les sacudiera sus pensamientos o el mitote de ir a pasearse a Zapotlán.

23./.../alsof deze plek hen op de gedachte bracht en zin gaf om naar Zapotlán te gaan.

S-N:mitote:1.oudtijds soort Indianendans.
2.Amér.huiselijk feest.
3.Amér.overdreven gebaar.
4.Amér.geraas,geweld,rumoer,getier.

N-S:zin:5.(lust)gana f.,voluntad f.,gusto m.,humor.

M.M.mitote: no se da la significación de gana.

MULLIR

53.Muy abajo el río corre mullendo sus aguas entre sabinos florecidos/.../
38.Ver in de diepte loodst de rivier zijn water tussen bloeiende cipressen door/.../

S-N:mullir:2.fig.handig voor elkaar brengen.
N-S:loodsen door Ø
loodsen:pilotear.
M.M.mullir:2.cavar,específicamente alrededor de las vides,para ahuecar la tierra.

NIDO

54.Allí estaban sus huellas:el nido que hizo junto a los matorrales;/.../
39.Daar liet hij zijn sporen achter:de kuil die hij maakte vlak bij de struiken;/.../

S-N:nido:1.nest
N-S:kuil:1.hoyo m.,hoya f.,bache m.,pozo m.,foso m.,fosa f.
M.M. nido: hoyo Ø¿No se da la significación de hoyo.

NUDO

19./.../hasta quedar nada más este nudo que somos nosotros.
15./.../totdat er dit handjevol over is dat wij zijn.

S-N:nudo:m. 1.knoop.
2.knoest,kwast.
3.verwikkeling(van een drama).
4.fig. band.
N-S:handjevol:(mensen),fig. un puñado de gente.
L. nudo:un puñado.

OBELISCO

11.La leche de Felipa es dulce como las flores del obelisco.

10.De melk van Felipa is zoet als de bloemen van de hibiscus.

S-N:**obelisco**:1.obelisk,naaldvormige zuil.
2.verwijzingsteken.

N-S:hibiscus Ø

Am.obelisco:Méj. nombre popular del tulipán asiático,Hibiscus,que se conoce como "rosa china"en la Argentina,y "sinesia"en el Paraguay.

S.E. hibiscus:of heemstroos.Groot plantengeslacht van de familie der kaasjeskruidachtigen met een 200-tal verschillende soorten uit de warme streken der aarde,hoofdzakelijk uit Afrika, Zuid-Azië en tropisch Amerika.

L.hibiscus:Lechner pasó su juventud en Indonesia.Allí había muchos setos de obelisco,de manera que conoce bastante bien la planta.

PEGARSE A

62.Se pegó a la más ovachona de mis borregas/.../

44.Hij ging naar de dikste van mijn schapen toe/.../

S-N:pegarse a:zich stevig vasthouden aan.

N-S:toegaan:3.naar iemand toegaan:acercarse a una persona.

M.M.pegarse:no se da la significación de acercarse a

PENCA

86./.../hombres que llevaban pencas de nopal colgadas como escapulario/.../

61./.../mensen/.../die bij wijze van schapulier de punten van cactusbladeren

S-N:penca:1.vlezig blad van sommige planten.
2.vlezig deel van sommige bladeren.

N-S:bladpunt Ø

Am. penca:la hoja carnosa del nopal.

PERDER

68./.../mojándose el pecho en el lodo de los charcos sin perder el vuelo;/.../

48./.../en hoe ze in de modderplassen even hun borstveertjes bevochtigen zonder hun vlucht te onderbreken;/.../

S-N:perder:1.verliezen,kwijtraken,verkwisten.

N-S:onderbreken:interrumpir,cortar,atajar,truncar.

M.M.perder:no en el sentido de interrumpir.

PLASTA

19.Cae una gota de agua,/.../y dejando una plasta como la de un salivazo.

16.Er valt een druppel water/.../en een vlek achterlaat als van een fluim.

S-N:plasta:1.alles wat kneedbaar is:deeg,leem,klei e.d.
2.iets dat platgeslagen is.

N-S:vlek:2.mancha f.,mácula f.,tacha f.,mancilla f.,chafarrinada f.,
chafarrinón m.,lunar m.

M.M. plasta:(no frecuente;ahora tiene sentido despectivo).
- pasta o cosa blanda y moldeable.
- cosa que está pastosa sin deber estarlo;Este arroz es una plasta.

REBALSAR

59.Después rebalsó la orilla y puso sus trapos a secar.

42.Daarna kwam hij op de oever terug en legde zijn goed te drogen.

S-N:rebalsar:v.t. doen stilstaan;

v.i. y rebalsarse v.r. stilstaan(water).

N-S:terugkomen:rebalsar Ø

M.M.rebalsar:hacer que se rebalse el agua de una corriente u otro líquido.

R. rebalsar la orilla:volver a la orilla.

RECARGAR

38./.../y que agarraba el guango que yo siempre tenía recargado allí

28./.../en de guango,de gekromde machete die ik daar altijd had hangen, greep.

S-N:recargar: hangen Ø

N-S:hangen:1.colgar,estar colgado,pender.

P.L. recargado:puesto encima

En ningún otro diccionario explicativo se da la significación de colgar.

REGRESAR

78./.../cuando sintió que era inútil seguir y nos pidió que lo regresáramos.
56./.../toen hij voelde dat het geen zin meer had verder te gaan en ons vroeg of we hem wilden terugbrengen.

S-N:regresar:terugkeren,teruggaan.
N-S:terugbrengen(iemand): traer a una persona de vuelta.
P.L.regresar:volver.Ir de nuevo a un sitio de donde se ha salido.

REGUILETE

60.Se echó de vuelta al río y la corriente se soltó zangoloteándolo como un reguilete,/.../
43./.../hij ging weer de stroom in en die slingerde hem heen en weer als een pluisje/.../

S-N:reguilete:1.pluimbal,volant.
N-S:pluisje:hilacho m.,mota f.
En ningún diccionario explicativo se da la significación de mota.
R. reguilete:mota,hilacho.

RESBALAR

58.Tengo mi corazón que resbala y da vueltas en su propia sangre,/.../
41.Mijn hart klopt en wentelt in zijn eigen bloed/.../

S-N:resbalar:y resbalarse:glijden,uitglijden
N-S:kloppen:onov.w.3.latir,palpitar(el corazón).
M.M.resbalar(se):1.deslizar(se).Mover(se) una cosa rozando suavemente sobre una superficie.

RESTREGAR

56./.../la cara que él soñaba ver muerte,restregada contra el lodo, pateada y pisoteada hasta la desfiguración.
40./.../het gezicht dat hij in gedachten dood hoopte te zien,door de modder besmeurd,zo vertrapt en geschopt dat het misvormd zou zijn.

S-N:restregar:1.hard wrijven,hard schuren.
N-S:besmeuren:ensuciar,manchar,emporcar.
M.M.restregar:estregar.Rozar una cosa a otra con aspereza.Por ejemplo: El respaldo de la silla restriega la pared.

RETORCERSE

53.Sólo lo veía retorcerse bajo las sombras.

38.Hij zag alleen maar hoe hij zich onder de schaduwen doorwrong.

S-N:retorcerse:ineenkrimpen.
retorcerse las manos:de handen wringen.

N-S:zich doorwringen: Ø

P.L. retorcerse:torcer mucho

V.D. doorwringen:wringend door een opening(ook wel:door een doek)
doen gaan;-wederk.:zich doorwringen.

RODAR

46.Por el río rodaban muchos troncos de árboles/.../

33.Door de rivier kolkten veel boomstronken/.../

S-N:rodar:1.rollen,voortrollen,wentelen,heen en weer rollen.

N-S:voorbij kolken Ø
kolken Ø

M.M.rodar:5.(fig.generalmente,en forma durativa).Ir una cosa de un sitio
a otro sin quedar en ninguno de manera estable.

RODAR

87./.../de entre la furia de aquellos pies que <u>rodaban</u> sobre las piedras/.../
62./.../tussen de furie van die voeten vandaan die over de stenen <u>holden</u>/.../

S-N:<u>rodar</u>:l.rollen,voortrollen,wentelen,heen en weer rollen.
N-S:<u>hollen</u>:correr(a galope),volar,desempedrar las calles.
M.M.rodar:l.dar vueltas una cosa sobre una superficie,trasladándose de lugar al darlas;como una pelota o las ruedas de un carro.

RONCAR

66./.../al pueblo,que siguió <u>roncando</u> un poco más,adormecido en el color del amanecer.
47./.../het dorp,dat nog enige tijd diep in zichzelf verzonken bleef <u>sluimeren</u> in de ochtendschemer.

S-N:<u>roncar</u>:l.snorken,ronken.
N-S:<u>sluimeren</u>:dormitar,dormir ligeramente.
M.M.roncar:producir un sonido ronco al respirar,mientras se duerme. No se da el sentido de dormitar.

RUÑAR

63.Ruñó los güesos hasta dejarlos pelones.

45.Hij kloof de botten af tot er niets meer aanzat.

S-N: ruñar:gergelen

N-S: afkluiven:roer.

een been afkluiven:descarnar un hueso.

M.M.:Ruñar: hacer con la herramienta adecuada en las tapas de los toneles la ranura en que entran las tiestas.

V.D.gergelen:de gergel (inkeping)in de duigen maken.

SABINO

53.Muy abajo el río corre mullendo sus aguas entre sabinos florecidos/.../
38.Ver in de diepte loodst de rivier zijn water tussen bloeiende cipressen door/.../

S-N:sabino:1.Sabijn,Sabijnse.
N-S:cipres:ciprés m.
M.M. sabino:se aplica a los individuos de cierto pueblo de la Italia antigua establecidos entre el Tíber y los Apeninos.
sabina:arbusto o árbol pequeño cupresáceo,siempre verde,de tronco y ramas retorcidos.Su madera es roja y olorosa.

SACUDIR

30./.../como si el lugar este les sacudiera sus pensamientos o el mitote de ir a pasearse a Zapotlán.
23./.../alsof deze plek hen op de gedachte bracht en zin gaf om naar Zapotlán te gaan.

S-N:sacudir:1.(heen en weer)schudden,doen schudden.
N-S:iemand op de gedachte brengen:sugerir a una persona la idea de
M.M.sacudir:no se da la significación de sugerir.

SERMONEAR

73./.../porque su madre le había dicho después de mucho sermonearla que era una prostituta.

52./.../omdat haar moeder na veel gezedepreek gezegd had dat zij een slet was.

S-N:sermonear:1.v.i.preken.
2.v.t.fam.vermanen,de les lezen.

N-S:gezedepreek Ø

zedenpreek:sermón moralista m.

M.M.sermonear:1.sermonar.Predicar.
2.(peyorativo)Reprender,aconsejar o reconvenir repetida o insistentemente.

V.D.gezedepreek Ø
zedepreek:vermaning betreffende de goede zeden.

SIEMBRA

35.En años pasados llegaron las heladas y acabaron con las siembras en una sola noche.

26.In de afgelopen jaren,wanneer de vorst kwam,was het in één enkele nacht gedaan met het zaaisel.

S-N:siembra:1.(het)zaaien.
2.zaaitijd.
3.zaailand,zaaiveld.

N-S:zaaisel:sementera f.

M.M.siembra:acción de sembrar.Epoca en que se siembra.

V.D. zaaisel:wat gezaaid is.

SOPESAR

77.Tenía que ayudarlo llevándolo del brazo,sopesandolo a la ida y tal vez/.../

55.Ze moest hem helpen door hem aan haar arm te nemen en hem op de heenweg te ondersteunen en hem op de terugweg misschien/.../

S-N:sopesar:1.wegen met de hand,voelen hoe zwaar iets is.

N-S:ondersteunen:1.sostener,apoyar,apuntalar.
2.apoyar,socorrer,secundar.

M.M.sopesar:levantar una cosa para tantear su peso.

SUSPIRAR

45./.../allí se hubiera estado el día entero con los ojos cerrados, bien quieta y <u>suspirando</u>, como se oye <u>suspirar</u> a las vacas cuando duermen.

33./.../had ze daar de hele dag gestaan met dichte ogen, zonder zich te verroeren en <u>zacht snuivend</u>, zoals je de koeien <u>snuivend</u> hoort ademen wanneer ze slapen.

S-N: <u>suspirar</u>: zuchten, een zucht slaken, verzuchten, klagen.

N-S: <u>zacht snuiven</u> Ø
<u>snuivend ademen</u> Ø
snuiven: 2. (van dieren) bufar, resoplar con ira.

M.M. suspirar: dar suspiros, solamente o profiriendo a la vez alguna exclamción como "¡Ay!" etc.
suspiro: aspiración fuerte y prolongada, seguida de espiración, que va generalmente acompañada de un "¡ay!" más o menos claramente perceptible, con la que se expresa cansancio, tristeza o, por el contrario, alivio de una preocupación, o satisfacción.

V.D. snuiven: sterk en goed hoorbaar door de neus in- en uitademen; inz. van paarden.

TIERNO

69./.../te darás cuenta de que esta leche es leche <u>tierna</u> como para un recién nacido.

49./.../je zult zien dat die melk <u>vol</u> <u>room</u> is,net als voor 'n pasgeboren kalf.

S-N:<u>tierno</u>:1.zacht,week,mals,murw.

N-S:melk vol room Ø
:<u>room</u>:crema f.,nata f.

M.M.tierno:blando.Se dice de lo que se deforma fácilmente por la presión y es fácil de cortar o de partir.

L. leche llena de crema expresa la blandura de la leche.

TRASTES

10. Lo de lavar los trastes a mí me toca.

9. Potten en pannen wassen is mijn werk.

S-N: trastes Amér.y And.(oude) meubelen. potten en pannen Ø

N-S: potten en pannen Ø

Am.: traste:Amér.vulg. trasto

S-N:trastos:gerei,gereedschap

trastos de pescar:visgerei

L.:Probablemente el traductor encontró la palabra en Santamaría.
No se conoce la palabra en España, por lo menos no con esta significación.

TRONAR

69./.../con los huesos tronándome de tan zafados que los tenía.

49./.../m'n hele lichaam klopte en gonsde,zo beurs waren m'n botten.

S-N:tronar:donderen(kanonnen e.d.)

N-S:kloppen:onov.w.1.golpear.
3.latir,palpitar(el corazón).
4.(van een motor)golpear,golpetear.

gonzen:zumbar,runrunear,moscardonear.

M.M.tronar:hacer un ruido como de truenos;por ejemplo los cañones.

ZAFADO

69./.../con los huesos tronándome de tan zafados que los tenía.

49./.../m'n hele lichaam klopte en gonsde,zo beurs waren mijn botten.

S-N:zafado: adj.onbeschaamd,brutaal.

N-S:beurs:adj.blando,pasado,demasiado maduro,papandujo.

M.M.zafado:descarado,desvergonzado o insolente.

V.D.beurs(adj.):van vruchten:overrijp,zacht van binnen(appel is beurs)
iemand beurs slaan:iemand geweldig afranselen.

ZAGUAN

68.Llegué al zaguán del corral y no me abrieron.

48.Ik kwam bij de poort van de corral,maar niemand deed me open.

S-N:zaguán:voorhuis,vestibule,voorhal.

N-S:poort: puerta f.,portón m.

M.M.zaguán:entrada.Patio.Portal.Vestíbulo.Pieza en las casas inmediata
a la puerta de la calle.

II.2. DICCIONARIOS EXPLICATIVOS:dan la definición requerida por Lechner.(115)

La traducción de Van Dam resulta incompleta.A base de las definiciones del diccionario explicativo,el traductor se hace una idea de la significación.A veces el diccionario explicativo le ofrece la significación requerida.Ejemplo:alivio:P.L. reposo.

Con su imaginación,riqueza léxica y conocimiento de la manera de vivir en Méjico,el traductor encuentra la palabra o expresión que más se acerca al significado de la palabra o expresión del texto original.Ejemplo:alcantarilla:S-N:goot,riool.

En el diccionario de Americanismos se da como definición:Méj.:dispositivo de mampostería para recibir y repartir las aguas potables. En este caso Lechner prueba que conoce el aspecto de un pueblo rural y que este conocimiento es importante.En el caso contrario no habría podido traducir alcantarilla por afvoergoot van de dorpspomp.Ya no conocemos esto en nuestras regiones.

Es evidente que para traducir exactamente hace falta no sólo una riqueza léxica de la lengua maternal y de la lengua extranjera,sino también un fondo cultural del país extranjero.

En esta sección se observa la única nota que hace Lechner al pie de la página(p.23,primera línea:zarape* *soort wollige poncho).

La traducción de corral por corral no me parece muy acertada.Más claro sería hoenderhof,neerhof.

Muy acertada es la traducción de creciente por wilde stroom.

ALCANTARILLA

9.Estoy sentado junto a la alcantarilla/.../

9.Ik zit naast de afvoergoot van de dorpspomp /.../

S-N: alcantarilla:1. smal bruggetje
2. goot,riool.

N-S: afvoergoot: cuneta f.,zanja f.

Am. alcantarilla:Méj.:dispositivo de mampostería para recibir y repartir las aguas potables.

ALIVIO

79./.../y luego se quedaba adormecida y con el cuerpo sumido en un gran alivio.

57./.../en daarna sliep ze dan in en voelde haar lichaam wegzinken in een grote rust.

S-N:alivio:1.verlichting,verzachting.
2.beterschap.

N-S:rust:1.(in het algemeen)descanso m.,calma f.,reposo m.,quietud f.
3.(slaap)sueño.

P.L. alivio:reposo.

ANDANZA

33./.../allí vi yo la señal de que no estaba hecho ya para andar en andanzas.

24./.../daar zag ik duidelijk dat ik niet meer geschikt was om aan allerlei avonturen mee te doen.

S-N:andanza:1.omzwerving,zwerftocht.
2.geval of gebeurtenis.

N-S:avontuur:aventura f.

M.M.andanza:aventura.Lance.Suceso o acción en que hay alguna irregularidad o algún riesgo.Se usa mucho con meterse:"No sé quién te manda meterte en tales andanzas.

ANSIA

51.Golpeaba con ansia sobre los matojos con el machete:/.../

37.Hij sloeg heftig op de struiken in met zijn machete/.../

S-N:ansia:1.(het)verlangen,bezorgdheid,spanning.
3.(het) hevig verlangen.
ansias de bailar:danslust.
ansia de dinero:gelddorst,geldzucht.

N-S:heftig:violento,impetuoso,vehemente,virulento.

P.L.ansia:congoja o fatiga que causa en el cuerpo inquietud o agitación violenta.

ARDOR

16./.../se siente en seguida el ardor del piquete

13./.../voel je direct het branden van de angel.

S-N: ardor:1.hitte,hevige warmte

N-S: het branden:1.quema f.,quemazón f.,quemadura f.,
2.tostadura f.
3.cauterización f.

M.M. ardor:se aplica a la sensación de quemarse;en especial, la sentida en el estómago.

ATARANTADO

45.La Serpentina nunca fue tan atarantada.

32.Serpentina was nooit zo onbesuisd.

S-N:atarantado:2.fig.fam.woelig,onrustig.
3.fig.fam. verschrikt.

N-S:onbesuisd:atolontrado,impetuoso,ofuscado.

Am.:Arg.,Bol.,Méj. y Par.:aturdido(onbesuisd)

ATRAVESAR

83.Ahora se trata de cruzar el día,de atravesarlo como sea para correr del calor y del sol.

59.Nu komt het erop aan door de dag heen te trekken,hem op welke manier dan ook van het ene eind tot het andere te doorkruisen om weg te komen van de hitte en de zon.

S-N:atravesar:2.doorboren,doorsnijden.
4.oversteken
5.doorlopen(van een gang e.d.)
8.atravesar una crisis:een crisis doormaken.

N-S:doorkruisen:1.cruzar(el mar)
2.recorrer(el país)

M.M.atravesar:cruzar.Pasar de un lado al opuesto de una cosa.

BARBAS

10./.../y me amarra las manos con las barbas de su rebozo.

10./.../en bindt m'n handen vast met de franje van haar omslagdoek.

S-N: barbas:6. ongelijke randen van papier.
franje Ø

N-S: franje:fleco m.,franja f.

M.M. barbas:4.conjunto de filamentos que tiene alguna semejanza con las barbas;como los de los lados de las plumas y los de algunas raíces.
5.filamentos o desigualdades que quedan como imperfección en el borde de algunas cosas;por ejemplo,del papel cortado o de un dibujo a la aguada.

V.D. franje:garnering bestaande uit een boordsel met een reeks afhangende draden,meest in bundels of kwasten bijeengehouden.

BARDA

68.Busqué donde estuviera bajita la barda y por allí me trepé y caí al otro lado/.../

49.Ik zocht een plek op waar de omheining laag genoeg was en ik klom er overheen,en toen viel ik aan de andere kant/.../

S-N:barda:2.bedekking van stro e.d. op een muur.
3.heg.

N-S:omheining:cerca f.,valla f.,vallado m.,empalizada f.,estacada f.

P.L.barda:cubierta de zarzas puestas sobre las tapias.

M.M.barda:cubierta de sarmientos,ramaje,paja o broza,asegurada con piedras o tierra sobre las tapias de los corrales para protegerlas contre la lluvia.

BORNEAR

57./.../pero la luz se había borneado,volteando las sombras;/.../

41./.../maar het licht was gedraaid en had de schaduwen omgegooid/.../

S-N:bornear:1.buigen.

N-S:draaien:1.(in het rond)rodar,dar vueltas,girar.
3.(in andere richting) volver.

R.A. bornear:dar una vuelta,revolver,torcer o ladear.

BULTO

85.Era como si algo nos detuviera y cargara un pesado bulto sobre nosotros.

60.Het was alsof er iets was dat ons tegenhield en een zware last op ons laadde.

S-N:bulto:5.collo,pak,baal,kist.

N-S:last:1.(in het algemeen) carga f.
2.(zware last)carga pesada f.,peso m.,fardo m.

M.M. bulto: 3.fardo o paquete.

BULLIR

82.Porque de la tierra se levantaba,con el bullir de la gente,/.../

58.Want van de grond steeg door het gedrang van de mensen een stof op/.../

S-N:bullir:3.fig. wriemelen,krioelen.
4.fig.druk bezig zijn,zich druk bewegen.

N-S:gedrang:1.apretura f.,tropel m.,gentío m.,hervidero de gente m.

M.M. bullir:3.agitarse.Rebullir.Moverse una cosa,particularmente una muchedumbre de personas,de insectos,de gusanos etc., de modo semejante a como lo hace un líquido hirviendo.

CANTAR

17./.../y a mi madrina no le llegará por ningún lado el sueño
si las oye cantar/.../

14./.../en mijn peettante zal helemaal niet kunnen slapen als ze
ze hoort kwaken/.../

S-N: cantar:1. zingen
2. kraaien(haan)
3. zoemen(insekten).

N-S: kwaken:2.(v.e. kikvors):croar,groar,cuarrear.

M.M. cantar:producir su voz o sonido propio algunos insectos;como
la cigarra o el grillo.

CATAPLASMA

70./.../mientras estaba acostado en el catre,con la vieja allí
a mi lado poniéndome fomentos y cataplasmas.

49./.../toen ik op mijn bed lag en m'n vrouw naast me zat om me
warme doeken om te leggen.

S-N:cataplasma:1.pap,omslag.

N-S:warm doek Ø

M.M. cataplasma:masa hecha con ciertas substancias excitantes,por ejemplo
linaza o mostaza,que húmeda y arreglada en forma plana,
por ejemplo envuelta en una tela,y generalmente caliente,
se aplica a alguna parte del cuerpo con fines curativos;
particularmente,como emoliente,revulsivo o supurativo.

V.D.pap:dergelijk kooksel of mengsel dat niet tot voedsel dient,maar
b.v.als heelmiddel:pappen,pleisters,kompressen.

CENTRO

23.Nosotros no hemos dicho nada contra el Centro

18.We hebben niets tegen de regering gezegd.

S-N:centro :regering Ø

N-S: regering: centro Ø.

M.M. centro:3.Lugar de donde irradia influencia o dirección a otros o a una organización.

L. Centro: lugar donde se hace la política.

CERRO

68.Las nubes están ya sobre las montañas,tan distantes,que sólo parecen parches grises prendidos a las faldas de aquellos cerros azules.

48.De wolken zijn weggedreven en hangen nu boven de bergen;ze zijn al zo ver dat het pleisters lijken op de blauwe hellingen.

S-N:cerro:3.heuvel

N-S:helling:2.(glooiing)pendiente f.,declive m.,cuesta f.,abajadero m., vertiente f.,recuesto m.,repecho m.,planoinclinado m., superficie inclinada f.

R.A.cerro:elevación de tierra aislada y de menor altura que el monte o la montaña.

M.M.cerro:elevación del terreno,de poca extensión pero de considerable altura con relación a ella,escarpada,de tierra o rocosa.

COBIJA

30./.../y esos ventarrones que soplan en febrero y que le vuelan a uno la cobija a cada rato.

22./.../en die rukwinden die in februari waaien en die om de haverklap je zarape* wegblazen.

*soort wollige poncho.

S-N:cobija:2.korte mantilla.
3.cobija de la cabeza:hoofddeksel.
4.deken.

N-S:zarape Ø
poncho Ø

M.M.cobija:3.mantilla que usan las mujeres en algunas regiones para abrigarse la cabeza.
5.(Méjico) manta.

Am.cobija:Ecuador:poncho.
Méj.:manta.Abrigo en general.

Am.zarape:Guat. y Méj.:sarape.

P.L.sarape:Méj.:especie de manta de lana o colcha de algodón,generalmente con franjas de colores vivos.

COBIJARSE

83./.../cobijándonos unos a otros del sol,de aquel calor del sol repartido entre todos.

59./.../en de een school achter de ander z'n lichaam voor de zon,voor de hitte die over ons allemaal verdeeld lag.

S-N:cobijarse:1.zich bedekken

N-S:schuilen:1.esconderse,ocultarse.

2.voor de regen schuilen:guarecerse de la lluvia.

M.M. cobijarse:meterse en un sitio para guardarse o defenderse de algo o de alguien.

CORAJE

51.Mascó un gargajo mugroso y lo arrojó a la tierra con coraje.
37.Hij kauwde en spoog met kracht een vuile fluim op de grond.

S-N:coraje:1.moed,dapperheid.
2.woede,toorn,gramschap.

N-S:kracht:met kracht:con fuerza.

R.A. coraje:valor(afdoendheid,kracht,deugd).

CORAJUDO

36.-A ti te estoy hablando-me gritó,ahora sí ya corajudo.
26."Ik heb 't tegen jou,"schreeuwde hij tegen me,en nu was hij werkelijk boos.

S-N:corajudo:1.driftig.
2.Arg.y Méj.:moedig,dapper.

N-S:boos:1.(toornig)enfadado,enojado,colérico,iracundo,airado, incomodado.

P.L.corajudo:colérico,rabioso.

M.M. " :2.propenso a la cólera.

R.A. " :colérico.

CORRAL

31.La gente sacaba de las cuevas del monte sus animalitos y los traía a amarrar en sus corrales.

23.De mensen haalden hun beesten uit de grotten in de bergen en brachten ze hier om ze vast te binden in hun corrales.

S-N:corral:1.binnenplaats,hoenderhof.

N-S:corral ∅

M.M.corral:sitio cercado y descubierto,generalmente adosado a una casa, donde se tienen los animales domésticos:aves,conejos,etc. Cercado más grande donde se tiene ganado de cualquier clase.

CORRER

68.El viejo Esteban mira las serpentinas de colores que corren por el cielo/.../

48.De oude Esteban kijkt naar boven,naar de serpentines van kleuren die door de hemel slieren.

S-N:correr:1.hard lopen,vliegen,hollen,rennen.

N-S:slieren:ov.w.arrastrar enérgicamente.
onov.w.1.(glijden)resbalar,deslizarse,escurrirse.
2.door de straten slieren:callejear.
3.(slepen)arrastrar.
4.moverse como una recua.
etc.

M.M.correr:10.Deslizarse.Fluir.Moverse el agua,el aire,etc.,avanzando: El agua corre por el cauce.La electricidad corre por los cables.Corre mucho viento.

V.D.slieren:5.zich als een slier voortbewegen,zich met een slier voortbewegen.
slier:1.rij elkaar vasthoudende personen,bepaaldelijk wanneer deze zich meer of min zwaaiend beweegt.De jongens liepen aan slieren.

CORRER

47.Entonces mi papá las corrió a las dos.

34.Toen heeft mijn vader ze allebei het huis uit gejaagd.

S-N:correr:2.doen rennen(een paard)

N-S:iemand het huis uitjagen Ø

uitjagen:expulsar,expeler,despedir,echar fuera.

P.L.correr:Méj.y Venez.echar fuera a uno sin miramientos.

Am.:Arg.,Méj.,Nicar.y Venez.:despedir a uno con descomedimiento.

CORRERSE

19./.../ se ve a la nube aguacera <u>corriéndose</u> muy lejos,/.../
16./.../ zie je de regenwolk <u>weg drijven</u>,en snel.

S-N: <u>correrse</u>:1.hard lopen,vliegen,hollen,rennen.
N-S: <u>wegdrijven</u>: didiparse,irse al garete,ser llevado por la corriente.

M.M.:correrse:apartarse alguien o algo un poco del sitio donde estaba.

COSTAL

15.Me acuesto sobre mis costales /.../

12.Ik ga op m'n jutezakken liggen /.../

S-N: costal:zak,graanzak.

N-S: jutezak:saco de yute m.

R.A. costal:saco grande de tela ordinaria,en que comúnmente se transportan granos,semillas u otras cosas.

CRECIENTE

44./.../la gente se da cuenta de que la creciente esta que vemos es la más grande de todas las que ha bajado el río en muchos años.

32./.../merken de mensen dat deze wilde stroom die we zien,de grootste is die in jaren met de rivier naar beneden is gekomen/.../

S-N:creciente:1.(het)wassen(van water)

N-S:wilde stroom: Ø

M.M.creciente:1.se aplica a lo que está creciendo.
3.crecida(het wassen van water).

CRUZAR

83.Ahora se trata de cruzar el día,de atravesarlo como sea /.../
59.Nu komt het erop aan door de dag heen te trekken,hem op welke manier dan ook van het ene eind tot het andere te doorkruisen om /.../

S-N:cruzar:1.kruisen
2.oversteken

N-S:door iets heen trekken ∅
doortrekken:pasar por.

R.A. cruzar:atravesar un camino,campo,calle etc.,pasando de una parte a otra.

CRUZAR

66.Una golondrina cruzó las calles y luego sonó el primer toque del alba.
47.Een zwaluw schoot door de straten en daarna klonk het luiden van de eerste ochtendklok.

S-N:cruzar:1.kruisen.
2.oversteken.

N-S:schieten door ∅

R.A. cruzar:atravesar un camino,campo,calle etc.,pasando de una parte a otra.

CHAPULIN

67.Se ha subido allí para que no le brinquen a la cara los chapulines.

47.Hij is op het beest gaan zitten om te vermijden dat de sprinkhanen hem in zijn gezicht springen.

S-N:chapulín:m.Amér. hopper(eerste larvestadium van de treksprinkhaan).

N-S:sprinkhaan:langosta f.,slatamontes m.,saltón,cigarrón m.

Am. chapulín:Méj.langosta.

DAR LA VUELTA

10.Cuando me saca a dar la vuelta es para llevarme a la iglesia a oír misa.

10.Wanneer ze me mee op stap neemt,is het naar de kerk,naar de mis.

S-N: dar la vuelta:1.zich omdraaien,zich omkeren,keren.
2.terugkeren,rechtsomkeert maken.
3.de ronde doen.
:dar la vuelta al mundo:eer reis om de wereld maken.

dar una vuelta:2.een eindje omlopen.

N-S: met iemand op stap gaan: ir de juerga con una persona.
acompañar a una persona.

M.M. dar una vuelta: salir de casa,para dar un paseo para ventilarse.

DAR UNA VOLTERETA

45.Sólo dijo que la vaca manchada pasó patas arriba muy cerquita de donde él estaba y que allí dio una voltereta y/.../

33.Hij zei alleen maar dat de gevlekte koe met haar poten omhoog vlak bij waar hij stond voorbij was gekomen en dat ze daar om haar as was gedraaid en/.../

S-N:dar volteretas:bokkesprongen-,luchtsprongen maken.

N-S:om de as draaien Ø

P.L.voltereta:pirueta(pirouette:3.draaiing om de eigen as).

DAR VUELTAS

53.Camina y <u>da</u> <u>vueltas</u> sobre sí mismo.

38.Hij stroomt en <u>duikelt</u> over zichzelf heen

S-N:<u>dar</u> <u>vueltas</u>:1.rondlopen,ronddraaien.

N-S:<u>duikelen</u>:dar volteretas

voorover duikelen:dar la vuelta de carnero.

S-N:<u>dar</u> una <u>vuelta</u>:1.zich omdraaien,zich omkeren.

M.M. dar vueltas:girar:draaien,ronddraaien,omdraaien.

DESBOCADO

85.Por las noches,aquel mundo <u>desbocado</u> se calmaba.

60.'s Nachts kwam die <u>voortdringende</u> menigte tot rust.

S-N:<u>desbocado</u>:1.op hol geslagen.

N-S:<u>voordringend</u> Ø

voortdringen:avanzar,adelantar,penetrar.

M.M.desbocado:participio adjetivo de desbocar(se).

desbocarse:3.dejar una caballería de obedecer al freno y echarse a galopar alocadamente.

desbocado:un caballo(un jarro,un cuello)desbocado.Está desbocado desde que heredó.

DESENTUMECER

26.Le desata las patas para desentumecerla,/..../

20.Hij maakt haar poten los om haar weer wat beweging te geven /.../

S-N: desentumecer:lenig maken
desentumecer las piernas:zijn benen strekken.

N-S: in beweging brengen:mover,poner en movimiento,agitar.

P.L. desentumecer:quitar el entumecimiento a un miembro.

DESQUITARSE DE

29.Es seguro que les sobraban ganas de pelearse con los Torricos para desquitarse de todo el mal/.../

22.Het was duidelijk dat ze zin genoeg hadden om met de Torricos een appeltje te schillen,om de rekening te vereffenen van al het kwaad/.../

S-N:desquitarse (de):zich wreken,wraak nemen,revanche nemen,zich geneogdoening of satisfactie verschaffen(over).

N-S:rekening vereffenen:arreglar(o saldar,o finiquitar)una cuenta.
met jou heb ik nog een oude rekening te vereffenen:a ti tengo que cobrarte cierta cuenta atrasada.

M.M.desquitarse:resarcirse.Propocionarse alguien una ventaja o satisfacción que le compense de una pérdida o un disgusto. Vengarse o tomar revancha de una ofensa o un perjuicio recibido.

DESVANECERSE

66.Un vapor gris,/.../;pero <u>se</u> <u>desvanece</u> en seguida.

47./.../grijze wasem/.../,maar hij <u>lost</u> <u>zich</u> snel weer <u>op</u>.

S-N:<u>desvanecerse</u>:1.verdwijnen,wegtrekken,optrekken.

N-S:<u>zich</u> <u>oplossen</u>:disolverse,liquidarse,reducirse en partes menudas o en otra cosa,convertirse en partes menudas o en otra cosa

P.L.desvanecerse:atenuar una cosa de suerte que se torne invisible.

DETENER

21.Se le resbalan a uno los ojos al no encontrar cosa que los <u>detenga</u>.

17.Je ogen glijden uit doordat er niets is waar ze <u>tegenaan</u> <u>stoten</u>.

S-N:<u>detener</u>:1.ophouden,tegenhouden,stilzetten,vasthouden.

N-S:<u>aanstoten</u>:chocar,empujar.

M.M.detener:parar.Impedir que algo o alguien siga avanzando,moviéndose o ejecutando cualquier acción.

DEVOLVER

82./.../pero los pies al caminar lo devolvían y lo hacían subir de nuevo;/.../
58./.../onder het lopen wierpen de voeten het weer op en deden het opnieuw opstijgen;/.../

S-N:devolver:1.in de oorspronkelijke staat herstellen.
2.terugbrengen,teruggeven,terugzenden.

N-S:opwerpen:1.(omhoogwerpen)lanzar(una pelota,etc.);stof opwerpen,levantar polvo.

M.M.devolver:volver.Poner una cosa en el sitio de donde se ha quitado.

DOBLARSE

64.Primero creí que se había doblado al empinarse sobre el río/.../
46.Eerst dacht ik dat hij voorover geslagen was toen hij te ver naar voren boog over de rivier/.../

S-N:doblarse:3.doblarse(a):zich buigen,zich krommen,bukken(onder).
N-S:voorover slaan:caer boca abajo.
M.M.doblarse:inclinarse:por ejemplo:Las ramas se doblan por el peso de la fruta.

EMPINARSE

64.Primero creí que se había doblado al empinarse sobre el rio.

46.Eerst dacht ik dat hij voorover geslagen was toen hij te ver naar voren boog over de rivier.

S-N: empinarse:(sobre los pies):op zijn tenen gaan staan.
:2.op zijn achterpoten gaan staan.

N-S: naar voren buigen Ø

M.M. empinarse:ponerse de puntillas.Levantarse todo lo posible apoyando en el suelo solamente las puntas de los pies.

ENCARARSE

37./.../y le gustaba encararse con todos,pero no pasaba de allí.

27./.../en hij hield ervan tegen iedereen op te spelen,maar verder ging hij niet.

S-N:encararse:(con)strak in het gelaat zien.

N-S:opspelen:onov.w.rabiar,echar venablos.

M.M.encararse:Encontrarse dos personas en actitudes contrarias,dispuestas a mantener cada una la suya.(Véase discutir, oponerse,reñir.).

ENCARIÑARSE

69.Estás ya por parir y todavía te encariñas con este grandullón.
49./.../je bent alweer zo rond dat je iedere dag je nieuwe kalf kunt krijgen en nóg loop je achter deze grote lummel aan.

S-N:encariñarse:zich hechten(aan),lief krijgen(iemand of iets).
N-S:achter iemand aanlopen Ø
achter een meisje aanlopen:andar o(correr)tras de una chica.
M.M.encariñarse:coger(tomar)cariño.Concebir cariño por alguien:Los niños se han encariñado pronto con la nueva niñera.

ENTELERIDO

39./.../todo entelerido y con el susto asomándosele por el ojo.
28./.../met een geweldige pijn en angst in z'n ogen.

S-N:entelerido:1.klappertandend,bibberend.
2.Amér.ziekelijk,zwak.
N-S:geweldige pijn:dolor agudo.
Am.entelerido:Méj,etc. afligido.

ENTERRARSE

22.No creemos que el arado se entierre en esa como cantera que es la tierra del Llano.

18.We geloven niet dat een ploeg de grond open krijgt in die steengroeve die de Llano is.

S-N:enterrarse:fig.zich afzonderen van de mensen,de eenzaamheid opzoeken.

enterrar:1.in de aarde bedelven,kuilen,begraven.

N-S:openkrijgen:lograr abrir.

M.M. enterrarse:forma espontánea y reflexiva de enterrar.

enterrar:1.poner algo debajo de tierra o cubrir algo con tierra. hincar o hundir algo en tierra.

Am. enterrar:clavar,meter,especialmente un arma o instrumento punzante.

ENTREVERADO

45./.../pero al volverse se encontró entreverada y acalambrada entre aquella agua negra/.../

33./.../maar toen ze zich omdraaide,raakte ze beklemd en verkrampt in dat zwarte water/.../

S-N:entreverado:entreverado(de):vermengd,dooreengemengd(met)

N-S:beklemd:1.apretado,cerrado,oprimido
2.angustiado,acongojado,ansioso.

M.M. entreverado:se aplica a lo que tiene intercalada una cosa distinta:tocino entreverado(con vetas de magro).

entreverarse:Arg.:Mezclarse desordenadamente personas,animales o cosas.

entreverar:dar variedad a una cosa entremezclando con ella o intercalando en ella otra diferente.

ENTREVERADO

83.Pero poquito después desaparecíamos otra vez entreverados en el polvo,/.../
59.Maar kort daarop verdwenen we weer en krioelden we tussen het stof en/.../

S-N:entreverado:vermengd,dooreengemengd met.
entreverar:vermengen,dooreenmengen.
entreverarse:Arg.l.ordeloos door elkander lopen.
N-S:krioelen:l.hormiguear,bullir,hervir,gusanear,verbenear.
door elkander krioelen:arremolinarse.
M.M.entreverado:se aplica a lo que tiene intercalada una cosa distinta:
tocino entreverado(con vetas de magro).
entreverarse:Arg.:mezclarse desordenadamente personas,animales o cosas.
entreverar:dar variedad a una cosa entremezclando con ella o intercalando en ella otra diferente.

ESTIRAR

67.A una de ellas la detiene por las orejas y le dice estirando la trompa:/.../
48.Eén ervan houdt hij bij een oor tegen en terwijl hij haar kop naar zich toe trekt zegt hij:/.../

S-N:estirar:1.uitrekken.
4.rekken.
N-S:naar zich toe trekken:
alles naar zich toe trekken:traerlo todo hacia sí.
iemand naar zich toe trekken:atraer hacia sí a una persona.
M.M.estirar:tirar.Hacer fuerza,sujetando el extremo u orilla de una cosa, en sentido contrario al de la fuerza que sujeta el otro extremo: Estirar(estirar de la punta)del cable.

FOGATA

85.Desperdigadas por todas partes brillaban las fogatas y en derredor de la lumbre la gente/.../

60.Links en rechts schitterden de vlammen en rond het vuur baden de mensen/.../

S-N:fogata:1.helder vuur
2.vreugdevuur

N-S:vlam:llama f.

M.M.fogata:fogarada.Fuego hecho con leña o materias de fácil combustión, que hace mucha llama.

FOMENTO

70./.../mientras estaba acostado en el catre,con la vieja allí a mi lado poniéndome fomentos y cataplasmas.

49./.../toen ik op mijn bed lag en m'n vrouw naast me zat om me warme doeken op te leggen.

S-N:fomento:1.warmte,koestering.
5.(het)pappen.

N-S:warm doek Ø

M.M.fomento:compresa caliente,generalmente empapada en agua u otro líquido, que se aplica a una parte del cuerpo enferma,como remedio; particularmente,para fomentar o apresurar la formación de pus.

V.D.pappen:2.(van gezwellen)er een pap op leggen
pap:dergelijk kooksel of mengsel dat niet tot voedsel dient,maar b.v. als heelmiddel:pappen,pleisters,compressen.

FULANO

50.No abundan fulanos con estas sẽñas.

36.Kerels met zo'n signalement lopen er niet veel rond.

S-N:fulano:1.die en die,Dinges.
2.fam. manspersoon,vrouwspersoon

N-S:kerel:6.(ongunstig)jayán m.,patán m.
7.(ongure klant) tipo peligroso.

M.M. fulano:expresión con que se designa a una persona indeterminada.

FUNDA

60.Sólo la pura funda que le colgaba de la cintura,huérfana.

42.Alleen de lege schedehing eenzaam te bungelen aan zijn zij.

S-N:funda:dekkleed,overtrek,foedraal,hoes.

N-S:schede:vaina f.

M.M. funda:cubierta o receptáculo de tela,piel u otro material flexible en que se mete un objeto para resguardarlo:por ejemplo:la funda de un paraguas.

GABAN

24.Sí,es una gallina colorada la que lleva Esteban debajo del gabán.
19.Ja,het is een bontkleurige kip die Esteban onder zijn vest draagt.

24.Lleva puesto un gabán que le llega al ombligo/.../
19.Hij draagt een kort katoenen vest dat hem tot z'n navel komt/.../

S-N: gabán:1.regenmantel met kap en mouwen
2. herenjas
N-S:vest: chaleco m.
M.M.:gabán:capote con mangas,a veces con capucha,de paño fuerte.
:abrigo.Prenda que se pone encima de los otros vestidos,para abrigarse por la calle.

GARRA

37./.../y el gabán que yo tenía estaba ya todito hecho garras,/.../

27./.../en het katoenen vest dat ik had was een en al flarden,/.../

S-N:garra:1.klauw.
2.fig. hand.
3.garras:haken van een enterdreg.
4.Amér.stuk hard leder.
5.Col.lederen zak.

N-S:flard:jirón m.,desgarrón m.,calandrajo m.,colgajo m.,trapo m.,
andrajo m.,harapo m.,guiñapo m.,gualdrapa f.,pingajo m.,
arambel m.
aan flarden scheuren:hacer jirones,hacer trizas,hacer añicos.

Am.Méj.:garras:trozos,pedazos,tiras.

GOMA

76./.../por donde no salía nada de sangre y sí una cosa amarilla como goma de copal/.../

55./.../waaruit geen druppel bloed kwam,maar wel iets geligs als copalhars/.../

S-N:goma:1.gom.
2.gummi,rubber.

N-S:hars:resina f.

P.L.goma:substancia mucilaginosa que chorrea de ciertos árboles.

JETA

69."Te romperé las jetas,hijo de res."

49."ik schop je je smoel kapot,rotbeest..."

S-N:jeta:2.fam.gezicht,gelaat.
3.snuit(van een varken).

N-S:smoel:vulg. boca f.

M.M.jeta:2.(vulgar)hocico,morro.
3.(vulgar;en frases como "te voy a romper la jeta").Cara.

LEVANTARSE

23.Pero nada se levantará de aquí
18.Maar hier zal niets van de grond komen.

S-N: levantarse:levantarse (en pie):opstaan.
:opgaan(toneelscherm).
:recht gezet worden.

N-S: van de grond komen Ø

M.M. levantarse:forma pronominal de levantar:Levantarse polvo.
Levantarse viento.etc.
levantar:separar una cosa del sitio donde está y llevarla más arriba(no implica,como elevar,colocación en un sitio alto,ni se emplea el verbo "levantar",cuando la cosa, animal o persona que eleva suben ellos mismos con la cosa elevada.)

LEVANTARSE

66.Ahora está por salir el sol y la niebla se levanta despacio/.../
47.Straks zal de zon opkomen.Langzaam trekt de nevel op,/.../

S-N:levantarse:1.opstaan.
9.opsteken(wind).
13.wegtrekken(onweer).

N-S:optrekken:3.(langzaam verdwijnen)desaparecer lentamente,disiparse, desvanecerse(la niebla).

M.M.levantarse:forma pronominal de levantar.
:levantar:separar una cosa del sitio donde está y llevarla más arriba.

MADRUGAR

37.Pudo ser que te haya querido golpear y tú le madrugaste.

27.Misschien heeft hij je willen aanvallen en was jij hem een slag voor.

S-N:madrugar:1.zeer vroeg opstaan.
2.fig.er vroeg bij zijn.

N-S:iemand een slag voor zijn Ø

Am.madrugar:Arg. y Méj.:madrugarlo a uno:ganarle la delantera,sacarle ventaja,sobre todo en ataques directos contra su persona o contra sus bienes.

MONTE

51."Subió por aquí,rastrillando <u>el</u> <u>monte</u>—dijo el que lo perseguía —.
36."Hier ging hij omhoog en liet hij sporen achter in het <u>onkruid</u>,"
zei de man die hem achtervolgde.

S-N:<u>monte</u>:1.berg,gebergte
2.bos,woud.
8.monte alto:-plek beplant met hoog geboomte
-hoog geboomte

monte bajo:-plek beplant met laag geboomte
-laag geboomte,hakhout,kreupelhout

monte cerrado:met struikgewas begroeide berg.
monte pardo:eikenbosje

N-S:<u>onkruid</u>:mala hierba f.,hierbas malas f.pl.,malas hierbas f.pl.,
hierbajo m.,cizaña f.,maleza f.

M.M. monte:terreno inculto cubierto de hierbas y matorrales,y a veces,
con árboles.

V.D. kruid:5.gewestelijk:onkruid

53.El hombre bajó buscando el río,abriendo una nueva brecha entre el <u>monte</u>.
38.De man daalde af op zoek naar de rivier en maakte een nieuwe bres in
het <u>struikgewas</u>.

Misma explicación como arriba.

N-S:<u>struikgewas</u>:maleza f.,matorral m.

MORTIFICARSE

78./.../porque todo lo que se mortificó por el camino/.../
56./.../want alle pijn die hij onderweg leed/.../

S-N:mortificarse:1.afsterven(een lichaamsdeel)
2.fig.zich kastijden,zich tuchtigen,het vlees doden.
3.fig. vernederd-,beschaamd-,zeer teleurgesteld worden.
N-S:pijn lijden:veel pijn lijden:sufrir mucho,sufrir cruelmente,padecer muchos dolores.
R.A.mortificarse:3.fig.afligir.

MORTIFICACION

47.Por eso le entra la mortificación a mi papá,/.../
34.Daarom is mijn vader zo neerslachtig,/.../

S-N:mortificación:3.fig.vernedering,beschaming,grote teleurstelling.
N-S:neerslachtig:abatido,desanimado,melancólico,decaído.
R.A.mortificación:causar pesadumbre o molestia.
M.M.mortificar:2.atormentar o molestar mucho a alguien física o moralmente

MUGIDO

85.Y se oía cómo el viento llevaba y traía aquel rumor,revolviéndolo, hasta hacer de él un solo mugido.

61.En je kon horen hoe de wind dat geroezemoes wegvoerde en weer aandroeg, en het door elkaar gooide totdat er tenslotte één enkel klaaglijk gekreun overbleef.

S-N:mugido:geloei(van rundvee)

N-S: klaaglijk gekreun Ø

gekreun:gemido m.
klaaglijk:lamentable.

M.M. mugido:bajo mugir:dar alaridos de dolor.

NOVENARIO

87./.../se acordó de cuando iba todos los años a Tolimán,en el novenario del Señor,/.../

61./.../de tijd herinnerde dat hij ieder jaar naar Tolimán ging,tijdens de novene voor de Heer,/.../

S-N:novenario:1.tijdvak van negen dagen besteed aan rouwbeklag onder de naaste verwanten van een overledene;
2.uitvaart op de negende dag na iemands overlijden.

N-S:novene:novena f. novena:noveen,novene.

M.M:novenario:conjunto de actos de culto,sermones etc. celebrados durante nueve días en honor de un santo.

V.D.novene:reeks van negen dagen waarop men,ter verkrijging van enige gunst, tot God op bijzondere wijze bidt.

OCOTE

14.Y ni siquiera prendo el ocote para ver /.../

12.En ik doe zelfs het bosje dennehoutsplinters niet aan om te zien/.../

15.Pero no prendo el ocote.

12.Maar ik steek de spaanders niet aan.

S-N: ocote: Méj. den.

N-S: dennehoutsplinters Ø
spaander:astilla f.,viruta f.,acepilladura f.,doladura f., raja f.

M.M ocote:("Pinus teocote";Méjico).Especie de pino muy resinoso, cuya madera se emplea como teas para encender los hornos, y,por los indios,para alumbrarse.

PARVADA

25.Por encima del río,/.../vuelan parvadas de chachalacas verdes.
19.Boven de rivier,/.../vliegen groepen groene chachalacas.

41./.../mientras que por el rumbo donde tiré a Remigio se levantaba una gran parvada de zopilotes.
30./.../en in de richting waar ik Remigio had neergegooid vloog/.../ een grote zwerm gieren op.

S-N:parvada:1.grote hoeveelheid graan op de dorsvloer.
2.broed,broedsel,broeisel.
N-S:groep:grupo m.
N-S:zwerm:1.(van vogels)manada f.,bandada f.,banda f.
2.(van bijen)enjambre(de abejas) m.
P.L.parvada:Amér:bandada.

PEGAR

38.La luna grande de octubre pegaba de lleno sobre el corral.

28.De grote maan van oktober scheen vol op de corral

S-N: pegar:schijnen Ø

N-S: schijnen:1.(licht geven)lucir,resplandecer
de maan schijnt:hay luna
de maan schijnt pal op zijn gezicht:la luna da de lleno en su rostro.

M.M. pegar:se dice también del sol:por ejemplo:El sol pega a esa en mi ventana.

PEGARSE

29./.../el maíz se pegaba bien y los elotes que allí se dąban eran muy dulces.

22.Toch schoot de maïs er goed op en de kolven waren erg zoet.

S-N:pegarse:forma espontánea,recíproca o reflexiva de pegar.
pegar:v.i.1.wortel schieten.

N-S:opschieten:onov.w.1.(groeien)crecer.

M.M.pegar:prender.Arraigar una planta.

PELEARSE

72./.../cuando se encontró al viejo Esteban peleándose con el becerro/.../
51./.../toen hij de oude Esteban zag die op het kalf inschopte/.../

S-N:pelearse:1.met elkander vechten(jongens).
2.fig.onenigheid krijgen,in onmin geraken etc.

N-S: inschoppen Ø

M.M. pelearse:1.aplicado a una lucha de poca importancia,por ejemplo entre chicos.

PEZON

62./.../le agarró las patas y le sorbió el pezón.

44./.../pakte hij haar poten beet en begon aan haar uier te zuigen.

S-N: pezón:2.(borst)tepel

N-S: uier:ubre f.,teta f.,mama f.,pecho m.

P.L. pezón:extremidad de la mama o teta.

PILA

73.Todo le parecía mal:que estaban sucios los pesebres;que las pilas no tenían agua;/.../

52.Niets vond hij goed:dan weer waren de kribben vuil of was er geen water in de drinkbakken/.../

S-N:pila:1.vijzel,mortier.
2.kuip,bak,trog.

N-S:drinkbak:gamella f.,dornajo m.,artesa f.

P.L.pila:recipiente de piedra donde cae el agua o se conserva para diferentes usos.Sinónimo=pilón,pila de fuente.

M.M.pila:recipiente hondo,de piedra,porcelana,gres u otro material semejante,donde se pone agua o cae la de una fuente,un grifo, un surtidor,etc.;por ejemplo,para lavarse,para beber las caballerías o como adorno.

PIRUJA

46./.../con el fin de que ella tuviera un capitalito y no se fuera
a ir de piruja como/.../

33./.../zodat zij een kapitaaltje zou hebben en niet een slet zou worden
zoals /.../

S-N:piruja:jonge ongegeneerde vrouw.

N-S:slet:ramera f.,pelandusca f.

Am. Méj.:mujerzuela.

QUEJARSE

72.Se fue caminando a tientas,quejándose.

51.Op de tast en kreunend liep hij naar de poort,/.../

S-N:quejarse:1.zich beklagen,klagen.
2.grieven uiten.

N-S:kreunen:gemir;de gewonden kreunen:los heridos gimen.

M.M.quejarse:proferir gritos o sonidos con que se muestra dolor físico o padecimiento moral.

V.D.kreunen:een zacht,klagend geluid maken.

QUEMAZON

43.Se olía,como se huele una quemazón,el olor a podrido del agua revuelta.

31.Je rook,net als wanneer je een brand ruikt,de rottingslucht van het wilde water.

S-N:quemazón:1.verbranding.
2.buitengewone warmte.

N-S:brand:1.(vuur) fuego.
2.(vernieling)incendio m.,quema f.

Am. quemazón:incendio.

M.M. quemazón:1.quema.

RANCHO

34.Ya para entonces quedaba poca gente entre los <u>ranchos</u>.

25.Toen waren er nog maar weinig mensen meer over in de <u>huisjes</u>.

S-N:<u>rancho</u>:6.hut.
7.Amér. veeboerderij.

N-S:<u>huisje</u>:casita f.,casilla f.,caseta f.,casa pequeña f.

huis: rancho Ø

Am.rancho:habitación rural de gente pobre.Las paredes son generalmente de adobe o de barro mezclado con paja,los techos de paja o de totora,sostenidos con horcones.

totora:también llamado paja de estera,porque se la usa para confeccionar esteras,asuntos de sillas y también para techos.

horcón:estante hecho de un tronco de madera rollizo y fuerte que sirve para sostener vigas de techos o aleros de casas campesinas.

Am.Méj.:rancho:finca de campo,generalmente pequeña o pobre.

RASGUÑAR

50./.../raspando las piedras con las uñas de sus pies,rasguñándose los brazos/.../

36./.../en de nagels van zijn voeten krasten in de steen:hij schramde zijn armen /.../

S-N:rasguñar:krabben,openrijten.

N-S:schrammen:desollar,despellejar,arpar,arañar.

P.L. rasguñar:arañar(krabben,schrammen).

RASPAR

52./.../y cuando el cansancio del cuerpo raspa las cuerdas de la desconfianza y las rompe."

38./.../en de vermoeidheid van je lichaam aan de koorden van je wantrouwige waakzaamheid schuurt en ze breekt."

S-N:raspar:1.afschrapen,afkrabben,raderen.
4.scheren-,strijken langs,even aanraken in het voorbijgaan.

N-S:schuren:3.(wrijven) frotar,estregar,fricar.

M.M. raspar:2.rasar.Pasar una cosa rozando o casi rozando otra.

V.D. schuren:3.sterk wrijvend langs iets schuiven,zodat daar iets van afgenomen wordt.

50./.../raspando las piedras con las uñas de sus pies,/.../

36./.../en de nagels van zijn voeten krasten in de steen

S-N:raspar:como arriba.

N-S:krassen:1.rechinar,chirriar
3.de pen krast:rasguea la pluma.
5.krassen aanbrengen:rayar.

M.M.raspar:como arriba.

V.D.krassen:3.krassen maken,een (snelle)beweging maken met een scherp voorwerp over een harde,althans gladde oppervlakte,met het gevolg dat er een indruk,een lichte groef,schrap of streep op achterblijft.

RASTRILLAR

51."Subió por aquí,rastrillando el monte/.../

36."Hier ging hij omhoog en liet hij sporen achter in het onkruid,"

S-N:rastrillar:2.aanharken
3.eggen.

N-S:sporen achterlaten in:dejar huella en
diepe sporen achterlaten in:marcar honda huella en
zijn sporen achterlaten in:dejar huella(o rastro) en.

M.M. rastrillar:arrastrar,amontonar,recoger o limpiar cosas con el
rastrillo:rastrillar la paja.
:arrellanar la tierra con el rastrillo.

RECOSTARSE

73.Llegó y <u>se</u> <u>recostó</u> en su catre y volvió a dormirse.

51.Eenmaal thuis,was hij <u>op</u> zijn bed <u>gezakt</u> en weer ingeslapen.

S-N:<u>recostarse</u>:1.achterover buigen,-leunen of rusten.

N-S:<u>zakken</u> <u>op</u>: Ø

M.M.recostarse:1.forma reflexiva de recostar.Ponerse en un sillón, en la cama,etc.,descansando todo el cuerpo,pero, al menos la parte superior de él,en posición no horizontal;se puede decir "recostarse en un sillón, recostarse en la cama,recostarse en unos almohadones", refiriéndose sólo a la parte superior del cuerpo.

REGUERO

73./.../dejando aquel <u>reguero</u> de sangre por todo el camino.

51./.../en een <u>spoor</u> van bloed over de weg achtergelaten.

S-N:<u>reguero</u>:1.stroom,straal; reguero de sangre:bloedstraal.

N-S:<u>spoor</u>:5(overblijfsel) huella f.,rastro m.,vestigio m.,señal f., resto m.

P.L.reguero:señal que deja lo que se derrama.

REBOZO

10./.../y me amarra las manos con las barbas de su rebozo.
10./.../en bindt m'n handen vast met de franje van haar omslagdoek.

S-N: rebozo:2.kleine mantilla om het gelaat te bedekken.
N-S: omslagdoek:mantón m.,chal m.,pañolón m.,bufanda f.,tapaboca m.
Am. rebozo:Méj.y otros países:manto cuadrangular amplio de tela fina de seda,algodón o lana,que las mujeres de clase pobre de los pueblos usan para salir.Cubre la cabeza y los hombros y cae sobre el pecho y la espalda.// Chal de abrigo de lana gruesa.

RECARGAR

89.Se había quedado quieto,con la cabeza recargada en sus rodillas.
63.Hij was roerloos geworden,met zijn hoofd neergezakt op zijn knieën.

S-N:recargar:1.wederom beladen,-bevrachten,-bepakken.
2.de last verzwaren van.
N-S:neerzakken,neergezakt Ø
P.L.recargar:agobiar(1.neerbuigen,neerdrukken).

REMEDIO

79.A mí me ponía entre los brazos el cuerpo de Natalia y a ella eso le servía de remedio.

57.Die bracht mij het lichaam van Natalia in mijn armen en voor haar was dat een troost.

S-N:remedio:1.middel om iets te verhelpen,hulpmiddel,redmiddel,remedie.

N-S:troost:consuelo m.,consolación f.,alivio m.,apoyo m.,báculo m., lenitivo m.,quitapesares m.,paño de lágrimas m.

P.L. remedio:fig.lo que sirve para calmar un padecimiento moral.

REMIENDO

14./.../porque si no ellas corren a arrancar la costra del remiendo/.../
12./.../omdat je anders de korsten van de wonden afkrabt en /.../

S-N: remiendo:1.verstellap.
2. gedeeltelijk herstel.

N-S: wonde:=wond:herida f.,llaga f.,úlcera f.,matadura f.

M.M. remiendo:1.acción y efecto de remendar.
(fig) arreglo o añadido que se hace en cualquier cosa para enmendarla o para alargar su vida. Particularmente,en lenguaje informal,mejora conseguida en algún achaque de salud,aunque no sea la curación completa.

REMOVER

52.Se enterró en la tierra,recién removida.

37.Hij zakte weg in de zachte,pas omgewoelde grond.

S-N:remover:1.verplaatsen,van plaats doen veranderen.

N-S:omwoelen:revolver

R.A.remover:3.revolver alguna cosa o asunto.
revolver:4.ondersteboven keren,-gooien.

REPARTO

27./.../con todo y que,cuando el reparto,la mayor parte de la Cuesta de las Comadres nos había tocado por igual a los sesenta que allí vivíamos/.../

21./.../hoewel bij de landverdeling het grootste deel van de Helling van de Ouwe Wijven gelijkelijk verdeeld was geworden onder ons die daar met z'n zestigen woonden,/.../

S-N:reparto:1.verdeling,uideling,omslag.

N-S:landverdeling:distribución de tierra. f.

Am.reparto:Cuba y Méj.:terreno que se vende en lotes para construir casas en las poblaciones o en los suburbios.

RESCOLDO

80./.../iban y venían por encima de ese como rescoldo que era ella;/.../

57./.../ze gingen in alle richtingen over dat lichaam heen dat als gloeiende kolen was;/.../

S-N:rescoldo:1.hete as.

N-S:gloeiende kolen:brasa f.,ascua viva f.

P.L. rescoldo:brasa que se conserva entre la ceniza.

RESOLLAR

65./.../ y no había podido ya enderezar la cabeza y que luego se había puesto a <u>resollar</u> agua,/.../

46./.../en zijn gezicht niet meer omhoog had kunnen krijgen,en dat hij toen water <u>binnen</u> had <u>gekregen</u>,/.../

S-N: <u>resollar</u>:1.ademen,ademhalen
3.no <u>resollar</u> fig.fam.:geen mond opendoen,geen woord spreken.

N-S: <u>binnenkrijgen</u>(water):engullir,tragar.

M.M. resollar:respirar.

RESUELLO

90./.../de aquella boca/.../y que parecía querer respirar todavía sin encontrar <u>resuello</u>.

64./.../uit die mond/.../en die nog wel leek te willen ademen zonder <u>lucht</u> te vinden.

S-N:<u>resuello</u>:1.zware ademhaling.
2.(het)snuiven,gesnuif.

tomar resuello:diep ademhalen,op adem komen.
estar sin resuello:buiten adem zijn.

N-S:<u>lucht</u>:1.(voor ademhaling)aire m.

R.A.resuello:aliento o respiración.

M.M.resuello:acción de resollar.Resollar=respirar.

REVENTAZON

84./.../y por la reventazón aquella empezó a salírsele la sangre.
60./.../en door de scheuren begon bloed te komen.

S-N:reventazón:1.(het) (open)barsten,openbreken.
N-S:scheur:2.(barst)quebraja f.,grieta f.,raja f.,rendija f.,hendedura f., hendidura f.
R.A. reventazón:acción y efecto de reventar(abrirse una cosa por impulso interior)

REVUELTO-A.

88.Muchas lamentaciones revueltas con esperanza.
62.Veel jammerklachten vermengd met hoop.

S-N:revolver:1.heen en weer bewegen,roeren,schudden.
4.onderst(e)boven keren,-gooien,rommelen in (een lade).

N-S:vermengen:1.(in het algemeen) mezclar.
M.M.revuelto:participio adjetivo:1.(desp.)mezclado:por ejemplo:
Viven revueltos los animales y las personas.

REVUELTO-A.

43.Se olía,como se huele una quemazón,el olor a podrido del agua revuelta.
31.Je rook,net als wanneer je een brand ruikt,de rottingslucht van het wilde water.

S-N:revuelto:2.opruiend,oproer verwekkend.
revolver:1.heen en weer bewegen,roeren,schudden.
4.onderst(e)boven keren,-gooien,rommelen in(een lade)

N-S:wild:1.(in het algemeen)salvaje,montesino,montaraz.
4.(vurig)fogoso,impetuoso,brioso,ardiente.
M.M.revuelto-a:5.(aplicado,por ejemplo,al mar).Agitado.

SACUDIR

67.La vaca lo mira con sus ojos tranquilos,se lo sacude con la cola /.../

48.De koe kijkt hem met haar rustige,onbewogen ogen aan,zwiept met haar staart en/.../

S-N:sacudir:1.(heen en weer)schudden,doen schudden.

N-S:zwiepen:cimbrearse,cimbrarse.

R.A.sacudir:mover violentamente una cosa a una y otra parte.

SALIR

52.Miró la casa enfrente de él,de la que salía el último humo del rescoldo.

37.Hij keek naar het huis dat voor hem lag,waaruit de laatste rook opsteeg van wat een vuur geweest was.

S-N:salir:1.uitgaan,uittrekken,heengaan,weggaan,komen(uit),gaan(van).

N-S:opstijgen:1.subir,ascender.

SALIVAZO

19./.../ haciendo un agujero en la tierra y dejando una plasta como
la de un salivazo.

16./.../ die een kuiltje in de grond maakt en een vlek achterlaat
als van een fluim.

S-N: salivazo:hoeveelheid speeksel die in één keer wordt afgescheiden.
N-S: fluim :1. gargajo m.,esputo m.,esgarro m.,escupido m.,escupidura f.
M.M.: salivazo: porción de saliva que se lanza de la boca de una vez.
V.D.: fluim:hoeveelheid slijmachtige stof die men opgeeft,kwalster.

SALTAPERICO

15.Las cucarachas truenan como saltapericos cuando uno las destripa.
12.Kakkerlakken knetterenals voetzoekers als je ze plattrapt.

S-N:saltaperico:Cuba. plant met blauwe bloemen.
N-S:voetzoeker:buscapiés m.,carretilla f.,petardo,triquitraque m.,pufo m.
Am. saltaperico:Méj.:en algunos lugares del país llamase asía unas tiras
de papel que tienen manchitas de fósforo que
saltan al prenderlas.

SANTO

17./.../a alguno de todo la hilera de santos que tiene en su cuarto/.../

14./.../aan één van het hele stel heiligenplaatjes die ze in haar kamer heeft hangen/.../

S-N: santo:1.heilige
3.heiligenbeeld

N-S: heiligenplaatje Ø

M.M. santo:imagen de un santo.

SOLAR

42./.../porque toda la cosecha de cebada estaba asoleándose en el solar.

31./.../want de hele oogst gerst lag op de patio in de zon.

S-N:solar:1.adellijk geboortehuis.
4.bouwgrond.

N-S:patio: Ø

Am.solar:Méj.:(Jalisco y Guanajoto):medida de superficie=más o menos 0,1750 hectáreas.
:Amér.Central y Vemez.:el trascorral de las casas.

P.L.solar:Am. trascorral

V.D.patio:(Sp):binnenhof,binnenplaats.

SONAJA

86./.../y ya estaba allí,con la larga sonaja en la mano,/.../

61. .../Hij was er/.../met de lange ratel in de hand/.../

S-N:sonaja:schel(van een tamboerijn)

N-S:ratel:1.carraca f.,matraca f.

P.L.sonaja:Méj.:instrumento músico antiguo de barro.Instrumento músico
que se compone de varias sonajas dispuestas en los agujeros
de un aro de madera.

V.D.ratel:1.houten werktuig waarmee men een doordringend geluid kan maken
door een tong klepperend om een tandrad te laten draaien:de
leprozen klepten met hun ratel.

TAPANCO

69./.../cuando vi al patrón don Justo que salía de donde estaba el
tapanco/.../

49./.../toen ik don Justo,mijn baas,uit de richting waar de zolder is
over de corral zag aankomen/.../

S-N:tapanco:Filip. gewelfd zeil.

N-S:zolder:desván m.,sobrado m.,granero m.,falsa f.,camaranchón m.

Am.Méj.:plataforma en alto para almacenar trastos,semillas etc.

Méj. y Guat.:sobrado que tienen las casas de dos aguas,dispuesto sobre los tirantes horizontales.Se usa como depósito.

TERCIO

32./.../para que les ayudara a traer unos tercios de azúcar.
24./.../me vroegen ze te helpen om een paar zakken suiker te halen.

S-N:tercio:1.derde(deel).
2.elk van de helften van de vracht van een muildier.
7.baal ruwe tabak.

N-S:zak:1.(in het algemeen)saco m.,costal m.,saca f.
2.(wijnzak) bota f.,cuero m.,pellejo m.,odre m.

Am.tercio:Méj. y otros países:fardo,lío,bolsa,bulto de mercancías por lo común,de peso determinado.

TIRANTE

33.Yo fui y le di una patada en las costillas para que despertara;pero el hombre siguió igual de tirante.
25.Ik ging naar hem toe en schopte hem in zijn zij om hem wakker te maken;maar de kerel bleef even stijf als tevoren.

S-N:tirante:adj.1.wegnemend,wegtrekkend.
2.werpend.
3.gespannen.
4.fig.gespannen(verhoudingen).

N-S:stijf:adj.1.(niet slap)tieso,duro.
2.(gesteven)almidonado.
3.(van lichaamsdelen)entumecido,entorpecido.

M.M.tirante:5.adj.Estirado.Tenso.Se dice de las cosas que no tienen arrugas o dobleces o no están combadas,porque están sujetas a fuerzas opuestas que actúan en sus extremos u orillas.

TOCAR

68.Se quebró la piedra con la que estuve <u>tocando</u> la puerta y nadie salió.
48.Ik <u>bonkte</u> een steen op het hout kapot,maar er kwam geen mens naar buiten.

S-N:<u>tocar</u>:1.aanraken,bevoelen,betasten.
5.even aanraken,even stoten tegen.
N-S:<u>bonken</u>:(op)golpear (en)
P.L.tocar:tropezar una cosa con otra.

TORMENTA

32.Primero,porque estaba cayendo una <u>tormenta</u> de esas en que el agua/.../
24.Ten eerste omdat er'één van die <u>stortbuien</u> viel die/.../

S-N:<u>tormenta</u>:1.storm,onweer.
N-S:<u>stortbui</u>:chaparrón m.,aguacero m.,turbonada f.,chubasco m.,turbión m., grupada f.,aguarrada f.
M.M.tormenta:alteración violenta de la atmósfera con truenos y relámpagos o rayos,viento y precipitación de lluvia,nieve o granizo.

TRÔNAR

15.Las cucarachas truenan como saltapericos cuando uno las destripa.
12.Kakkerlakken knetteren als voetzoekers als je ze plattrapt.

S-N: tronar:1. donderen

N-S: knetteren:chisporrotear,chirriar,(de)crepitar.

M.M. tronar:producirse truenos.Trueno:ruido producido por un rayo o descarga eléctrica en la atmósfera,el cual llega al observador con más o menos retraso con respecto al relámpago según sea la distancia a que la descarga se produzca.

:ruido semejante de cualquier otra cosa.

TRONIDO

41./.../se levantaba una gran parvada de zopilotes a cada tronido que daban los cohetes.

30./.../vloog bij iedere knal die de vuurpijlen gaven een grote zwerm gieren op.

S-N:tronido:1.donderslag.

N-S:knal:estallido m.,estampido m.,detonación f.,trueno m.,disparo m.,explosión f.,voladura f.

Am.tronidoMéj y Arg.:trueno
Méj.:estallido.

VEGA

22. Del río para allá,por las vegas,donde están esos árboles/.../
17. Vanaf de rivier naar verderop,langs het stroomgebied waar die bomen staan /.../

S-N: vega:1.uitgestrekte en vruchtbare laagvlakte
2.Cuba. tabaksplantage
3.Chile. zeer vochtig terrein.

N-S:stroomgebied:cuenca f.

Am: Méj.tierra baja,fértil y húmeda.
Tabasco(región en Méjico):terreno llano en las márgenes de los ríos, que suele inundarse y que es a propósito para la siembra del tabaco.

V.D. stroomgebied:land,streek,langs een stroom.

YUNTA

22. Son miles y miles de yuntas.

17. Dat zijn tienduizenden hectaren.

S-N: yunta:juk ossen,paar ossen vóór een ploeg.

N-S: hectare:hectárea f.

R.A.yunta:yugada de tierra:espacio de tierra de labor equivalente
a 50 fanegas de marco real o algo más de 32 hectáreas.

ZACATE

20./.../y una que otra manchita de zacate con las hojas enroscadas;/.../

16./.../en hier en daar een plek met wat verkruld veegras;/.../

S-N:zacate:Amér.Central,Filip.y Méj. voeder,fourage.(foerage):voeder(inz.hooi)
en stro voor paarden en vee.

N-S:veegras Ø

M.M. zacate:Méj,Filip.,Amér.Central:hierba,pasto o forraje.

Am. zacate:Amér.Central y Méj.Nombre genérico de las gramíneas rastreras
y otras especies vegetales parecidas.
:Yerba,pasto,forraje en general.
:Estropajo de fibras vegetales.

ZAFADO

71./.../porque si dijeran que había sido con un cuchillo estarían
zafados,/.../

50./.../want als ze zouden zeggen dat 't met 'n mes gebeurd was
zouden 't gemene leugenaars zijn,/.../

S-N: zafado:m.yf.onbeschaamde-,brutale rekel,-vrouw.

N-S: gemene leugenaar Ø
leugenaar:mentiroso m.,embustero m.,enredador m.,

M.M. zafado: adj. y nombre:descarado,desvergonzado o insolente.

II.3. N-S:TRADUCCION (15).

La traducción de Van Dam resulta incompleta.A base de las interpretaciones de los diccionarios explicativos,el traductor halla la traducción correcta.Van Dam(N-S) prueba que su traducción es acertada.

Ejemplo:atarantado se traduce por versuft.Van Dam da tres traducciones diferentes de esta palabra pero falta versuft.Van Dam(N-S) traduce versuft por atarantado.Así se puede justificar su traducción con la ayuda del mismo Van Dam(N-S).

ATARANTADO

34.-No,no te creas,no más está tantito atarantado porque Odilón le dio con un leño en la cabeza,/.../

25."Welnee,hij is alleen maar wat versuft omdat Odilón hem met een eind hout op z'n kop geslagen heeft,/.../

S-N:atarantado:2.fig.fam. woelig,onrustig.
3.fig.fam.verschrikt.

N-S:versuft:atarantado.

AULLAR

74.Los perros aullaron hasta el amanecer.

52.De honden jankten tot het ochtend werd.

S-N:aullar:huilen,brullen,loeien.

N-S:janken:(van een hond)aullar.

V.D.janken:1.klagelijk,in gerekte,hoge tonen schreeuwen(minder luid dan huilen),inz.van honden en vossen;

BOCA

81.La sintió acercándose hasta su boca,escondiéndose entre sus cabellos/.../

57.Zij voelde het langzaam bij haar gezicht komen en het zich tussen haar haren verbergen/.../

S-N:boca:1.mond,bek.
gezicht Ø

N-S:gezicht:boca f.

BRILLAR

81.Yo sé cómo le brillaban antes los ojos como si/.../

58.Ik weet nog hoe vroeger haar ogen plotseling gloeiden alsof het/.../

S-N:brillar:1.schitteren.
2.fig.schitteren,uitmunten.
3.fig.stralen.

N-S:gloeien:brillar.

CHARCO

61./.../porque el charco donde se puso a sorber era bajito/.../

44./.../want de poel waar hij was gaan drinken was ondiep /.../

S-N:charco:plas.

N-S:poel:charco.

V.D. poel:1.ondiep,stilstaand water van geringe uitgestrektheid,plas; veelal als troebel of onrein geacht.

CHORRO

43.El chapaleo del agua se oía al entrar por el corral y al salir en grandes chorros por la puerta.

32.Je hoorde het klotsen van het water waar het de corral binnenkwam en waar het in grote golven door de deur weer naar buiten ging.

S-N:chorro:straal water of straal van een andere vloeistof.

N-S:golf:golf bloed:chorro de sangre.

DAR FIN

63./.../que yo prendía para calentarme las tortillas y le dio fin.
45./.../die ik gemaakt had om er mijn tortillas op op te warmen en hij at het op.

S-N:dar fin:(a una cosa):een einde maken aan iets,iets voltooien, iets voleindigen,iets afmaken.

N-S: opeten: dar fin.

DESHACER

72./.../para deshacer la cama donde él y Margarita habían pasado la noche.
51./.../om het bed af te halen waar Margarita en hij de nacht op hadden doorgebracht.

S-N:deshacer:1.vernietigen,uit elkander nemen,dooreenhalen.
5.uithalen.
7.deshacer una cama:een bed beslapen.

N-S:afhalen:het bed afhalen:deshacer la cama.

FALSO

56.La sentía sonar como una cosa falsa.y sin sentido.

40.Hij hoorde haar weerklinken als iets onzuivers en zonder zin.

S-N:falso:adj.1.vals,onecht.

N-S:onzuiver: falso.

HASTIARSE

62./.../seguía chupe y chupe hasta que se hastió de mamar.

44./.../en hij dronk achter elkaar door tot hij er genoeg van had.

S-N:hastiarse=fastidiarse:1.zich vervelen.
2.een onaangenaamheid ondervinden.

N-S:van iets genoeg hebben=van iets genoeg krijgen:hastiarse de una cosa.

LLEVAR ENCIMA

86./.../como si estuviera sacudiendo el coraje que llevaba encima desde hacía tiempo/.../

61./.../alsof hij de vertwijfelde inspanning die hij al zo lang getorst had, van zich af wilde schudden,/.../

S-N:llevar encima:bij zich hebben(geld)
llevar:4.dulden,dragen,lijden.

N-S:torsen:llevar

M.M.llevar:soportar de cierta manera que se expresa una pesadumbre,molestia, o carga.

LLEVARSE

34.Ese aire que sopla tantito antes de la madrugada se llevó los gritos de su canción/.../

25.Het briesje dat even voor zonsopgang waait,woei het harde geluid van hun woorden weg/.../

S-N:llevarse:1.meenemen,meevoeren,meeslepen.
2.vervoerd-,weggebracht worden.

N-S:wegwaaien: llevarse.

PISOTEADA

56./.../ la cara/.../pateada y pisoteada hasta la desfiguración.

40./.../het gezicht/.../zo vertrapt en geschopt dat het misvormd zou zijn.

S-N:pisotear:1.vaak met de voeten treden.

N-S:schoppen:pisotear.

RECOGER

68/.../algunas llevan algo en el pico,recogen el lodo con las plumas timoneras/.../

48./.../sommige hebben iets in hun snaveltjes,vangen de modderspatjes nog net op hun staartveren op,/.../

S-N:recoger:1.weer nemen,hernemen,terugtrekken,afhalen,komen halen, naar boven halen,oprapen.

2.in ontvangst nemen,opnemen,verzamelen,bijeenbrengen.

N-S:opvangen:recoger.

SERVIR

80.Era lo único que servía de él para ella/.../
57.Dat was het enige aan hem waar ze iets aan had/.../

S-N:servir:1.dienen
4.dienen,van nut-,van dienst zijn,baten.
N-S:iets hebben aan:servir.

III. SINONIMOS

1.N-S: Ø

2.N-S: sinónimo.

3.N-S: traducción.

III. SINONIMOS

1.N-S: Ø

2.N-S: sinónimo.

3.N-S: traducción.

III.1.N-S: Ø (65)

Van Dam(S-N) registra las palabras de esta sección, pero el traductor no se contenta en copiar la traducción de Van Dam porque busca sinónimos más apropriados.

En esta parte he registrado las palabras y expresiones traducidas por Lechner que no figuran en Van Dam(N-S).

Muchas veces el traductor encuentra una traducción más expresiva que el diccionario traductivo. Con su imaginación y riqueza léxica adapta la traducción de Van Dam(S-N) de modo que obtiene una versión más acertada teniendo en cuenta el contexto.

Ejemplo: Van Dam(S-N) da como traducción para agonizar solamente zieltogen. Es una traducción correcta, pero Lechner lo traduce por la expresión más flexible in de laatste momenten zijn.

A notar también es la traducción de comal. Lechner lo traduce por una sola palabra bakplaat. Van Dam(S-N) da la larga explicación schijf van aardewerk met rand waarop men maïskoekjes bakt.

Lechner se muestra también un experto en crear nuevos insultos.

Ejemplo: la traducción de motilona por ouwe kaletante.

Hay casos donde el diccionario explicativo ofrece la palabra empleada por Lechner. Ejemplo: la traducción de retobado por rebels. P.L. da para retobado: rebelde.

ADORMECER

66./.../pueblo,/.../adormecido en el color del amanecer.

47./.../het dorp,/.../diep in zichzelf verzonken in de ochtendschemer.

S-N:adormecer:1.in slaap maken.

N-S:in zichzelf verzinken: Ø

M.M.adormecer:1.hacer caer a alguien en estado de somnolencia.

AGONIZAR

39/.../y cuando yo me di cuenta,Odilón estaba agonizando.

29./.../en toen ik het merkte was Odilón al in zijn laatste momenten.

S-N:agonizar:1.zieltogen.

N-S:in zijn laatste momenten zijn: Ø

M.M.agonizar:estar muriéndose.

ALZAR

87.En seguida lo vimos alzar los brazos y azotar su cuerpo/.../

62.Direct daarop zagen we hem zijn armen in de hoogte gooien en/.../

S-N:alzar:1.opheffen,optillen,ophalen.

alzar las manos al cielo:zijn handen ten hemel heffen.

N-S:in de hoogte gooien: Ø

M.M.alzar:levantar.Poner una cosa alta o más alta que estaba.

ANGOSTURA

57.El hombre entró a la angostura del río por la tarde

41.'s Middags ging de man het gedeelte van het rivierdal binnen waar dat steeds nauwer werd.

S-N:angostura:nauwheid,engte.

N-S:gedeelte dat steeds nauwer wordt: Ø

M.M.angostura:2.estrechamiento.Paso o paraje estrecho,particularmente en un río.

APACHURRAR

60.De saber lo que había hecho lo hubiera apachurrado a pedradas/.../
43.Als ik geweten had wat hij gedaan had,zou ik hem met stenen tot pulp hebben gegooid/.../

S-N:apachurrar:verpletteren,platdrukken.
N-S:tot pulp gooien: Ø
M.M.apachurrar:(no frecuente)espachurrar,despachurrar.

ARMAR UN ALBOROTO

9./.../comenzaron a armar el gran alboroto y no pararon de cantar hasta que amaneció
9./.../begonnen ze een geweldig lawaai te maken en ze hielden niet op tot het vanochtend licht werd.

S-N:armar un alboroto:een hevig tumult maken.
N-S;een hevig lawaai maken: Ø
M.M.armar un alboroto: Ø
armar:11.producir una cosa como jaleo,lío,ruido o riña:Están armando un escándalo.
alboroto:1.(armar,levantar,mover,promover).Algarabía.Bulla. Escándalo.Greguería.Guirigay.Jaleo.Vocerío.Ruido producido por gente que grita,se ríe o habla estridentemente

ARRIMARSE

11.Felipa antes iba todas las noches al cuarto donde yo duermo, y se arrimaba conmigo,/.../

10.Felipa kwam vroeger altijd iedere avond naar de kamer waar ik slaap en kwam dan dicht tegen me aan liggen/.../

S-N:arrimarse(a):1.steunen(op).
2.zich scharen aan de zijde (van).

N-S:dicht tegen iemand aan liggen: Ø

M.M.arrimarse:forma reflexiva:acercarse.Apyarse:buscar apoyo o protección en algo o alguien,material o moralmente.

ASOLEARSE

31./.../calabazas amarillas amanecían asoleándose en los patios.

23./.../kalebassen er 's morgens in de patio's warm lagen te worden in de zon.

S-N:asolearse:1.zich in de zon koesteren.
2.bruin worden in de zon.

N-S:warm worden in de zon: Ø

Am.asolear:secar al sol.

ATRANCAR

14./.../me encierro en mi cuarto y atranco bien la puerta/.../
12./.../sluit ik me op in m'n kamer en doe ik de balk voor de deur/.../

S-N:atrancar:1.met een dwarshout sluiten(deur).
N-S:de balk voor de deur doen: Ø
M.M.atrancar:cerrar o sujetar una puerta o ventana con una tranca, barra o cerrojo.

ATRAPAR.

57."Estás atrapado-dijo el qie iba detrás de él/.../
41."Je zit in de val",zei de man die achter hem aan zat/.../

S-N:atrapar:fam.1.pakken,vangen,betrappen,inhalen(een vluchtende).
2.grijpen,pakken.
N-S:in de val zitten: Ø
M.M.atrapar:pillar.Coger,particularmente con un movimiento rápido o con una trampa,algo que escapa o puede escapar.

A BOCA DE JARRO

36./.../cuando se me acercó y me gritó aquello casi a boca de jarro.
26./.../toen hij dicht bij me kwam en dat zo vlak voor m'n neus tegen me schreeuwde.

S-N:a boca de jarro:2.met de tromp op de borst,op de man af.
N-S:vlak voor de neus: Ø
M.M.a boca de jarro:tratándose de la manera de comunicar algo o dar una noticia,bruscamente,sin preparación.

ABRAZAR

25.Esteban ha vuelto a abrazar su gallina/.../
20.Esteban heeft zijn kip weer onder zijn arm genomen/.../

S-N:abrazar:1.met de armen omvatten.
2.omarmen,omhelzen.
N-S:onder de arm nemen: Ø
M.M.abrazar:rodear una cosa o a alguien con los brazos.

BAJARSE

42./.../cuando ya la habíamos enterrado y comenzaba a bajársenos la tristeza/.../

31./.../toen we haar al begraven hadden en weer wat over het verdriet heen begonnen te komen,/.../

S-N:bajar:2.dalen,verminderen,zakken,vallen.

N-S:over iets heen komen: ø

M.M.bajarse:forma reflexiva o espontánea de bajar.

bajar:2.decrecer.Descender.Disminuir.Menguar.Disminuir una cosa de intensidad,violencia etc.

BALIDO

62.Hasta acá se oían los balidos del animal/.../

44.Je kon het gemekker van het beest tot hier horen/.../

S-N:balido:geblaat.

N-S:gemekker: ø

BASTIMENTO

24.-Entonces te la trajiste de bastimento,¿no?

19."Dan heb je 'r zeker meegenomen om wat te eten te hebben,niet?"

S-N:bastimento:2.proviand.

N-S:om wat te eten te hebben: Ø

M.M.bastimento:1.abastecimiento.

BROTAR

68.Las últimas chispas se apagan y brota el sol/.../

48.Aan de hemel doven de laatste vonken;vol en rond komt de zon boven de horizon/.../

S-N:brotar:5.fig.te voorschijn komen,zich vertonen,oprijzen;brota la luz:het licht gaat aan.

N-S:boven de horizon komen: Ø

M.M.brotar:nacer,salir,surgir.Aparecer una cosa en un sitio de modo semejante a como brota una planta o una fuente:"De repente brotó una llamarada."

CALCULAR

51.Desvanecido a fuerza de ir a tientas,calculando sus pasos,/.../

36.Licht in zijn hoofd door het op goed geluk af lopen,zijn stappen zorgvuldig zettend/.../

S-N:calcular:1.berekenen,(uit)rekenen,uitcijferen.
2.uitdenken,bedenken.

N-S:zorgvuldig zetten: Ø

M.M.calcular:realizar operaciones matemáticas para averiguar cierta magnitud o cantidad.

COLGADO

86./.../que llevaban pencas de nopal colgadas como escapulario/.../

61./.../die bij wijze van scapulier de punten van cactusbladeren om hun nek droegen,/.../

S-N:colgado:hangend.
colgar:1.hangen(aan).

N-S:om de nek: Ø

M.M.colgar:pender.Estar una cosa sujeta en algún sitio por un punto de ella,sin apoyarse por la parte inferior,de modo que la mayor parte de ella puede moverse u oscilar.

CONFORMARSE CON

55./.../"No debí matarlos a todos;me hubiera conformado con él que tenía que matar;/.../

39./.../"Ik had ze niet allemaal moeten doden;ik zou genoeg gehad hebben aan de man die ik dood moest maken,/.../

S-N:conformarse con:zich tevredenstellen met.

N-S:genoeg hebben aan: Ø

M.M.conformarse:contentarse.

COLORADO

24.Sí,es una gallina colorada la que lleva Esteban debajo del gabán.
19.Ja,het is een bontkleurige kip die Esteban onder zijn vest draagt.

S-N:colorado:1.gekleurd,kleurrijk
2.rood.
5.gevlekt,bont(koe)
N-S:bontkleurig: ∅
M.M.colorado:coloreado.Teñido del color que se expresa.

COMAL

23.Y en este comal acalorado quieren que sembremos semillas de algo,/.../
18.En op deze hete bakplaat willen ze dat we zaad van iets uitzaaien/.../

S-N:comal:in Mexico:schijf van aardewerk met rand waarop men maïs-koekjes bakt.
N-S:bakplaat: ∅
Am.comal:Amér.Central y Méj.:disco chato de barro sin vidriar para cocer las tortillas de maíz o para tostar el café y el cacao.

DEBER

61.Eso que me cuenta de todas las muertes que debía y que acababa de efectuar/.../

43.Wat u mij verteld hebt van de doden die hij op zijn geweten had en die hij pas gemaakt had/.../

S-N:deber:2.te danken hebben.
3.schuldig-,verschuldigd zijn.

N-S:iets op het geweten hebben: Ø

M.M.deber:con un nombre,estar obligado a dar o hacer la cosa expresada por ese nombre,bien por haber recibido antes un equivalente de la persona a quien se debe,bien como pago de un servicio,bien por cortesía,etc.

DESAHIJAR

67./.../y le dice estirando la trompa:"Ora te van a desahijar,motilona.

48./.../en terwijl hij haar kop naar zich toe trekt zegt hij:"Straks halen ze je kind van je weg,ouwe kale tante.

S-N:desahijar:van hun moeder scheiden(jongen).

N-S:het kind van iemand weghalen: Ø

M.M.desahijar:apartar las crías de las madres.

DESPERDIGAR

27./.../pero donde estaban desperdigadas casi todas las casas.
21./.../maar waar bijna al de huizen een eind uit elkaar lagen.

S-N:desperdigar:verspreiden,verstrooien.
N-S:een eind uit elkaar liggen: ∅
M.M.desperdigar:desparramar,dispersar o esparcir.

DESPREVENIDO

15.No vaya a suceder que me encuentren desprevenido los pecados/.../
12.Anders overvallen de zonden me zonder dat ik erop verdacht ben,/.../

S-N:desprevenido:onvoorbereid,onverzorgd.
N-S:op iets niet verdacht zijn: ∅
verdacht zijn op:estar preparado a.
M.M.desprevenido:no preparado o prevenido para cierta cosa.

DESPUES DE TODO

55.Después de todo,así de a muchos les costará menos el entierro.
39.Achteraf gezien,voor zoveel man tegelijk zal de begrafenis ze wel minder kosten."

S-N:después de todo:alles wel beschouwd.
N-S:achteraf gezien: Ø
M.M.después de todo:expresión correctiva o atenuativa con que se introduce algo que disminuye el valor o la importancia de una cosa consabida:"Después de todo,él no ha hecho más que cumplir con su deber.

DESTEÑIRSE

81.Yo sé cómo le brillaban antes los ojos como si fueran charcos alumbrados por la luna.Pero de pronto se destiñeron,/.../
58.Ik weet nog hoe vroeger haar ogen plotseling gloeiden alsof het poelen waren die door de maan verlicht werden.Maar plotseling verloren ze hun kleur,/.../

S-N:desteñirse:verkleuren,verschieten.
N-S:kleur verliezen: Ø
geen kleur houden:desteñirse.
P.L.desteñirse:quitar el tinte o color.

DIABLOS

20.¿Quién diablos haría este llano tan grande?
16.Wie zou deze vlakte verdomme zo groot hebben gemaakt?

S-N:¡cómo,o qué,diablos! o¡qué diablos!:wat drommel!
¡diablo!duivels! drommels!
N-S:verdomme: Ø
M.M.¡Diablo(s)!:exclamación de admiración,sorpresa o susto.

DIVERTIRSE

40.Se veía que lo había hecho por divertirse,/.../
29.Je kon zien dat hij het deed om een lolletje uit te halen,/.../

S-N:divertirse:2.zich vermaken,zich ontspannen,zich amuseren,ontspanning nemen
N-S:een lolletje uithalen: Ø
M.M.divertirse:forma reflexiva y espontánea de divertir.
divertir:2.regocijar.solazar.

ENCERRAR

82./.../entre la cerrazón del polvo que nos encerraba a todos/.../

59./.../door het stofgordijn dat om ons allemaal heen zat/.../

S-N:encerrar:2.fig.insluiten,bevatten,inhouden,omvatten.

N-S:om iemand heen zitten: ∅

M.M.encerrar:1.guardar una cosa en un sitio cerrado.

EN CRUZ

85./.../la gente de la peregrinación rezaba el rosario,con los brazos en cruz,/.../

60./.../baden de mensen uit de processie de rozenkrans,met hun armen zijwaarts gestrekt/.../

S-N:en cruz:kruisgewijs,kruiswijze,kruiswijs,kruisvormig,gekruist.
abrir los brazos en cruz:zijn armen wijd uiteenslaan alsof men aan een kruis genageld was.

N-S:zijwaarts strekken: ∅

M.M.en cruz:con los brazos extendidos formando cruz con el cuerpo.

ENROSCAR

20./.../y una que otra manchita de zacate con las hojas enroscadas;/.../
16./.../en hier en daar een plek met wat verkruld veegras;/.../

S-N:enroscar:1.winden,kronkelen.
2.ineendraaien,oprollen.
N-S:verkrullen: Ø
M.M.enroscar:arrollar,arroscar,enrollar.Poner una cosa alargada formando una o más vueltas.

ENTERO

68./.../y brota el sol,entero,poniendo gotas de vidrio en la punta de la hierba.
48./.../vol en rond komt de zon boven de horizon en steekt glazen druppels op de punten van het gras.

S-N:entero:1.gaaf,volledig,volkomen.
N-S:vol en rond: Ø
M.M.entero:cabal,completo,íntegro.Se aplica en la cosa en que no falta nada de lo que la constituye normal u originariamente.

ES MUCHO DECIR

27.Y si no es mucho decir,ellos eran allí los dueños de la tierra/.../
21.En als het niet te sterk gezegd is,zij waren daar heer en meester over de grond/.../

S-N:es mucho decir:dat is een stoute bewering;dat is boud gesproken.
N-S:iets te sterk zeggen: Ø

ESPANTAR

12.Pero viene Felipa y me espanta mis miedos.
11.Maar dan komt Felipa en die praat m'n angst weg.

S-N:espantar:2.verschrikken,op de vlucht drijven.
3.verjagen,verdrijven(vogels,vliegen e.d.)
N-S:wegpraten: Ø
M.M.espantar:hacer que un animal se asuste y huya,o corra hacia cierto sitio.Se dice también:espantar el miedo,espantar las penas,espantar el sueño,y quizás alguna otra expresión semejante.

ESPANTAR EL SUEÑO

9./.../que la gritería de las ranas le espantó el sueño.

9./.../dat het spektakel van de kikkers haar uit haar slaap gehouden heeft.

S-N:espantar el sueño:fig.fam.:in de slaap storen,niet laten slapen.

N-S:iemand uit de slaap houden: Ø

M.M.espantar el sueño:procurar de algún modo mantenerse despierto.

GOLPEAR

51.Golpeaba con ansia sobre los matojos con el machete:/.../

37.Hij sloeg heftig op de struiken in met zijn machete:/.../

S-N:golpear:slaan-,kloppen op.

N-S:inslaan op: Ø

IR Y VENIR

80./.../iban y venían por encima de ese como rescoldo que era ella;/.../

57./.../ze gingen in alle richtingen over dat lichaam heen dat als gloeiende kolen was;/.../

S-N:ir y venir:komen en gaan,heen en weer lopen.

N-S:in alle richtingen gaan: Ø

M.M.ir y venir:moverse de un lado para otro.

LLEVARSE

42./.../la vaca que mi papá le regaló para el día de sus santo
se la había llevado el río.
31./.../de koe die mijn vader haar gegeven had voor haar naamdag,
door de rivier was meegesleurd.

S-N:llevarse:1.meenemen,meevoeren,meeslepen.
N-S:meesleuren: Ø

LLEVARSE

78./.../sentíamos que sus manos ampolladas se metían entre nosotros
y se llevaban a Natalia/.../
56./.../we voelden dat zijn met blaren bedekte handen tussen ons in
kwamen en Natalia meetrokken/.../

S-N:llevarse:1.meenemen,meevoeren,meeslepen.
N-S:meetrekken: Ø

MADRUGADA

53.La madrugada estaba gris,llena de aire frío.
38.De ochtendschemer was grijs,vol koude lucht.

S-N:madrugada:1.(het)aanbreken van de dag,dageraad,ochtendkrieken.
N-S:ochtendschemer: Ø
ochtendschemering:crepúsculo matutino m.,crepúsculo matinal m., penumbra matinal f.,primera claridad del amanecer f. alba f.,albor m.,alborada f.,lubricán m.
M.M.madrugada:amanecer.Primeras horas de la mañana.

MORADO

76.Desde aquel día en que amaneció con unas ampollas moradas/.../
55.Vanaf de dag dat hij blauwpaarse blaren kreeg/.../

S-N:morado:1.adj.violetachtig,violetblauw,paars.
N-S:blauwpaars: Ø
P.L.morado:de color de violeta obscuro.
R.A.morado:de color entre carmín y azul.
V.D.blauwpaars: Ø
violetblauw:paarsachtig blauw,blauwpaars.

MOTILONA

67./.../"Ora te van a desahijar,motilona.
48./.../"Straks halen ze je kind van je weg,ouwe kale tante.

S-N:motilón,ona.:1.kaalkop.
2.fig.fam.onontwikkelde lekebroeder.
N-S:ouwe kale tante: Ø
M.M.motilón,ona:1.pelón.
2.en los conventos,lego o lega.

PARIR

11.Yo he bebido leche de chiva y también de puerca recién parida;/.../
10.Ik heb geitemelk gedronken en ook melk van een zeug die pas gebigd had;/.../

S-N:parir:1.baren,bevallen,jongen.
2.eieren leggen.
N-S:biggen: Ø
V.D.biggen:1.(van zeugen)biggen werpen,jongen.

PELON

63.Ruñó los güesos hasta dejarlos pelones.

45.Hij kloof de botten af tot er niets meer aanzat.

S-N:pelón:1.kaal,met geen of weinig haar.

N-S:iets zitten aan Ø

PERJUDICAR

10.Ella no quiere que yo perjudique a las ranas.

9.Ze wil niet dat ik de kikkers langer dwarszit.

S-N:perjudicar:1.nadeel toebrengen aan,benadelen,schaden.

N-S:dwarszitten Ø

M.M.perjudicar:causar perjuicio a algo o alguien.

REPICAR

87./.../todavía con la sonaja repicando entre sus manos salpicadas de sangre.

62./.../terwijl de ratel in zijn handen vol bloed nog geluid maakte.

S-N:repicar:2.luiden,kleppen,beieren(een klok).

N-S:geluid maken: ∅

M.M.repicar:3.sonar o tocar insistentemente las campanas,particularmente con toque vivo que expresa alegría.

RESCOLDO

52./.../de la que salía el último humo del rescoldo.

37./.../waaruit de laatste rook opsteeg van wat een vuur geweest was.

S-N:rescoldo:1.hete as.

N-S:wat een vuur geweest was: ∅

M.M.rescoldo:1.fuego de brasa que se conserva bajo la ceniza.

RESIGNACION

54.Se defiende aunque se haga a la resignación.
39.En hij biedt weerstand,al is het maar halfhartig.

S-N:resignación:3.berusting,gelaten-,onderworpenheid,geduld.
N-S:halfhartig: Ø
V.D.halfhartig:niet van heler harte(gaand);zonder overtuiging.

RETOBADO

46./.../porque éramos muy pobres en mi casa y ellas eran muy retobadas.
33./.../omdat we erg arm waren thuis en zij erg rebels waren.

S-N:retobado:1.Amér.Central,Ecuad. y Méj.op alles brutaal antwoord gevend.
2.Amér,Central,Cuba y Ecuad. wild,woest.
N-S:rebels: Ø
Am.retobado:rebelde.

RETORCERSE

82./.../un hervidero de gusanos apelotonados bajo el sol,retorciéndonos entre la cerrazón del polvo/.../

59./.../een boven op elkaar krioelende hoop wurmen waren onder de zon,die zich voortkronkelden door het stofgordijn/.../

S-N:retorcerse:ineenkrimpen;- el bigote,zijn snor opdraaien;-las manos,de handen wringen;-de dolor,ineenkrimpen van de pijn;-se de risa,fig.fam. zich krom lachen.

N-S:zich voortkronkelen: Ø

P.L.retorcer:torcer mucho.

REVIVIR

87.Tal vez de eso se acordó y quiso revivir su antigua fuerza.

62.Misschien herinnerde hij zich dat en wilde hij zijn oude kracht nog eens beleven.

S-N:revivir:3.fig.herleven,vernieuwd worden,weer opkomen,nieuwe krachten krijgen.

v.t.doen herleven.

N-S:nog eens beleven: Ø

M.M.revivir:2.evocar.Suscitar con la imaginación,con palabras o con actos,las impresiones de un suceso ya pasado:"Los cuatro compañeros revivieron sus días de estudiantes.

REVOLVER

85./.../aquel rumor,revolviéndolo,hasta hacer de él un solo mugido.
61./.../geroezemoes/.../en het door elkaar gooide totdat er tenslotte één enkel klaaglijk gekreun overbleef.

S-N:revolver:4.onderst(e)boven keren,-gooien,rommelen in(een lade).
N-S:door elkaar gooien: Ø
M.M.revolver:1.remover.Mover cosas que están juntas o una cosa disgregada,de modo que esas cosas o las partículas cambian de posición o se mezclan.

REZONGON,ONA

46.Desde chiquillas ya eran rezongonas.
34.Van kleins af aan hadden ze altijd al wat terug te zeggen.

S-N:rezongón,ona:tegensputterend,tegenpruttelend.
N-S:altijd iets terug te zeggen hebben: Ø

ROMPER

69."Te rompere las jetas,hijo de res."
49."Ik schop je smoel kapot,rotbeest..."

S-N:romper:1.breken,verscheuren,stukmaken,stukslaan,verbreken,
afbreken,openbreken,doorbreken.
N-S:kapot schoppen: ∅

SINVERGUENZA

38.Odilón y yi éramos sinvergüenzas/.../

28.Odilón en ik waren onbeschaamde schooiers/.../

S-N:sinvergüenza:=sinvergonzón:onbeschaamde-,brutale vlegel,onbeschaamde-,brutale vrouw.

N-S:onbeschaamde schooier: ∅

M.M.sinvergüenza:1.se aplica a las personas que estafan,engañan o cometen actos ilegales o reprobables en provecho propio, o cualquier clase de inmoralidades.A veces,se aplica con benevolencia,como"desvergonzado,granuja,perillan, pícaro,pillo"o"tunante",a la persona hábil para engañar,que engaña en cosas no graves,y hábil también para no dejarse engañar.

2.descarado.

SORBER

58./.../se traga alguna rama en sus remolinos,sorbiéndola sin que se oiga ningún quejido.

41./.../slokt hij een tak op in zijn draaikolken en slikt hem weg zonder dat je het minste gekreun hoort.

S-N:sorber:1.opslorpen,inzwelgen,opsnuiven,uitzuigen(ei).

2.fig.doorzwelgen,gulzig inslokken,verslinden.

N-S:wegslikken: ∅

M.M.sorber:3.arrastrar una cosa a otra hacia su interior:El mar sorbió las naves.

TERCIAR

20.Antes andábamos a caballo y traíamos terciada una carabina.

16.Eerst zaten we te paard en droegen we een karabijn over onze rug.

S-N:terciar:1.dwars omdoen,-aandoen,-leggen.

N-S:over de rug: Ø

Am.terciar:Méj,y etc.:cargar a la espalda una cosa.

TRAGARSE

61./.../pero lo que pasaba era que se había tragado un buen puño de ajolotes,/.../

44./.../maar wat er was gebeurd,was dat hij een stel salamanderlarven had binnengeslokt,

S-N:tragar:1.(in)slikken

N-S:binnenslokken: Ø

M.M.tragarse:forma pronominal,la usada generalmente,de"tragar".Hay que tener en cuenta que la forma pronominal es la usual y que la no pronominal se emplea solamente en infinitivo con auxiliar y en frases de sentido general;se dice,por ejemplo,"no puede tragar una pastilla entera",pero"se ha tragado la pastilla entera.
1.ingerir.

TRANQUILIZARSE

78.No podrá tranquilizarnos saber que/.../

56.We kunnen geen rust vinden in het idee dat/.../

S-N:tranquilizarse:kalmeren,bedaren.

N-S:rust vinden in: Ø

M.M.tranquilizarse:poner tranquila a una persona o una cosa.

TRASIJADO

63.Y estaba re flaco,como trasijado.

45.En hij was broodmager,alsof er geen vlees tussen zijn ribben zat.

S-N:trasijado:1.met ingevallen zijden,dunlijvig;
2.fig.uitgemergeld,mager.

N-S:geen vlees tussen de ribben zitten hebben: Ø

TRASPASAR

23.El calor que le ha traspasado el sombrero/.../

18.De warmte die door z'n hoed is gegaan/.../

S-N:traspasar:4.doorboren(met een wapen e.d.).

N-S:gaan door: Ø

M.M.traspasar:atravesar.Pasar una cosa,por ejemplo una cosa punzante o penetrante o un líquido,de un lado al opuesto de un cuerpo:La bala le traspasó el corazón.

VENDARSE LOS OJOS

86.Tantito después se vendó los ojos,/.../

61.Vlak daarna deed hij een doek voor zijn ogen/.../

S-N:vendarse los ojos:zich blinddoeken.

N-S:een doek voor de ogen doen: Ø

ZANGOLOTEAR

25.Se ve que ha agarrado a la gallina por las patas y la zangolotea a cada rato/.../

19.Hij heeft de kip bij haar poten gepakt en hij zwaait haar om de haverklap heen en weer/.../

S-N:zangolotear:v.i. fig.wiebelen,heen en weer bewegen.

N-S:heen en weer zwaaien: Ø

60./.../y la corriente se soltó zangoloteándolo como un reguilete/.../

43./.../en die slingerde hem heen en weer als een pluisje/.../

S-N:zangolotear:v.i. fig.wiebelen,heen en weer bewegen.

N-S:heen en weer slingeren: Ø

M.M.zangolotear:2.traquetar.Moverse una cosa por no estar suficientemente sujeta o ajustada;por ejemplo,las hojas de una ventana.

ZURRAR

69.Me zurró una sarta de porrazos/.../

49.Hij gaf me zó op m'n oude lijf/.../

S-N:zurrar:2.fig.fam.afranselen.

3.fig.fam.bij een twist mishandelen.

N-S:geven op: Ø

M.M.zurrar:dar golpes repetidos a alguien para hacerle daño.

III.2. N-S: SINONIMO(174).

El gran número de sinónimos que halla Lechner es prueba de su creatividad y gran riqueza léxica.

En esta sección se encuentran las palabras y expresiones de las que el traductor ha buscado otra vez un sinónimo de la traducción de Van Dam(S-N).La versión de Lechner se encuentra en Van Dam(N-S) pero la palabra o expresión de Rulfo no está entre las traducciones españolas de van Dam(N-S).

Los diccionarios explicativos pueden ayudar al traductor.Por ejemplo en el caso de grandullon (traducido por grote lummel).La explicación de María Moliner prueba claramente que la traducción de Lechner está acertada.

A veces no he recogido la explicación de un diccionario explicativo porque la traducción de Van Dam(S-N)me parece bastante clara.

ACABAR CON

61./.../pero se ha de sentir sabroso ayudarle a Dios a acabar con esos hijos del mal.

43./.../maar je moet je wel lekker voelen als je God helpt die kinderen van het kwaad op te ruimen.

S-N:acabar con:(alguna cosa):een einde aan iets maken.
(con una persona):een einde aan iemands leven maken,iemand ten grave slepen.

N-S:opruimen:1.(wegruimen)guardar.
2.(uitverkopen)liquidar,rematar.
3.(verkopen)deshacerse de,vender.
4.(in orde brengen)disponer,arreglar.
5.escariar,alargar.

M.M.acabar con:4.terminar.Matar a alguien,por ejemplo a fuerza de disgustos.

ACABARSE

16.Ella sabe que no se me acaba el hambre.

13.Ze weet dat m'n honger maar niet overgaat.

S-N:acabarse:1.beëindigd-,voltooid-,afgemaakt worden.

N-S:overgaan:9(voorbijgaan):pasar.

M.M.acabarse:forma espontánea de acabar.
acabar:terminar.

ACARREAR

10.Lo de acarrear leña para prender el fogón/.../

9.Hout halen om het vuur mee aan te maken/.../

S-N:acarrear:1.vervoeren,per kar transporteren.
2.meevoeren,aanvoeren.

N-S:halen:1.ir por.
2.recoger(goederen halen:recoger géneros)

M.M.acarrear:1.transportar algo en carro.Por extensión,transportar mercancías,particularmente materiales de construcción, a determinado sitio,por cualquier procedimiento.

ADIVINO

61.Pero no soy adivino,señor licenciado.

43.Maar ik ben geen helderziende,edelachtbare.

S-N:adivino:voorspeller,waarzegger.

N-S:helderziende:vidente m y f.

M.M.adivino:persona dotada del don de adivinación.

AGUA

80./.../lleno por dentro de agua podrida que le salía por cada rajadura/.../

57./.../vol van binnen met rottend vocht dat uit ieder scheurtje/.../

S-N:agua:1.water.

N-S:vocht:1.(vloeistof)líquido.
2.(in organische lichamen)humor.

AGUANTAR

14.Y aguantar otra vez que le amarren a uno las manos,/.../

12.En weer goedvinden dat ze je handen vastbinden/.../

S-N:aguantar:2.verdragen,dulden,uithouden.

N-S:goedvinden:ov.w. consentir,aprobar,llevar a bien,tener a bien, hallar algo bueno,encontrar algo bien.

M.M.aguantar:2.sufrir cosas como trabajos,padecimientos,molestias, malos tratos,impulsos o deseos sin oponerse a ellos, reaccionar contra ellos,quejarse o sucumbir o ceder a ellos.

AIRE

34.Ese aire que sopla tantito antes de la madrugada/.../
25.Het briesje dat even voor zonsopgang waait/.../

S-N:aire:1.lucht.
2.wind.
N-S:briesje:Ø bries:brisa f.
M.M.aire:viento:"Sopla un aire fresco."

AJUSTAR

16.Que no me ajusta ninguna comida para llenar mis tripas/.../
13.Dat geen enkel maal genoeg is om mijn buik te vullen/.../

S-N:ajustar:1.passen-,schikkken naar.
2.maken voor.
3.regelen,in orde brengen.
N-S:genoeg zijn:bastar, ser bastante,ser suficiente,alcanzar.
M.M.ajustar:2.acomodar.Adaptar.Poner una cosa en armonía,en correspondencia o en la relación conveniente con otra.

A LA ALTURA DE

41.Me acuerdo que eso pasó allá por octubre,a la altura de las fiestas de Zapotlán.

30.Ik herinner me dat dat afgelopen oktober gebeurde,in de tijd van de feesten van Zapotlán.

S-N:a la altura de :op de hoogte van,ter hoogte van.

N-S:in de tijd van:in de tijd van Filips:en tiempo(s) de Felipe.
in de tijd waarin(of dat):por el tiempo en que.
in de tijd van een maand:dentro de un mes.

M.M. a la altura de:a la misma altura que la cosa que se expresa,
en sentido propio o figurado.

ALIVIARSE

77.La Virgencita le daría el remedio para aliviarse de aquellas cosas/.../

55.De lieve Maagd zou hem weten te verlossen van die plekken/.../

S-N:aliviarse:1.zich verlichten,zich ontlasten.
2.(fig)verminderen(pijn).

N-S:verlossen:librar,salvar(de un peligro),redimir.

M.M.aliviarse:forma reflexiva o espontánea:hacerse más ligera una carga,un dolor o una pesadumbre.Sentir alivio.
Poner mejor de una enfermedad.

ALREDEDORES

35./.../ya estaba bien vacía de gente la Cuesta de las Comadres y las lomas de los alrededores.

26./.../was de Helling van de Ouwe Wijven al behoorlijk leeggelopen en ook de hellingen in de buurt.

S-N:alrededores:omstreken,omgeving.

N-S:buurt:3.(nabijheid)cercanía f.,proximidad f.,hier in de buurt:
aquí cerca,cerca de aquí;in de buurt van:cerca de,
próximo a,por las vecindades de.

M.M.alrededores:3.lugares situados alrededor de uno que se considera o inmediatos a él.

ALUMBRAR

35./.../y la aguja de arria trabajaba muy bien cuando la alumbraba la luz de la luna.

26./.../en de lange zadelmakersnaald deed het goed wanneer het maanlicht erop scheen.

S-N:alumbrar:1.verlichten.
2.bijlichten.

N-S:schijnen op:de maan schijnt pal op zijn gezicht:la luna da de lleno en su rostro.

M.M.alumbrar:iluminar.Proyectar la propia luz sobre un sitio determinado:"El Sol alumbra la Tierra".
dar luz a un sitio,lucir,dar luz.

A MEDIADOS DE

32.Fue como a mediados de las aguas cuando/.../

24.Het zal halverwege de regentijd geweest zijn toen/.../

S-N:a mediados de:op de helft van.

N-S:halverwege:a mitad de(l)camino,en la mitad de camino,a medio camino.

M.M. a mediados de semana(mes,año,siglo):hacia la mitad de esos espacios de tiempo.

AMPARAR

46.Si así fue,que Dios los ampare a los dos.

33.Als dat zo is,dan moge God zich over ze ontfermen.

S-N:amparar:beschermen,beschutten.

N-S:zich ontfermen over:compadecer (a),tener piedad(de),apiadarse(de).

M.M.amparar:asistir.Proteger o ayudar a los débiles y desvalidos.

APEÑUSCARSE

40.Sacaron sus cuchillos y se le apeñuscaron/.../

29.Ze trokken hun messen en drongen allemaal op hem in/.../

S-N:apeñuscarse:zich ophopen.

N-S:indringen:(onov.w.):penetrar en,colarse (en).

Am.apeñuscarse:Arg.,Par. y Urug.:apiñarse(zich verdringen,zich opeenhopen)

APORREAR

40.Sacaron sus cuchillos y se le apeñuscaron y lo aprrearon/.../
29.Ze trokken hun messen en drongen allemaal op hem in en ze gaven hem ervan langs tot/.../

S-N:aporrear:met een stok afranselen,-slaan.
N-S:iemand ervan langs geven:pegar a una persona.
Am.aporrear:golpear,usar de violencia contra alguien.

AQUI Y ALLA

16./.../aunque ande a cado rato pellizcando aquí y allá cosas de comer.
13./.../ook al pik ik de hele dag links en rechts dingen om te eten.

S-N:aquí y allá:hier en daar.
N-S:links en rechts:a derecha e izquierda.

ARMAR UN ESCANDALO

72./.../pero estoy seguro de que armará un escándalo si se lo pido.
51./.../maar ik ben er zeker van dat hij een enorme deining zou maken als ik 't hem vroeg.

S-N:armar un escándalo:lawaai schoppen,spektakel maken,keet schoppen.
N-S:deining veroorzaken:levantar oleaje.
M.M.armar un escándalo:ruido grande de voces,gritos o lloros.

ARRANCAR

14./.../porque si no ellas corren a arrancar la costra del remiendo/.../
12./.../omdat je anders de korsten van de wonden afkrabt/.../

S-N:arrancar:2.uittrekken,van zijn plaats rukken,losrukken,afscheuren.
N-S:afkrabben:rascar,raspar,raer.
M.M.arrancar:separar violentamente una cosa del sitio donde está adherida.

ATAJO

25.Sube polvo desde nosotros como si fuera un atajo de mulas lo que bajara por allí;/.../

19.We maken een stof alsof we een stel muilezels zijn dat daar naar beneden gaat;/.../

S-N:atajo:un atajo de bribones:een bende spitsboeven.
un atajo de mentiras:een warnet van leugens.

N-S:stel:4.(paar)pareja f.,conjunto de dos o más personas m.
5.(troep)cuadrilla f.

ATAJAR

37.-Oye-me atajó el Torrico-,/.../
27."Luister es,"was Torrico me voor,/.../

S-N:atajar:v.t.1.de pas afsnijden aan.
4.tegenhouden,beletten,belemmeren,stuiten.
5.fig.in de rede vallen,onderbreken.
N-S:iemand voor zijn:ganar a una persona por la mano,tomar la delantera.
M.M.atajar:cortar.Detener.Interrumpir a alguien sin dejarle terminar lo que está diciendo:"Le atajé antes de que acabara de decir la insensatez."

ATRAVESAR

28./.../atravesaba el guardaganado donde está el palo alto,/.../
21./.../dan klom hij over de afrastering waar de hoge boom staat/.../

S-N:atravesar:4.oversteken;-la frontera:de grens overschrijden.
N-S:klimmen over:atravesar trepando.
M.M.atravesar:1.pasar de un lado al opuesto de una cosa.

AUTORIZAR

72."Si el señor cura autorizara esto,yo me casaría con ella;/.../
51."Als de pastoor erin zou toestemmen,zou ik met haar huwen;/.../

S-N:autorizar:1.machtigen,autoriseren.
N-S:toestemmen:(in)consentir,asentir,conceder,tener a bien,tener por bien.
M.M.autorizar:consentir.Dejar.Permitir.Declarar una persona con autoridad que se puede hacer,usar,etc. cierta cosa.

AZOTAR

87./.../lo vimos alzar los brazos y azotar su cuerpo contra el suelo/.../
62./.../zagen we hem zijn armen in de hoogte gooien en zijn lichaam tegen de grond smakken/.../

S-N:azotar:1.geselen,striemen.
2.fig.beuken.
3.fig.teisteren.
N-S:smakken:1.(vallen)dar un batacazo(al caer).
3.met de duer smakken:dar portazos.
ov.w.:arrojar violentamente.
M.M.azotar:dar golpes en algo o a alguien.
P.L.azotar:golpear violentamente.

BAJAR

53.La yedra baja desde los altos sabinos y /.../

38.De klimop hangt uit de hoge cipressen neer tot/.../

S-N:bajar:1.dalen,afdalen,neerdalen.
2.dalen,verminderen,zakken,vallen.

N-S:neerhangen:colgar,estar colgado.

M.M.bajar:descender.Ir,en sentido material o inmaterial,de un sitio o una posición a otra más baja.

BARRANCA

25./.../y es que el viento que viene del pueblo retacha en la barranca/.../
20./.../doordat de wind die van het dorp komt in de diepte valt/.../

S-N:barranca:=barranco:1.afgrond.
2.ravijn.

N-S:diepte:2.(afgrond)abismo m.

M.M.barranca=barranco:despeñadero.

BOCANADA

90./.../que se derretía en la sangre de uno a cada bocanada de aire.
65./.../die zich oploste in je bloed bij ieder hap lucht die je binnenkreeg.

S-N:bocanada:1.slok,teug.
2.rookwolk,mondvol tabaksrook.
bocanada de aire:rukwind,stormvlaag.
N-S:hap:2.(mondvol) bocado m.
M.M.bocanada:porción de aire,de humo o de un líquido que se echa de una vez de la boca.

BORRARSE

81./.../se le borró la mirada como si la hubiera revolcado en la tierra.
58./.../haar blik werd vaag,alsof ze die door het stof had gehaald.

S-N:borrarse:1.vlekken,onleesbaar worden.
2.verdwijnen,uitgewist worden.
N-S:vaag worden:hacerse borroso,vago,confuso,indeciso,indeterminado,inconcreto,vagaroso.
M.M.borrarse:forma espontánea de borrar:2.hacer borrosa una cosa o los perfiles de una cosa.

BRINCAR

25./.../nos sentimos muy a gusto envueltos en aquella cosa que brinca sobre nosotros y sabe a tierra.
19./.../doet het ons goed dat spul dat naar aarde smaakt over ons heen te voelen dansen.

S-N:brincar:1.opspringen,huppelen.

N-S:dansen:bailar,danzar.

M.M.brincar:saltar.Levantarse a cierta altura en el aire mediante un esfuerzo instantáneo de los músculos,para subirse a un sitio,o volviendo a caer inmediatamente.

BUCHE

22.Ni siquiera para hacer un buche hay agua.

17.Nog niet genoeg water om één slok te nemen.

S-N:buche:3.mondvol(vocht).

N-S:slok:sorbo m.,trago m.

M.M.buche:buchada.Porción de agua u otro líquido que se retiene en la boca hinchando las mejillas.

BULTO

11.Ahora ya hace mucho tiempo que no me da a chupar de los bultos esos/.../

10.Ze geeft me al lang niet meer te zuigen van die bobbels die zij heeft/.../

S-N:bulto:3.bult,opzwelling.
4.buste,standbeeld.

N-S:bobbel:1.(waterbel)borbotón m.,borbollón m.,ampolla f.
2.(blaar)ampolla f.
3.(gezwel) protuberancia f.

R.A.bulto:3.elevación causado por cualquier tumor o hinchazón.
4.busto o estatua.

V.D.bobbel:2.(vlakker dan)knobbel,ronde of onregelmatige,meestal holle verhevenheid op een oppervlak.

BURLARSE DE

56.Ahora su hijo se estaría burlando de él.

40.Nu zou zijn zoon wel om hem lachen.

S-N:burlarse de(uno):(iemand)voor de gek houden,de draak steken(met iemand).

N-S:lachen om:om alles lachen:reir por todo,tomarlo todo a risa.
om zich zelf lachen:reirse de sí propio.

M.M.burlarse de:mofarse.Hacer burla de alguien o algo.

CABAL

40.Quisiera que te dieras cabal cuenta de que yo/.../

29.Ik zou graag willen dat je goed tot je liet doordringen dat ik/.../

S-N:cabal:3.fig.volmaakt,compleet.

N-S:goed:bien

R.A.cabalmente:perfectamente.

CAMINAR

53./.../meciendo su espesa corriente en silencio.Camina y da vueltas sobre sí mismo.

38./.../en wiegt zijn langzame stroom in stilte.Hij stroomt en duikelt over zichzelf heen.

S-N:caminar:3.fig.zijn loop of baan volgen(rivieren,planeten).

N-S:stromen:correr,fluir,discurrir.

P.L.caminar:seguir su curso;los ríos caminan en dirección al mar.

CARGAR

24.Siempre que salgo lejos cargo con ella.

19.Als ik ver weg ga,neem ik 'r altijd mee.

S-N:cargar:12.Venez.,Col. y Amér.Central:dragen.

N-S:meenemen:llevar consigo,llevarse.

Am.cargar:llevar uno consigo habitualmente alguna cosa:cargar pistola,machete,anteojos.

CATAPLASMA

86./.../aquella cosa tan llena de <u>cataplasmas</u> y de hilos oscuros de sangre/.../

61./.../dat hoopje mens vol <u>windsels</u> en donkere strepen bloed /.../

S-N:<u>cataplasma</u>:1.pap,omslag.

N-S:<u>windsel</u>:1.venda f.

2.windselen:pañales m.pl.,mantillas f.pl.,envolturas f.pl., metedores m.pl.

P.L.cataplasma:pasta medicinal que se aplica sobre cualquier parte del cuerpo

CINTURA

60.Sólo la pura funda que le colgaba de la <u>cintura</u>,huérfana.

42.Alleen de lege schede hing eenzaam te bungelen aan zijn <u>zij</u>.

S-N:<u>cintura</u>:1.middel(van het lichaam).

N-S:<u>zij</u>:2=zijde:1.(kant)lado m.,costado m.

M.M.cintura:1.talle.Estrechamiento en el cuerpo humano entre el torso y el vientre.

CONDENACION

14./.../hasta lo hondo de la iglesia y por encima de las condenaciones del señor cura/.../

12./.../tot binnen in de kerk en boven de vervloekingen van meneer pastoor uit/.../

S-N:condenación:1.veroordeling,doemvònnis.
2.verdoemenis.
3.fig.afkeuring.

N-S:vervloeking:maldición,imprecación.

M.M.condenación:acción de condenar o de condenarse:censurar,desaprobar, reprobar.Tachar a una persona o una acción de moralmente mala,indebida o injusta y mostrarse opuesto a ella.

CONSEGUIR

46.Porque mi papá con muchos trabajos había conseguido a la Serpentina/.../

33.Want mijn vader had Serpentina met veel moeite voor haar te pakken gekregen,

S-N:conseguir:verkrijgen,krijgen,bereiken,gedaan krijgen.

N-S:iemand te pakken krijgen:coger a uno por su cuenta.

M.M.conseguir:llegar a tener algo que se desea.

CORRAL

24.-No la merqué,es la gallina de mi corral.
19"Die heb ik niet gekocht,het is 'n kip uit m'n eigen ren.

S-N:corral:1.binnenplaats,hoenderhof.
N-S:ren:gallinero m.
M.M.corral:sitio cercado y descubierto,generalmente adosado a una casa,donde se tienen los animales domésticos:aves,conejos etc.

CORTAR

74.Y las campanas/.../,hasta que fueron cortadas por el toque del alba.
53.En de klokken/.../,doorbroken werd door het eerste ochtendgelui.

S-N:cortar:4.doorklieven,doorsnijden.
N-S:doorbreken:romper,abrir,quebrar,quebrantar.
M.M.cortar:10.interrumpir la ejecución de una cosa,sin acabarla.

CORTARSE

55.Cuando sentí que me había cortado un dedo,/.../
39.Toen ik merkte dat ik in mijn teen geslagen had/.../

S-N:cortarse:1.zich snijden.
5.- el dedo:1.zich in de vinger snijden.
2.zijn vinger afsnijden.
N-S:slaan:1.pegar.
2.(inslaan)clavar.

CORVA

38./.../y comenzó a acalambrarse hasta doblarse poco a poco sobre las corvas/.../
28.Hij kromp direct in elkaar/.../en hij begon door z'n knieën te zakken tot hij op de grond zat/.../

S-N:corva:1.knieboog,knieholte.
N-S:knie:rodilla f.,hinojo m.
M.M.corva:3.parte por donde se dobla la pierna,detrás de la rodilla.

COSA

40.Fue cosa de un de repente.
29.Het was een kwestie van een ogenblik.

S-N:cosa:1.zaak,ding.
contestarle esto y slair de casa,fue todo caso de un momento:hem dit antwoorden en het huis verlaten,was het werk van een ogenblik.
N-S:kwestie:1.(vraag)cuestión f.,materia de discusión f.,objeto de discusión.m.
het is een kwestie van geduld:es cuestión de paciencia.

M.M.ser algo cosa de(equivale a las mismas expresiones substituyendo "cosa" por "cuestión").Constitir una cosa o la solución de una cosa solamente en lo que se expresa:"Todo es cosa de paciencia".

COSER

35.Tenía puesto todos mis ojos en coserle los agujeros,/.../
26.M'n ogen keken alleen maar naar de gaten die ik wou dichtmaken/.../

S-N:coser:1.naaien.
N-S:dichtmaken:cerrar,tapar.
M.M.coser:1.Pasar un hilo,generalmente enhebrado en una aguja,a través de la tela o un material semejante,para juntar dos trozos de él,para tapar un agujero o roto,para hacer un adorno etc.

CREER

68.Entonces creí que mi patrón don Justo se había quedado dormido.
48.Toen bedacht ik dat don Justo,mijn baas,misschien nog lag te slapen.

S-N:creer:1.geloven.
2.denken,menen,vermoeden,overtuigd zijn van.
3.voor waarschijnlijk houden.
N-S:bedenken:1.(niet vergeten)pensar en,tener presente,no olvidar.
2.(overwegen)considerar,tomar en consideración.
R.A.creer:3.pensar,juzgar,sospechar una cosa o estar persuadido de ella.

CUELLO

72.Corrió y agarró al viejo por el cuello y/.../
51.Hij rende erop af,greep de oude bij zijn keel en/.../

S-N:cuello:1.hals,in alle betekenissen.
N-S:keel:1.garganta f.,gorja f.,gola f.,gollete m.,galillo m.,gañón m.,
gañote m.,gaznate m.,gañiles m.pl.

M.M.cuello:1.parte del cuerpo que une la cabeza al tronco.

DAR POR

19.Por eso a nadie le da por platicar.
16.Daarom heeft niemand zin om te praten.

S-N:dar por:zich interesseren voor,iets in zijn hoofd halen,veel op hebben met,iets in zijn hoof krijgen.
N-S:zin hebben om:tener gana de.
M.M.dar por:(seguido de un infinitivo)Coger la costumbre o la manía de hacer la cosa extravagante que se expresa o hacer algo con exageración:"Ahora le ha dado por dejarse la barba."

DARSE CUENTA DE

40.Quisiera que te dieras cabal cuenta de que yo/.../
29.Ik zou graag willen dat je goed tot je liet doordringen dat/.../

S-N:darse cuenta de:zich rekenschap van iets gevan.
N-S:zich van iets doordringen:penetrarse de una cosa.
M.M.darse cuenta de:percibir o percatarse.

DAR VUELTAS

58.Tengo mi corazón que resbala y da vueltas en su propia sangre/.../
41.Mijn hart klopt en wentelt in zijn eigen bloed/.../

S-N:dar vueltas:1.rondlopen,ronddraaien.
N-S:wentelen:rodar,hacer rodar,voltear.
M.M.dar vueltas:girar.

DE BUENA GANA

28.Y yo también hubiera ido de buena gana a asomarme/.../

22.En ik zou ook met plezier zijn gaan kijken naar/.../

S-N:de buena gana:heel gaarne,met veel genoegen,goedschiks.

N-S:met plezier:gustoso,con gusto.

M.M.de buena gana:con gusto,con buena voluntad,con afán o brío.

DEFENDERSE

54.Se defiende aunque se haga a la resignación.

39.En hij biedt weerstand,al is het maar halfhartig.

S-N:defenderse:1.zich verdedigen,zich beschutten(tegen)

N-S:weerstand bieden aan:resistir(se)a,oponer resistencia a,oponerse a, contrastar a,contrarrestar,rebelarse contra.

M.M.defenderse:particularmente,luchar alguien contra el que le ataca o rebatir una acusación.

DERRUMBADERO

25.Luego dice:-Estamos llegando al derrumbadero.
19.Dan zegt hij:"We zijn al dicht bij de rand."

S-N: derrumbadero:1.afgrond,steilte.
2.fig.gevaar.

N-S: rand:1.(in het alg.):borde m.,extremo m.,orilla f.
M.M. derrumbadero: despeñadero o precipicio:pendiente escarpada o corte en el terreno.

DESENSARTAR

38./.../desensarté la aguja y sin esperar otra cosa se la hundí a él cerquita del ombligo.
28.Daarom trok ik de naald,/.../uit de zak en zonder verder ergens op te wachten stak ik hem die in z'n lijf vlak naast z'n navel.

S-N:desensartar:losrijgen,afrijgen.
N-S:trekken:1.(in het algemeen)tirar.
4.(uittrekken)arrancar,sacar,extraer.
M.M.desensartar:soltar cosas que están ensartadas.

DESENTERRAR

75./.../y nos pusimos a escarbar la sepultura desenterrando los terrones con nuestras manos-/.../

54./.../en we het graf maakten en we met onze handen de aardkluiten weggroeven-/.../

S-N:desenterrar:1.opgraven,opdelven.

N-S:weggraven:excavar.

M.M.desenterrar:1.sacar de debajo de tierra algo que está enterrado.

DESHABITAR

28./.../la Cuesta de las Comadres se había ido deshabitando.

21./.../de Helling van de Ouwe Wijven lamgzaam aan leeggelopen.

S-N:deshabitar:1.verlaten(de woning).
2.onbewoond laten,ontvolken.

N-S:leeglopen=lediglopen:4.(een volle tram e.d.)descongestionarse.
de gehele stad was leeggelopen op de kade:toda la ciudad se había volcado en el muelle.

M.M.deshabitar:abandonar un lugar donde se habita.Dejar sin habitantes un lugar o un territorio.

DESHACER

53./.../y forma telarañas que el río no <u>deshace</u> en ningún tiempo.
38./.../en vormt webben die de rivier nooit <u>ontwart</u>.

S-N:<u>deshacer</u>:1.vernietigen,uit elkander nemen,dooreenhalen.
N-S:<u>ontwarren</u>:1.desenredar,desenmarañar,desmarañar,desembrollar,
desovillar,desenmadejar.
2.fig.desenmarañar,desembrollar,aclarar.
M.M.deshacer:1.hacer que una cosa hecha quede inexistente o deje de estar hecha,o sea,que las cosas queden como antes de hacerla.

DESPEJAR

54.Esperó a que <u>despejaran</u> las nubes.
39.Hij heeft gewacht tot de wolken <u>wegtrokken</u>.

S-N:<u>despejar</u>:v.t.1.vrijmaken,ontruimen.
v.i. heengaan,weggaan.
N-S:<u>wegtrekken</u>:onov.w.2.(van onweder e.d.)disiparse,desvanecerse,
levantarse.
M.M.despejar:desalojar,desembarazar o desocupar.Dejar un sitio libre de las personas o las cosas que lo ocupan.
despejarse:quedar despejado el cielo o el tiempo.

DESTILAR

76./.../por donde no salía nada de sangre y sí una cosa amarilla como goma de copal que destilaba agua espesa.

55./.../waaruit geen druppel bloed kwam,maar wel iets geligs als copalhars dat dik er uitliep.

S-N:destilar:v.i.doorsijpelen.

N-S:uitlopen:3.(wegvloeien)derramarse,correr.

M.M.destilar:escurrir.Exudar.Rezumar.Segregar.Soltar un cuerpo una substancia que escurre de él gota a gota:"La herida destila sangre."

DESTRIPAR

15.Las cucarachas truenan como saltapericos cuando uno las destripa.

12.Kakkerlakken knetteren als voetzoekers als je ze plattrapt.

S-N:destripar:3.fig.verpletteren.

N-S:plattrappen:aplanar,achatar,aplastar,hollar,pisar.

M.M.destripar:2.espachurrar o reventar una cosa.

DETENER

73."Y ahora ya ve usted,me tienen detenido en la cárcel,/.../
52.En nou ziet u 't wel,nou hebben ze me hier in de gevangenis opgesloten/.../

S-N:detener:1.ophouden,tegenhouden,stilzetten,vasthouden.
2.aanhouden,arresteren,detineren.
N-S:opsluiten:1.encerrar,recluir.
een misdadiger opsluiten:encerrar a un criminal.
:emparedar a un " .
:encarcelar a un " .
:aprisionar a un " .
:meter a un criminal en la cárcel.
:poner a un criminal en prisión.
M.M.detener:apresar.Capturar.Coger a alguien para meterlo en la cárcel.

DOLENCIA

70./.../con la vieja allí a mi lado consolándome de mis dolencias/.../
50./.../met m'n oudje naast me,die me troostte met de pijn/.../

S-N:dolencia:ongesteldheid,ziekte,kwaal,(het)lijden.
N-S:pijn:3.dolor,mal,pena.
M.M.dolencia:enfermedad.Particularmente,achaque o enfermedad crónica.

DORMIDO

71.Cuando Justo Brambila dejaba el cuerpo dormido de Margarita sobre la cama,/.../
50.Juist toen Justo Brambila het door slaap overmande lichaam van Margarita op het bed legde,/.../

S-N:dormido:1.ingeslapen.
2.slaapdronken,slaperig.
N-S:hij wordt door slaap overmand:le rinde(o le toma o le vence)el sueño.
door slaap overmand:acometido de sueño.

ECHAR

43./.../echando a la calle sus gallinas para que se fueran a esconder a algún lugar/.../

32./.../en joeg haar kippen de straat op,zodat ze ergens heen konden vluchten/.../

S-N:echar:4.buiten de deur zetten.
5.wegsturen,wegzenden,wegjagen,ontslaan.

N-S:jagen:(verjagen) echar fuera,expulsar.

M.M.echar:4.arrojar,despedir,expulsar.

ECHARSE A PERDER

46.Según mi papá,ellas se habían echado a perder porque éramos muy pobres/.../

33.Volgens mijn vader waren die naar de bliksem gegaan omdat we erg arm waren thuis/.../

S-N:echarse a perder:bederven.

N-S:naar de bliksem gaan:het geld is naar de bliksem:fam.el dinero está perdido.

M.M.echarse a perder:estropearse.

EMBARRAR

64.¡Con decirle que se comía mis mismas tortillas y que las embarraba en mi mismo plato!

45.Te denken dat hij mijn tortillas at en hij mijn bord ermee vuil maakte.

S-N:embarrar:1.met modder bedekken.
2.met modder bespatten.

N-S:vuilmaken:ensuciar,emporcar,manchar,poner a uno hecho una desdicha.

M.M.embarrar:2.manchar o recubrir una cosa con cualquier otra substancia que se pega.

EMPEDRADO

72.Después sintió que se le nublaba la cabeza y que caía rebotando contra el empedrado del corral.

51.Daarna merkte hij dat het donker werd voor zijn ogen en dat hij met zijn hoofd tegen de plavuizen van de corral sloeg.

S-N:empedrado:2.plaveisel.

N-S:plavuis:baldosa f.,loseta f.
plaveisel:empedrado.

V.D. meervoud van plavuis=plaveisel.

EN FILA

25.Nos hemos puesto en fila para bajar la barranca/.../

19.Wij zijn achter elkaar gaan lopen om de afdaling te beginnen/.../

S-N:en fila:op een rij.

N-S:achter elkaar:uno tras otro.

M.M.en fila:colocado formando fila.

ENFURECIDO

86.Parecía todo enfurecido,/.../

61.Hij leek buiten zichzelf te zijn,/.../

S-N:enfurecido:1.woedend.

N-S:buiten zichzelf zijn:estar fuera de sí.

ENJUAGAR

40./.../le di ùnas cuantas zambullidas en el arroyo para que se le enjuagara la sangre.

29./.../heb ik hem een paar keer afgespoeld in de beek,om het bloed er af te krijgen.

S-N:enjuagar: 2.uitspoelen,afspoelen.

N-S:afkrijgen:quitar,hacer desaparecer.

M.M.enjuagar:lavar una cosa en agua.

ENROLLAR

66./.../y la niebla se levanta despacio,enrollando su sábana/.../

47.Langzaam trekt de nevel op,vouwt zijn lakens toe/.../

S-N:enrollar:1.oprollen.

N-S:toevouwen:plegar,doblar.

M.M.enrollar:arrollar.

ENROSCAR

53.Va y viene como una serpentina enroscada sobre la tierra verde.

38.Hij komt en gaat als een serpentine die vol krullen over de groene aarde ligt.

S-N:enroscar:1.winden,kronkelen.
2.ineendraaien,oprollen.

N-S:vol krullen=gekruld:rizado.

M.M.enroscar:arrollar,arroscar,enrollar.Poner una cosa alargada formando una o más vueltas.

ENTROMETERSE

40.Quisiera que te dieras cabal cuenta de que yo no me entrometí para nada.

29.Ik zou graag willen dat je goed tot je liet doordringen dat ik er helemaal niets mee te maken had.

S-N:entrometerse=entremeterse:1.zich indringen(in),zich ongevraagd bemoeien(met),zijn neus steken(in).
2.tussenbeide komen.

N-S:daarmee heb ik niets te maken:eso no va(nada)conmigo;a mí ni me va ni me viene;no me va ni me viene nada en ello.

M.M.entrometerse:entremeterse,inmiscuirse,meterse.Intervenir alguien oficiosa e indiscretamente en los asuntos de otros.

ESCARBAR

32./.../una tormenta de esas en que el agua parece escarbarle a uno por debajo de los pies.

24./.../één van die stortbuien viel die de grond onder je voeten lijken open te maken.

S-N:escarbar:1.omwroeten.

N-S:openmaken:abrir.

P.L.escarbar:arañar,rascar el suelo ahondando algo:"La gallina escarba la tierra para buscar su alimento."

ESCONDER

75./.../-dándonos prisa para esconder pronto a Tanilo dentro del pozo/.../

54./.../-en wij ons haastten om Tanilo snel in de kuil te stoppen/.../

S-N:esconder:1.verbergen,wegstoppen,verscholen houden.

N-S:iemand een valse munt in de hand stoppen:encajar a una persona una moneda falsa.

iets in zijn mond stoppen:introducir algo en la boca.

iemand in een auto stoppen:introducir a una persona en un coche.

iemand in de gevangenis stoppen:meter a una persona en la cárcel.

iemand een prop in de mond stoppen:aplicar una mordaza a la boca de una persona.

ESCULCAR

37.Cuando lo levanté,lo esculqué y no encontró esos catorce pesos.
27.Toen ik 'm van de grond opnam,heb ik z'n kleren doorzocht en die veertien pesos heb ik niet gevonden.

S-N:esculcar:2.And. y Amér. onderzoeken om iets verborgens te ontdekken.
N-S:doorzoeken:ov.w.examinar,registrar.
M.M.esculcar:And. y Amér.registrar una cosa en busca de algo oculto.
Am.esculcar:registrar para buscar algo que se oculta.Registrar los bolsillos.

ESPANTAR

67.Se espanta los zancudos con su sombrero/.../
47.Met zijn hoed slaat hij de grote muskieten van zich weg /.../

S-N:espantar:2.verschrikken,op de vlucht drijven.
3.verjagen,verdrijven(vogels,vliegen e.d.).
N-S:wegslaan:echar fuera a palos,expulsar a garrotazos.
M.M.espantar:hacer que un animal se asuste y huya,o corra hacia cierto sitio:"Espantar la caza los ojeadores.

ESTAR POR

54.Ahora el sol estaba por salir y ellas regresaban de nuevo.
38.Nu stond de zon op het punt op te komen en kwamen ze weer terug.

S-N:estar por:19.estoy por decir que...,ik zou bijn zeggen,dat...;
ik ben geneigd te zeggen,dat...;

N-S:op het punt staan,of zijn,om te,:estar a punto de,hallarse a punto de,estar en punto de,estar para,estar pronto a,estar a dos dedos de,andar(o estar) a pique de,estar en trance de,estar a borde de.

M.M.estar por:1.estar algo en espera de que se haga con ello lo que expresa el verbo que sigue:"La historia de la guerra está por escribir."

ESTORBO

89./.../y ver por el otro lado a Tanilo,como si fuera un estorbo.
63./.../en aan de andere kant zag je dan Tanilo,alsof hij een obstakel was.

S-N:estorbo:lastpost,storing,hindernis,beletsel,blok aan het been.

N-S:obstakel:obstáculo m.,impedimento m.,oposicion f.

P.L.estorbo:cosa que estorba.Estorbar:poner obstáculo.

FIJARSE

46./.../de modo que no podía <u>fijarse</u> si eran animales o troncos los que arrastraba.

33./.../zodat hij niet goed <u>gemerkt</u> had of het beesten of boomstronken waren die de rivier meesleurde.

S-N:<u>fijarse</u>:4.letten(op),nota nemen(van).

N-S:<u>merken</u>:2.(opmerken)notar,advertir,sentir,conocer,caer en la cuenta de.

M.M.fijarse:4.poner atención.

7.advertir,apercibirse,darse cuenta,notar,percatarse, percibir,reparar.Adquirir conciencia de algo que se ve o se tiene delante:"No te has fijado en que llevo un vestido nuevo."

FILOSO

14.Llueven piedras grandes y <u>filosas</u> por todas partes.

12.Van alle kanten regent het dan grote en <u>puntige</u> stenen.

S-N:<u>filoso</u>:Amér.scherp,goed geslepen.

N-S:<u>puntig</u>:puntiagudo,puntoso,agudo,en punta,formando punto.

M.M.filoso:(Argentina,Costa Rica,Honduras)afilado.

FINAL

56.No los buscaba a ustedes,simplemente era yo el final de su viaje/.../

40.Hij zocht jullie niet,ik alleen was het einddoel van zijn reis/.../

S-N:final:1.einde,slot,eindpunt.

N-S:einddoel:objeto final m.,meta f.,causa final f.

M.M.final:1.fin,remate,terminación,término.

GANAR

58.¿Acaso yo ganaré algo con eso?

42.Schiet ik daar soms iets mee op?

S-N:ganar:voordeel hebben van,iets winnen bij,van iets wijzer worden.

N-S:opschieten:2.(vorderen)adelantar,hacer progresos,progresar.

GOLPEAR

25./.../para no golpearle la cabeza contra las piedras.
19./.../om haar niet met haar kop tegen de stenen te laten stoten.

S-N:golpear:slaan,kloppen op.
N-S:stoten:ov.w.l.empujar,impeler,chocar.
M.M.golpear:dar golpes a una cosa con otra.

GOLPEAR

45./.../al sentir que el agua pesada le golpeaba las costillas.
33./.../toen ze voelde dat het dikke water tegen haar ribben klotste.

S-N:golpear:slaan,kloppen(op).
N-S:klotsen:1.(botsen)retrucar.
2.(van golven)chapalear,chapotear,cabrillear.
M.M.golpear:dar una cosa un golpe o golpes repetidos sobre otra.

GRANDULLON

69.Estás ya por parir y todavía te encariñas con este grandullón.

49./.../je bent alweer zo rond dat je iedere dag je nieuwe kalf kunt krijgen en nóg loop je achter deze grote lummel aan.

S-N:grandullón:lange kerel,grote kerel.

N-S:lummel:1.torpe m.,zopenco m.,bolo m.,badulaque m.,simple m., tonto m.,bobo m.

lange lummel:persona langaruta f.,hombre larguirucho m.

M.M.grandullón:(aplicado a personas)aumentativo despectivo de grande; se aplica particularmente a un chico o a una chica que hacen algo que no corresponde a la edad o tamaño que tienen ya:"¡Tan grandullón y todavía con pantalón corto!"

GRAZNAR

56.Pasaron más parvadas de chachalacas,graznando con gritos que ensordecían.

40.Er kwamen nieuwe vluchten chachalacas over,die oorverdovend krijsten.

S-N:graznar:krassen.

N-S:krijsen:gritar,dar gritos,vocear,dar voces,chillar,berrear.

M.M.graznar:emitir su voz propia el cuervo,el grajo,el pato y otros animales que la tienen semejante.

V.D.krijsen:2.als benaming voor hat van nature schelle geluid van sommige dieren:de papegaai,de valk krijst.

krassen:een rauw en snijdend keelgeluid geven,van sommige vogels: uilen,raven,kraaien krassen.

HABER

77.Yo ya sabía desde antes lo que había dentro de Natalia.

55.Ik wist al van eerder wat er binnenin Natalia omging.

S-N:haber:v.impers.1.gebeuren,geschieden.
2.plaats hebben.

N-S:omgaan:3.weet jij,wat er in hem omgaat?:¿sabes tú,lo que él piensa?
5.(gebeuren)pasar,suceder.

HECHO

33./.../allí vi yo la señal de que no estaba hecho ya para andar en andanzas.

24./.../daar zag ik duidelijk dat ik niet meer geschikt was om aan allerlei avonturen mee te doen.

S-N:hecho:adj.1.rijp,volmaakt.

N-S:geschikt:2.(bruikbaar)conveniente,apropriado,conducente,procedente, adecuado,a propósito,indicado.

M.M.hecho:2.adj.se aplica a las cosas que ya han alcanzado su madurez o su desarrollo completo,o el punto debido.

HILERA

17./.../a alguno de toda la hilera de santos que tiene en su cuarto/.../
14./.../één van het hele stel heiligenplaatjes die ze in haar kamer heeft hangen/.../

S-N:hilera:1.rij.
N-S:stel:2.juego;een stel juwelen:un juego de joyas.
4.(paar)pareja f.,conjunto de dos(o más)personas.
M.M.hilera:1.fila.Serie de cosas colocadas una tras otra.

HILO

86./.../aquella cosa tan llena de cataplasmas y de hilos oscuros de sangre/.../
61./.../dat hoopje mens vol windsels en donkere strepen bloed/.../

S-N:hilo:hilo de sangre:bloedstraaltje.
N-S:streep:1.raya f.,línea f.,trazo m.
M.M.hilo:3.(fig)corriente o chorro estrecho e ininterrumpido de un líquido:"Un hilo de agua(de sangre)."

HOCICO

72./.../metiendo sus manos como de alambre en el <u>hocico</u> del animal/.../
51./.../hij had zijn handen van ijzerdraad in de <u>neusgaten</u> van het kalf gestoken/.../

S-N:<u>hocico</u>:1.snuit.
3.fig.fam.gezicht,snuit.

N-S:<u>neusgat</u>:2.(van een paard):ollar m.,ventana de la nariz de los caballos f.

P.L.hocico:jeta,morro.

HUELLA

50.Los pies del hombre se hundieron en la arena,dejando una huella sin forma/.../

36.De voeten van de man zakten weg in het zand en lieten een vormeloze afdruk achter,/.../

S-N:huella:1.spoor,voetspoor.

N-S:afdruk:1.(het afdrukken)impresión f.
2.prueba f.

M.M.huella:señal que dejan en el terreno por donde pasan o en el sitio donde se posan,la planta del pie,la pezuña de un animal,la rueda de un carro o cualquier otra cosa.

HUERFANO

60.Sólo la pura funda que le colgaba de la cintura,huérfana.

42.Alleen de lege schede hing eenzaam te bungelen aan zijn zij.

S-N:huérfano:4.verweesd,onbeschermd,verlaten.

N-S:eenzaam:1(mens)solitario,aislado,señero.
2.(plaats)retirado,solitario,desierto.

M.M.huérfano:2.(fig)falto de alguna cosa necesaria que se expresa; particularmente de protección o ayuda.

IGUAL

43./.../y porque ese sonido se fue haciendo <u>igual</u> hasta traerme otra vez el sueño.

31./.../omdat dat geluid <u>monotoon</u> werd en me langzamerhand weer in slaap bracht.

S-N:<u>igual</u>:adj.1.gelijk,eender.
5.gelijkmatig.
7.van dezelfde soort.
8.gelijk en gelijkvormig.

N-S:<u>monotoon</u>:monótono.

M.M.igual:6.lo mismo,de la misma manera.
siempre igual:monótono o monótonamente.

INFESTAR

62./.../y no se le fueran a infestar los mordiscos que el hombre les había dado.

44./.../en te zorgen dat de beten die de man erin gegeven had niet zouden gaan zweren.

S-N:infestar:1.besmetten,aansteken.

N-S:zweren:3.(etteren):formar pus,formar materia,supurar.

M.M.infestar:3.infectar(besmetten,infecteren).

V.D.zweren:zich tot een zweer zetten:de mond zweert;een zweer vertonen, in of aan zich hebben:zijn vinger zweert,heeft gezworen.

infecteren:besmetten,aansteken met een ziekte.

LADO

80.Eso hacíamos Natalia y yo a un lado del camino de Talpa/.../

57.Dat deden Natalia en ik aan de rand van de weg naar Talpa/.../

S-N:lado:2.zijde,kant.

N-S:rand:1.(in het algemeen)borde m.,extremo m.,orilla f.

P.L.lado:borde m.

LEVANTARSE

41./.../se levantaba una gran parvada de zopilotes a cada tronido que daban los cohetes.

30./.../vloog bij iedere knal die de vuurpijlen gaven een grote zwerm gieren op.

S-N:levantarse:2.opgaan(toneelscherm).
3.recht gezet worden.
9.opsteken(wind)

N-S:opvliegen:1.alzar el vuelo,levantar el vuelo,tender el vuelo, echar a volar.

R.A.levantarse:1.mover de abajo hacia arriba una cosa.
12.mover,ahuyentar,hacer que salte la caza del sitio en que estaba.

LEVANTARSE

82./.../de la tierra se levantaba,con el bullir de la gente,un polvo blanco/.../

58./.../van de grond steeg door het gedrang van de mensen een stof op/.../

S-N:levantarse:2.opgaan(toneelscherm).
3.recht gezet worden.
9.opsteken(wind).

N-S:opstijgen:1.subir,ascender.

R.A.levantarse:1.mover de abajo hacia arriba una cosa.
12.mover,ahuyentar,hacer que salte la caza del sitio en que estaba.

LOMA

35./.../ya estaba bien vacía de gente la Cuesta de las Comadres y las lomas de los alrededores.

26./.../was de Helling van de Ouwe Wijven al behoorlijk leeggelopen en ook de hellingen in de buurt.

S-N:loma:heuvel,terp.

N-S:helling:2.(glooiing)pendiente f.,declive m.,cuesta f.,abajadero m., vertiente f.,recuesto m.,repecho m.,plano inclinado m., superficie inclinada f.

M.M.loma:colina.Pequeña elevación de forma alargada en el terreno.

LLANTO

75./.../y lloró largamente allí con un llanto quedito.
54./.../en huilde daar lang,met een zacht snikken.

S-N:llanto:geween,tranen.
N-S:snikken:sollozar,zollipar.
M.M.llanto:acción de llorar.

LLORAR

76.Vino a llorar hasta aquí,/.../
54.Ze kwam hier pas uithuilen/.../

S-N:llorar:1.schreien,wenen,huilen,tranen storten.
N-S:uithuilen:1.llorar hasta la saciedad.
2.cesar de llorar.
M.M.llorar:derramar lágrimas por cualquier causa.

MADRUGADA

34.Ese aire que sopla tantito antes de la madrugada/.../
25.Het briesje dat even voor zonsopgang waait/.../

S-N:madrugada:1.(het)aanbreken van de dag,dageraad,ochtendkrieken.
N-S:zonsopgang:salida del sol f.,orto del sol m.
M.M.madrugada:1.amanecer.Primeras horas de la mañana.

MALDAD

13./.../pidiéndole que me perdone toda la mucha maldad que me llena el cuerpo de arriba abajo.
11./.../en Hem zal vragen al het kwaad waar m'n lichaam van onder tot boven vol mee zit te vergeven.

S-N:maldad:1.slecht-,boosaardig-,ondeugendheid.
N-S:kwaad:1.mal m.
2.mal m.,pérdida f.,calamidad f.,perjuicio m.
M.M.maldad:1.cualidad de malo.
2.acción malvada.

MALICIARSE

59./.../sin que él se maliciara que alguien lo estaba espiando.
42./.../zonder dat hij in de gaten had dat iemand hem aan het bespioneren was.

S-N:maliciarse:1.vermoeden,verdenken.
N-S:iets in de gaten hebben:comprender lo que pasa.
M.M.maliciarse:recelar.Sospechar.Pensar cierta cosa con malicia(sospechando algo oculto,irregular,pecaminoso,inconveniente, inmoral,etc.)

MANADA

34./.../pero los últimos casi se fueron en manada.
26./.../maar de laatsten verdwenen bijna in een horde.

S-N:manada:1.kudde onder de hoede van een herder.
N-S:horde:1.(bende)horda f.,banda f.
M.M.manada:3.(ant)cuadrilla o grupo de gente.En la expresión "en manada" referida a personas,es actual y frecuente.

MANDAR

17.Y entonces le pedirá,/.../que mande a los diablos por mí/.../
14.En dan zal ze/.../vragen om alle duivels op me af te sturen/.../

S-N:mandar:4.afzenden,wegzenden,verzenden,zenden.
N-S:afsturen:expedir,enviar.
M.M.mandar:4.enviar,remitir.Hacer lo necesario para que una cosa vaya a cierto sitio desde otro que es generalmente el sitio en que está el que la manda.
V.D. afsturen:zenden.

MAÑAS

13./.../si sigo con mis mañas de pegarle al suelo con mi cabeza.
12./.../als ik doorga met m'n streken om met m'n kop op de grond te slaan.

S-N:mañas:slechte gewoonten.
N-S:streek:7.(list)treta f.,socaliña f.,mala pasada f.,jugarreta f., trastada f.,charranada f.,bribonada f.,barbaridad f., travesura f.,barrabasada f.,artificio m.,asechanza f., trapacería f.,mala jugada f.,engañifa f.
M.M.mañas:caprichos,resabios.Vicios.Actitud,particularmente de los niños,cuando se obstinan en hacer o no hacer cierta cosa o hacerla de cierto modo;por ejemplo,en no querer comer o no querer comer más que ciertas cosas.

METERSE CON ALGUIEN,CON UNA PERSONA

40.Ni tú ni yo podemos saber qué fue a hacer él a meterse con ellos.
29.Jij noch ik zullen weten wat hij van plan was toen hij ze uitlokte.

S-N:meterse con una persona:het met iemand aan de stok krijgen,ruzie-, twist met iemand zoeken,kwestie met iemand hebben.
N-S:uitlokken:2.(veroorzaken)provocar,incitar,determinar(a);
M.M.meterse con alguien:atacarle,censurarle,mortificarle,o provocarle.

METERSE EN

43./.../y estaba metiéndose a toda prisa en la casa de esa mujer que le dicen la Tambora.
32./.../en drong heel snel het huis binnen van de vrouw die Grote Trom genoemd wordt.

S-N:meterse en:(casa):zijn huis binnengaan.
N-S:binnendringen:entrar(en),penetrar (en).
M.M.meterse en:entrar en.

METERSE EN

32./.../para meterme en los trabajos en que ellos andaban.

24./.../om de karweien te kunnen doen waar zij zich mee bezig hielden.

S-N:meterse en:meterse en aventuras:zich in avonturen begeven.
" en peligros:zich in gevaren storten.

N-S:doen:1.(uitvoeren)hacer.

M.M.meterse(en):intervenir o tomar parte en cierta cosa:"Se ha metido en negocios sucios."

MOVER LA COLA

52./.../otro más corrió a su alrededor moviendo la cola.

37./.../een tweede sprong kwispelend om hem heen.

S-N:mover la cola:de staart bewegen.

N-S:kwispelen:1.- met:menear,mover.
2.kwispelen met de staart:(vee):dar coletazos.
kwispelstaarten:mover la cola.

V.D.kwispelen=kwispelstaarten.

NACER

22/.../y ni aun así es positivo que nazca nada;ni maíz ni nada nacerá
18./.../en zelfs dan is het niet zeker dat er iets zal groeien;
geen maïs of wat ook zal er groeien.

S-N: nacer:1.geboren worden,ter wereld komen.
2.uit het ei komen
3.uitlopen,ontkiemen.

N-S: groeien:1.crecer,aumentarse,desarrollarse,desenvolverse,prosperar,medrar,tomar incremento,criarse.

M.M: naçer:brotar.Aparecer al exterior una cosa formada en el interior de algo;como una planta,de su semilla o de la tierra,o las hojas,tallos,flores,en una planta.

¡OJALA!

47.Ojalá no se le haya ocurrido pasar el río detrás de su madre.
34.Laten we hopen dat ze niet achter haar moeder aan de rivier heeft willen oversteken.

S-N:¡ojalá!:interj. God geve dat! God gave dat!
N-S:laten wij hopen dat:esperemos que.
M.M.¡ojalá!: exclamación con que se demuestra deseo de que ocurra cierta cosa.

PEGAJOSO

28./.../pero la tierra se hacía pegajosa desde que comenzaba a llover/.../

22./.../maar de grond werd drassig zo gauw het begon te regenen/.../

S-N:pegajoso:1.kleverig,pikkig.

N-S:drassig:pantanoso.

M.M.pegajoso:1.se aplica a las cosas que se pegan o adhieren espontáneamente a lo que se pone en contacto con ellas.

PEGAR

57./.../aunque estaba oscuro hubiera sabido dónde pegarle antes que se levantara...

41./.../hoewel het donker was,zou ik geweten hebben waar ik hem had moeten raken voor hij had kunnen opstaan...

S-N:pegar:5.fig.slaan,afranselen.

N-S:raken:1.(aanraken)tocar.

6.(treffen)herir,acertar,atinar,hacer blanco.

M.M.pegar:11.golpear.Maltratar a alguien con golpes.

PELEARSE

29.Se iban callados la boca,sin decir nada ni pelearse con nadie.
22.Ze gingen zwijgend weg,zonder iets tegen iemand te zeggen of met iemand woorden te hebben gehad.

S-N:pelearse:1.met elkander vechten(jongens).
2.fig.onenigheid krijgen,in onmin geraken,gebrouilleerd raken,kwade vrienden worden.
N-S:woorden hebben met iemand:tener palabras,trabarse de palabras.
Am.pelearse:enemistarse.

PELLIZCAR

16./.../aunque ande a cada rato pellizcando aquí y allá cosas de comer.
13./.../ook al pik ik de hele dag links en rechts dingen om te eten.

S-N:pellizcar:3.een kleine hoeveelheid afnemen van.
N-S:pikken:1.(pikkend eten)picotear.
M.M.pellizcar:2.coger de una cosa una pequeña cantidad con los dedos:
"Pellizcar el pan."

PESCUEZO

11./.../que le apreté el pescuezo a una señora nada más por nomás.

10./.../dat ik de strot van een mevrouw dichtkneep,zo maar.

S-N:pescuezo:l.hals.

N-S:strot:l.garganta f.,parte anterior del cuello f.

2.(bovendeel van de luchtpijp)garganta f.,faringe f.

3.(bovendeel van de slokdarm)garganta f.,tragadero m., gaznate m.,garguero m.

M.M.pescuezo:l.(popular o vulgar)cuello de las personas.

V.D.strot:l.voorkant van de hals als uitwendig lichaamsdeel.

2.strottehoofd.

PIRUJA

46./.../y no se fuera a ir de piruja como lo hicieron mis otras dos hermanas las más grandes.

33./.../en niet een slet zou worden zoals dat met mijn twee oudste zusters gebeurd is.

S-N:piruja:jonge ongegeneerde vrouw.

N-S:slet:ramera f.,pelandusca f.

M.M.piruja:mujer joven,libre y desenvuelta.

Am.Méj.piruja:mujerzuela.

PLATICAR

36./.../aunque parecía que él no me dejaría lugar para platicarle cómo estaban las cosas.

27./.../hoewel het erop leek dat hij me geen kans zou geven hem te vertellen hoe de dingen in elkaar zaten.

S-N:platicar:spreken-,converseren-,een praatje maken met.

N-S:vertellen:1.(verhalen)contar,relatar,referir,narrar,historiar.
2.(zeggen)decir.

M.M.platicar:tratar de cierto asunto.

PORCION

59.Traía una porción de lodo en las zancas/.../

42.Hij had zo'n hoop modder aan zijn poten/.../

S-N:porción:1.deel,aandeel.
2.portie,hoeveelheid voedsel.
3.fam.aanzienlijk aantal.

N-S:hoop:1.montón m.,acervo m.,pila f.,rimero m.

M.M.porción:cantidad limitada de cierta cosa.

POR DEMAS

79.No está por demás decir que eso era lo que queríamos/.../
56.Het is niet overbodig te zeggen dat dat hetgene was wat we wilden/.../

S-N:por demás:1.tevergeefs.
2.maar al te zeer(goed).
está por demás que le escribas:het heeft geen zin dat je hem schrijft.
N-S:overbodig:superfluo,inutil,excusado,redundante.
M.M.por demás:inútil.

POR EQUIVOCACION

20.Y a la gota caída por equivocación se la come la tierra/.../
16.En de druppel die per ongeluk gevallen is wordt door de aarde opgeslokt/.../

S-N:por equivocación:bij vergissing,abusievelijk.
N-S:per ongeluk:por desgracia.
M.M.por equivocación:equivocadamente

POR JUGAR

40.Él lo hizo por jugar.

29.Hij deed het voor de grap.

S-N:por jugar:om te spelen.

N-S:voor de grap:de mentirijillas,de mentirillas,de burla(s),por broma.

M.M.por jugar:de broma.

POZO

54./.../el calor de su cuerpo abriendo un pozo en la tierra húmeda."

39./.../de warmte van zijn lichaam die een holte maakte in de vochtige aarde."

S-N:pozo:1.put.

3.put,kuil.

N-S:holte:cavidad f.,hueco m.,oquedad f.

M.M.pozo:1.hoyo profundo en la tierra.

PREOCUPARSE DE

36.Seguro por eso creyó que yo no me preocupaba de lo que decía/.../
26.Daarom dacht ie zeker dat ik geen aandacht schonk aan wat ie zei/.../

S-N:preocuparse de:1.zich bezorgd maken(over),zich bekommeren(om),
zich druk maken(om).
N-S:aandacht schenken aan:dar(o conceder)atención a,cargar(o fijar)
la consideración en.
Am.preocuparse de:conceder atención preferente a algo.
:estar atento.

PROSTITUTA

73./.../porque su madre le había dicho después de mucho sermonearla
que era una prostituta.
52./.../omdat haar moeder na veel gezedepreek gezegd had dat zij een
slet was.

S-N:prostituta:lichtekooi,publieke vrouw,prostituée.
N-S:slet:ramera f.,pelandusca f.
M.M.prostituta:mujer que hace profesión de entregar su cuerpo por
dinero al apetito sexual de los hombres.

PUDRICION

58.Tengo mi corazón que/.../y el tuyo está desbaratado,revenido y lleno de pudrición.

41.Mijn hart/.../het jouwe is opgebruikt en verslapt en vol verderf.

S-N:pudrición:ver(rotting).

N-S:verderf:1(in het algemeen)ruina f.,pérdida f.

2.(eeuwig verderf)condenación eterna f.,perdición f.

M.M.pudrición:putrefacción.

PUÑO

61./.../pero lo que pasaba era que se había tragado un buen puño de ajolotes,/.../

44./.../maar wat er was gebeurd,was dat hij een stel salamanderlarven had binnengeslokt,/.../

S-N:puño:1.vuist.

2.handvol.

N-S:stel:2.juego m.;een stel connossementen:un juego de conocimientos.

4.(paar)pareja f.,conjunto de dos(o más)personas m.

5.(troep)cuadrilla f.

QUEMAR

~~41.~~/.../porque en Zapotlán estaban quemando cohetes,/.../
30./.../want in Zapotlán schoten ze vuurpijlen af/.../

S-N:quemar:1.verbranden.
6.quemar fuegos artificiales:vuurwerk afsteken.
N-S:afschieten:1.(doen afgaan)tirar,disparar,arrojar,descargar,lanzar.
2.(wegschieten)arrancar.
M.M.quemar:1.hacer arder una cosa.

QUERER

27.Ahora eso de que no los quisieran en Zapotlán /.../
21.Dat ze ze in Zapotlán niet sympathiek vonden/.../

S-N:querer:2.liefhebben,beminnen.
N-S:sympathiek:simpático.
iemand niet sympathiek zijn:no ser uno santo de la devoción de otro.
M.M.querer:8.sentir cariño o amor por una persona.

QUIETO

89.Se había quedado quieto,con la cabeza recargada en sus rodillas.
63.Hij was roerloos geworden,met zijn hoofd neergezakt op zijn knieën.

S-N:quieto:1.onbeweeglijk.
2.kalm,bedaard.
N-S:roerloos:inmóvil.
P.L.quieto:inmóvil,sin movimiento.

QUITAR

61.Usted ni quién se lo quite que tiene la razón.
43.Dat zal niemand ontkennen,dat u gelijk hebt.

S-N:quitar:1.wegnemen.
3.belemmeren,beletten,verhinderen.
8.uit het hoofd praten.
N-S:ontkennen:negar,desmentir.

RAJADURA

14./.../esperar muchos días a que se remienden las <u>rajaduras</u> de la cara o de las rodillas.

12./.../en heel wat dagen wachten tot de <u>schrammen</u> op je gezicht of op je knieën weer dicht zijn.

S-N: <u>rajadura</u>:spleet,scheur,barst,kloof.

N-S: <u>schram</u>:desolladura f.,desollón m.,despellejadura f.,arpadura f., arañazo m.,araño m.,rasguño.m.

M.M. rajadura:acción y efecto de rajar(se).

rajar:romper,cascar o cortar una cosa,de modo que las dos partes no se apartan del todo,sino que quedan una junto a otra o con un espacio lineal entre ellas.

REBOTAR

59.En la cabeza le <u>rebotaban</u> burbujas de sangre.

42.Bloeddruppels <u>spatten</u> <u>op</u> tot zijn gezicht.

S-N:<u>rebotar</u>:v.i.opspringen,weeromstuiten,ricocheren.

N-S:<u>opspatten</u>:salpicar.

M.M.rebotar:1.botar una pelota,una bola o cosa semejante en el sitio a donde ha ido a chocar en un primer bote.

2.botar una cosa no destinada a botar,al chocar en algún sitio."Su cabeza rebotó en la pared."

REGAÑAR

16.Mi madrina no me regaña porque me vea comiéndome las flores/.../

13.Mijn peettante geeft me niet op m'n kop omdat ze me bloemen/.../ ziet eten,/.../

S-N: regañar:v.i. 3.door woorden en gebaren zijn boosheid tonen, te keer gaan.
4. fam.twisten,ruzie maken.
v.t. fam. aanmerkingen maken op,berispen,laken,gispen.

N-S: iemand op zijn kop geven fig.:pegar a uno.

M.M. regañar:2. quejarse con palabras dichas con tono y gesto de enfado.
4. decir con severidad a una persona alguien que tiene o se toma autoridad sobre ella que ha hecho mal cierta cosa o que ha obrado mal en algo.

REMEDIO

48.Pero mi papá alega que aquello ya no tiene remedio.

35.Maar mijn vader brengt dan te berde dat daar geen oplossing meer voor is.

S-N:remedio:1.middel om iets te verhelpen,hulpmiddel,redmiddel, remedie.

N-S:oplossing:3(van een vraagstuk) solución f.

M.M.remedio:1.Posibilidad de remediar cierto daño o estado no conveniente:"La cosa ya no tiene remedio."

REMENDAR

14./.../y esperar muchos días a que se remienden las rajaduras de la cara o de las rodillas.

12./.../en heel wat dagen wachten tot de schrammen op je gezicht of op je knieën weer dicht zijn.

35./.../porque yo me senté afuerita de mi casa a remendar un costal todo agujerado/.../

26./.../want ik was buiten m'n huisje gaan zitten om een zak vol gaten te repareren/.../

S-N:remendar:1.herstellen,verstellen,opknappen.
2.verbeteren.
3.aanvullen,completeren;-redes:netten boeten.

N-S:dichtdoen:cerrar
dichtmaken:cerrar,tapar.
dicht:1.(gesloten)cerrado.

N-S:repareren:reparar,componer,arreglar.

M.M.remendar:1.componer.Arreglar un objeto roto.Particularmente, apedazar:poner en una pieza de ropa roto por el uso o por otra causa,un trozo nuevo de material reforzando o substituyendo al viejo.

REMORDIMIENTO

60./.../y ni siquiera me entraría el remordimiento.
43./.../en zou ik zelfs geen berouw hebben.

S-N:remordimiento:wroeging.
N-S:berouw:arrepentimiento m.
V.D.wroeging:berouw.

RESPINGO

39./.../porque no más dio dos o tres respingos como un pollo descabezado/.
29./.../want hij maakte een paar stuiptrekkingen als een kip waarvan de kop is afgesneden/.../

S-N:respingo:1.het lichaam heen en weer schudden onder gebrom(van een dier bij jeuk e.d.).
2.hevige schudding van het lichaam.
N-S:stuiptrekking:convulsión f.
M.M.respingo:salto o sacudida violenta del cuerpo o de la cabeza, por ejemplo por efecto de la sorpresa o de un susto.

RODEAR DE

86.En cuanto se vio rodeado de hombres que/.../

61.Zodra hij mensen om zich heen zag/.../

S-N:rodear(de o con):omringen,omgeven,omsingelen(met of door).

N-S:om hem heen:en torno suyo,en torno de él.

ROÑOSO

51.Era ese tiempo seco y roñoso de espinas y de espigas secas y silvestres.

37.Het was die droge en ruige tijd van distels en van wilde,droge aren.

S-N:roñoso:5.Ecuad. ruw,ongepolijst.

N-S:ruig:1.peludo,velludo,velloso,peloso.

2.híspido,de pelo áspero.

3.áspero,escabroso,desigual,rugoso.

Am.roñoso:Colom.y Ecuad.:áspero.

RUMBO

32.Y nada más por los ladridos todos calculaban la distancia y el rumbo por donde irían a llegar.

24.En alleen door het geblaf wist iedereen hoe ver ze nog waren en van welke kant ze zouden komen.

S-N:rumbo:2.koers,richting,weg,pad.

N-S:kant:11.(richting)dirección f.

M.M.rumbo:camino,derrotero,dirección.

RUMOR

85.Y se oía cómo el viento llevaba y traía aquel rumor,/.../

61.En je kon horen hoe de wind dat geroezemoes wegvoerde en weer aandroeg,/.../

S-N:rumor:1.gerucht.
2.verward geluid van stemmen.
3.gedruis,rumoer.

N-S:geroezemoes:alboroto m.,bullicio m.,ruido sordo y confuso m.

P.L.rumor:ruido confuso de voces.

SABOREAR

18./.../ y se <u>saborea</u> ese olor de la gente como si fuera una esperanza.

15./.../en je <u>snuift</u> die lucht van de mensen <u>op</u> met de gretigheid waarmee je de hoop binnenhaalt.

S-N: <u>saborear</u>:2.keuren,langzaam proeven.
3.fig.langzaam genieten.

N-S: <u>opsnuiven</u>: sorber,aspirar.

M.M.:saborear:poner atención en el sabor de una cosa;particularmente, recrearse con el sabor de una cosa.

V.D.: opsnuiven: in de neus ophalen.

SACAR

46./.../y él estaba muy ocupado en <u>sacar</u> leña,/.../

33./.../en hij was druk bezig hout uit de rivier te <u>vissen</u> voor brandhout,/.../

S-N:<u>sacar</u>:2.wegnemen,weghalen,halen(uit).

N-S:<u>vissen</u>:pescar.

SACAR EN CLARO

36./.../a ver cómo sacas en claro lo de la muerte de Odilón.

27./.../om te zien hoe je dat geval van de dood van Odilón kan verklaren.

S-N:sacar en claro:een zaak ophelderen.

N-S:verklaren:1.explicar,explanar,aclarar,poner en claro,dilucidar, elucidar.

M.M.sacar en claro:obtener cierta idea clara o precisa de una conversación,una explicación,etcétera:"Lo único que he sacado en claro es que no tiene dinero."

SALIR

46.Después salían hasta de día.

34.Later gingen ze zelfs ook 's morgens op stap.

S-N:salir:1.uitgaan,uittrekken,heengaan,weggaan.

N-S:op stap gaan:(met iemand)ir de jeurga con una persona,acompañar a una persona.

SALIR

88."...desde nuestros corazones sale para Ella una súplica igual,/.../
62."...vanuit onze harten stijgt eenzelfde smeekbede naar Haar op,/.../

S-N:salir:1.uitgaan,uittrekken,heengaan,weggaan,komen(uit),gaan(van).
5.opkomen.
7.uitkomen,verschijnen(boeken,kranten e.d.).
N-S:opstijgen:1.subir,ascender.

SALVAR

78./.../por eso no nos salvará del remordimiento ni nos dará ninguna paz ya nunca.
56./.../maar dat zal ons niet afhelpen van de wroeging en ons ook nooit meer rust geven.

S-N:salvar:1.redden,behouden,buiten gevaar brengen,in veiligheid brengen.
2.verlossen,zalig maken.
N-S:afhelpen: iemand van iets-:desembarazar a uno de una cosa.
de dokter zal je er wel van afhelpen:el médico te pondrá en cura.
iemand van zijn drankzucht afhelpen:sustraer a una persona al vicio de beber.

SEMISUEÑO

74.Voces de mujeres cantaban en el semisueño de la noche:/.../

53.Vrouwen met falsetstemmen zongen in de waakdroom van de nacht:/.../

S-N:semisueño:dommel(ing),toestand tussen waken en slapen.

N-S:waakdroom:sugestión directa f.

En ningún diccionario explicativo se encuentra la palabra semisueño.

L.semisueño:duermevela.

V.D.waakdroom Ø

SEÑA

50.No abundan fulanos con estas señas.

36.Kerels met zo'n signalement lopen er niet veel rond.

S-N:seña:1.teken,merkteken,merk.
3.herkenningsteken.

N-S:signalement:reseña f.,señas personales f.pl.,filiación f.,
señalamiento m.

R.A.seña:signo o medio que se emplea para luego acordarse de algo.

M.M.seña:detalles del aspecto de una cosa o de una persona que sirven
para caracterizarla o reconocerla.

SER CIERTO

37.Y eso era cierto.
27.En dat klopte.

S-N:ser cierto:zeker zijn,waar zijn.
N-S:kloppen:5.niet goed met elkander-:no ligar bien una cosa con otra.
de balans moet-:el balance tiene que salir.
uw bewering klopt niet met de feiten:su afirmación no está de acuerdo con los hechos.
dat klopt niet:eso no cuela.
dit klopt niet met dat:esto no hace con aquello.
de verschillende gegevens-:los varios datos concuerdan (o están conformes).
de rekening klopt:la cuenta sale(o cuadra);la cuenta es exacta.

SERVIR

32.Sin embargo,ya no servía yo para mucho.
24.Maar ik was al niet veel meer waard.

S-N:servir:4.dienen,van nut-,van dienst zijn,baten.
servir para:dienen voor,deugen voor.
N-S:waard zijn:valer,ser de valor.

SIN QUERER

52.Tocó la puerta sin querer,/.../

37.Hij klopte per ongeluk op de deur/.../

S-N:sin querer:onwillekeurig,zonder het te willen,niet met opzet, zonder opzet.

N-S:per ongeluk:por desgracia.

SOMBRA

79./.../y luego buscábamos Natalia y yo la sombra de algo/.../

56./.../en dan zochten Natalia en ik ergens de donkerte van iets/.../

S-N:sombra:2.schaduw.
sombras:duisternis.

N-S:donkerte:obscuridad f.,lobreguez f.,tenebrosidad f.

SUBIR

66.Un vapor gris,apenas visible,sube de los árboles/.../

47./.../dampt een nauwlijks zichtbare,grijze wasem omhoog uit de bomen/.../

S-N:subir:1.stijgen,naar boven gaan,rijzen.

N-S:dampen:1.arrojar vapor,humear.

SUPERIOR

70.Los debe de dejar,y más tratándose de un superior de uno.

50.Dat moet wel,en zeker als 't je baas is.

S-N:superior:2.superieur,chef.

N-S:baas:1.(patroon)amo m.,dueño m.,señor m.,patrón m.

SURGIR

69."Y le hubiera roto el hocico si no hubiera surgido por allí el patrón don Justo.

49.En ik had 'm z'n snoet kapotgetrapt als op dat moment don Justo,de baas,niet was komen opdagen,/.../

S-N:surgir:3.fig.te voorschijn komen,zich opdoen,opduiken,oprijzen, ontstaan.

N-S:opdagen:parecer,aparecer,presentarse,dejarse ver.

M.M.surgir:aparecer.

TABLA

9./.../y me pusiera con una tabla en la mano/.../
9./.../met een eind hout in mijn hand/.../

S-N:tabla:1.plank,deel.
3.breedste kant van een balk.
N-S:hout:3.(stuk hout) palo m.
M.M.tabla:1.pieza de madera plana y delgada.

TIRAR

41./.../mientras que por el rumbo donde tiré a Remigio se levantaba una gran parvada de zopilotes/.../
30./.../in de richting waar ik Remigio had neergegooid vloog/.../ een grote zwerm gieren op/.../

S-N:tirar:4.omverwerpen,omvergooien,intrappen.
N-S:neergooien:arrojar.

TRABAJO

32./.../para meterme en los trabajos en que ellos andaban.
24./.../om de karweien te kunnen doen waar zij zich mee bezig hielden.

S-N:trabajo:1.(het)werken,arbeiden,werk,arbeid.
N-S:karwei:2.(werk) faena f.,tarea.f.,labor f.
M.M.trabajo:2.faena,labor,ocupación,tarea.

TRAGARSE

58.Y de vez en cuando se traga alguna rama en sus remolinos/.../
41.En af en toe slokt hij een tak op in zijn draaikolken/.../

S-N:tragarse:v.r.fig.l.doen verdwijnen,verzwelgen(gezegd van de aarde en water);el mar se tragó el barco:de zee verzwolg het schip.
N-S:opslokken:engullir,tragar atropelladamente,comer.
M.M.tragarse:forma pronominal,la usada generalmente,de tragar.
tragar:3.hacer desaparecer una cosa a otra en su interior.

TRAPOS

59.Después rebalsó la orilla y puso sus trapos a secar.
42.Daarna kwam hij op de oever terug en legde zijn goed te drogen.

S-N:trapos:pl.fam. kleren,inz.van de vrouw.
N-S:goed:7.(geweven stoffen)tela f.,tejido m.;schoon goed:ropa limpia f.,
vuil goed:ropa sucia f.
witte goederen:ropa blanca f.
M.M.trapos:desp.en plural:vestidos de mujer:"Sólo piensa en trapos."
V.D.goed:kleren.

TRECHO

86./.../y más tarde,en los últimos trechos del camino,/.../
61./.../en later,op het laatste gedeelte van de weg/../

S-N:trecho:1.afstend,traject.
3.fragment,brokstuk.
N-S:gedeelte:1.(deel)parte f.
3.(portie)parte f.,porción f.
M.M.trecho:tramo o trayecto;trozo de camino o de una longitud que
se recorre:"Mi casa está en el primer trecho de la calle."

TRONCHAR

51.Sacó el machete y cortó las ramas duras como raíces y tronchó la yerba desde la raíz.

37.Hij trok zijn machete en kapte de takken die hard waren als wortels en sloeg het gras bij de wortels af.

S-N:tronchar:1.afsnijden,afhouwen(takken van een boom).

N-S:afslaan:3.(het hoofd)cortar.

TROPEZAR

82./.../daban en el polvo como si tropezaran contra algo que no se podía traspasar.

59./.../ze keken tegen stof aan,alsof ze tegen iets op liepen waar je niet doorheen kon.

S-N:tropezar:2.stuiten(op een moeilijkheid e.d.).

N-S:lopen op:de schepen zijn op elkander gelopen:los buques han chocado.
het schip liep op een rots:el buque se estrelló contra una roca.

M.M.tropezar:1.chocar involuntariamente con alguien o algo al ir andando.

VAPOR

66.Un vapor gris,apenas visible,sube de los árboles/.../
47./.../dampt een nauwelijks zichtbare,grijze wasem omhoog uit/.../

S-N:vapor:1.damp,stoom.
N-S:wasem:vaho m.,exhalación f.,vaharina f.
M.M.vapor:en lenguaje corriente:vaho..
V.D.wasem:zichtbare damp.

VENIRSE ENCIMA

70./.../de hasta el momento que le pegué al becerro y de cuando el patrón se me vino encima/.../
50./.../tot op 't moment dat ik 't kalf ervan langs gaf en de baas op me afkwam,/.../

S-N:venirse encima:komen opzetten.
N-S:afkomen(op):acercarse (a),acudir(a),venir hacia,arrojarse(sobre).

VENTARRON

30./.../y esos ventarrones que soplan en febrero y que le vuelan a uno la cobija a cada rato.

22./.../en die rukwinden die in februari waaien en die om de haverklap je zarape wegblazen.

S-N:ventarrón:fam. krachtige wind.

N-S:rukwind:ráfaga f.,racha f.,vendaval m.,embate m.,golpe de viento m., mano de viento m.

M.M.ventarrón:viento muy fuerte.

VER CON BUENOS OJOS

27./.../y tengo entendido que a nadie de los que vivíamos en la Cuesta de las Comadres nos pudieron ver con buenos ojos los de Zapotlán.

21./../en ik heb begrepen dat de lui van Zapotlán geen van ons die op de Helling van de Ouwe Wijven woonden graag mochten.

S-N:ver con buenos ojos:fig.gaarne zien,met genoegen zien.

N-S:mogen:2.(gaarne hebben)amar,querer.

ik mag de man wel:a mí me gusta el hombre.

VOLTEAR

57./.../pero la luz se había borneado,volteando las sombras/.../
41./.../maar het licht was gedraaid en had de schaduwen omgegooid/.../

S-N:voltear:2.onderstebovengooien,omverwerpen.
N-S:omgooien:1.derribar,echar por tierra,volcar.
M.M.voltear:dar vueltas a una cosa.

ZAMBULLIR

83.Zambullíamos la cabeza acalenturada y renegrida en el agua verde/.../
59.We stakenonze koortsige en zwart geworden hoofden in het groene water/.../

S-N:zambullir:v.t.onderdompelen,indompelen.
N-S:steken(in):meter(en),introducir(en)
M.M.zambullir:sumergir una cosa bruscamente o sin pensarlo en un líquido(o en un recipiente que lo contenga):"Zambulló el pollo en la olla sin pelarlo."

III.3. <u>N-S</u>:<u>TRADUCCION</u>(56)

Lechner halla otra vez sinónimos neerlandeses para los vocablos encontrados en Van Dam(S-N).El volumen de la retraducción(N-S) justifica la versión de Lechner.

Ejemplo:<u>agarrar</u>.Lechner lo traduce por <u>beetpakken</u>.

<u>agarrar</u>:S-N:stevig vastgrijpen.

N-S:<u>beetpakken</u>:agarrar.

AGARRAR

62./.../y con sus manos como tenazas le agarró las patas/.../

44./.../en met zijn handen als tangen pakte hij haar poten beet/.../

S-N:agarrar:l.stevig vastgrijpen.

N-S:beetpakken:agarrar.

AGARRAR

34.¡Agárrate ese tercio de allí y vámonos!

25.Pak die zak die daar staat en laten we gaan.

S-N:agarrar:l.stevig vastgrijpen.

N-S:pakken:agarrar.

AGAZAPADO

33./.../el arriero se estuvo quieto,agazapado entre el zacatal.
25./.../bleef de drijver stil op zijn plaats,in elkaar gedoken tussen het hoge gras van het terrein waar de paarden weidden.

S-N:agazaparse:zich verbergen,zich schuilhouden.
N-S:in elkander gedoken:agazapado.

ALCANZAR

33.Pero cuando alcanzamos el camino de la Media Luna/.../
24.Maar toen we bij de weg van de Media Luna kwamen/.../

S-N:alcanzar:5.fig.gedaan krijgen,bereiken,in staat zijn tot.
N-S:komen bij iets:alcanzar una cosa.

ALEGAR

48.Pero mi papá alega que aquello ya no tiene remedio.
35.Maar mijn vader brengt dan te berde dat daar geen oplossing meer voor is.

S-N:alegar:1.aanvoeren,aanhalen,bijbrengen.
N-S:te berde brengen:alegar una cosa.

AMANECER

9./.../y no pararon de cantar hasta que amaneció.
9./.../en ze hielden niet op tot het vanochtend licht werd.

S-N:amanecer:1.dagen,dag worden.
2.des morgens vroeg ergens verschijnen.
N-S:het wordt licht:amanecer.

APLASTAR

83./.../como una mancha gris y pesada que nos aplastaba a todos desde arriba.

59./.../als een grijze,zware vlek die ons allemaal van boven af plat-drukte.

S-N:aplastar:1.platslaan,verpletteren.

N-S:platdrukken:aplastar.

APRISA

85.Pero la gente/.../nos hacía andar más aprisa.

60.Maar de mensen/.../deden ons harder lopen.

S-N:aprisa:vlug,snel,haastig.

N-S:hard:aprisa.

APRETAR

11./.../que le apreté el pescuezo a una señora /.../

10./.../dat ik de strot van een mevrouw dichtkneep/.../

S-N: apretar:1.(krachtig) drukken

apretar el pescuezo:fig.fam. iemand ophangen,opknopen.

N-S:dichtknijpen:apretar.

ARRASTRAR

45.Yo le pregunté a un señor que vio cuando la arrastraba el río/.../
33.Ik heb aan een meneer gevraagd die haar zag toen de rivier haar meevoerde/.../

S-N:arrastrar:1.over de grond voortslepen.
arrastrar un baúl:een zware koffer zeulen.
2.overreden,meeslepen.(fig).
N-S:mee(mede)voeren:arrastrar.

ARRUGA

15./.../entre las arrugas de los costales donde yo me acuesto.
13./.../tussen de plooien van de zakken waar ik op slaap.

S-N:arruga:1.rimpel.
2.vouw.

N-S:plooi:arruga.

(A) CADA RATO

15.Cada rato se dejan caer del techo y/.../

13.Om de haverklap laten ze zich van het plafond vallen/.../

S-N:(a) cada rato:ieder ogenblik.

N-S:om de haverklap:a cada rato.

COMIDA

16.Que no me ajusta ninguna comida para llenar mis tripas/.../

13.Dat geen enkel maal genoeg is om m'n buik te vullen.

S-N:comida:1.(het)eten,voedsel.

2.maaltijd.

N-S:maal:comida.

CONVIDAR

32./.../cuando los Torricos me <u>convidaron</u> para que les ayudara/.../
24./.../toen de Torricos me <u>vroegen</u> ze te helpen om een paar zakken/.../

S-N:<u>convidar</u>:1.noden,uitnodigen(tot).
2.fig.aansporen,drijven (tot).
N-S:<u>vragen</u>:(uitnodigen):convidar.

CORRER

21./.../y luego que sienten la tatema del sol <u>corren</u> a esconderse/.../
17./.../en als ze de brandhitte van de zon voelen <u>schieten</u> ze <u>weg</u> om zich te verschuilen/.../

S-N:<u>correr</u>:1.hard lopen,vliegen,rennen,hollen.
N-S:<u>wegschieten</u>:correr.

CRECER

30.Pero ahora las jarillas han crecido muy tupido,/.../

23.Maar nu is er zo veel manshoog gras opgeschoten en /.../

S-N:crecer:1.(op)groeien,wassen.
2.toenemen,vermeerderen,wassen(rivieren).
3.groter-,erger worden.
4.wassen(maan).
5.toenemen in waarde(geld).

N-S:opschieten:crecer.

CHARCO

81./.../como si fueran charcos alumbrados por la luna.

58./.../alsof het poelen waren die door de maan verlicht werden.

S-N:charco:plas.

N-S:poel:charco.

DE DIA

46.Después salían hasta de día.
34.Later gingen ze zelfs ook 's morgens op stap.

S-N:de día:es de día:het is dag(toneelaanwijzing)
estar de días:jarig zijn.
al ser de día:bij het krieken van de dag.
N-S:'s morgens:de día

DURO

45./.../entre aquella agua negra y dura como tierra corrediza.
33./.../in dat zwarte water dat stug is als drijfzand.

S-N:duro:1.hard.
N-S:stug:duro.

EMPUJAR

82./.../empujados por todos lados como si nos llevaran ammarrados con hebras de polvo.

58./.../terwijl we van alle kanten werden voortgeduwd en meegsleurd alsof we vastgebonden waren met draden van stof.

S-N:empujar:1.stoten,drukken,drijven,duwen,dringen.

N-S:voortduwen:empujar

ENVOLVER

66.Entonces una mancha como de tierra envolvió al pueblo,/.../

47.Toen omhulde een grauwe,donkere vlek als een hoop aarde het dorp/.../

S-N:envolver:1.inwikkelen,omwikkelen,inpakken.

5.insluiten,omsingelen(de vijand).

7.fig.inpalmen,inpakken.

N-S:omhullen:envolver.

ENVOLVER

88."...desde nuestros corazones sale para Ella una súplica igual, envuelta en el dolor.

62."...vanuit onze harten stijgt eenzelfde smeekbede naar Haar op, een smeekbede die gehuld is in smart.

S-N:envolver:1.inwikkelen,omwikkelen,inpakken.

5.insluiten,omsingelen(de vijand).

7.fig.inpalmen,inpakken.

N-S:hullen:envolver.

ESPIAR

34.De ese modo fue como supe qué cosas iban a espiar todas las tardes los Torricos,/.../

25.Op die manier kwam ik te weten naar wat voor dingen de Torricos iedere middag zaten uit te kijken/.../

S-N:espiar:v.t.belagen,bespieden,beloeren,bespioneren.

N-S:uitkijken:espiar.

GRITERIA

9./.../que la gritería de las ranas le espantó el sueño.

9./.../dat het spektakel van de kikkers haar uit haar slaap gehouden heeft.

S-N:gritería:geschreeuw.

N-S:spektakel:gritería.

V.D.spektakel:2.luidruchtig optreden.
3.lawaai.

GUARDAR

40.Antes de volverla a guardar,/.../

29.Voor ik hem weer opborg,/.../

S-N:guardar:1.bewaren.

2.behoeden,hoeden(kudde).

4.bewaren,houden.

5.bewaren,niet uitgeven.

N-S:opbergen:guardar.

GUSANO

82./.../igual que si fuéramos un hervidero de gusanos apelotonados bajo el sol/.../

59./.../alsof we een boven op elkaar krioelende hoop wurmen waren onder de zon/.../

S-N:gusano:1.ringworm,pier,made.

2.worm,aardworm,ringworm,pier.

3.rups.

N-S:wurm:gusano.

HINCHAZON

55./.../se ha de ver como si fuera una hinchazón rara.
38./.../dat zullen ze wel moeten zien als een vreemde zwelling.

S-N:hinchazón:1.gezwollenheid(van een lichaamsdeel)
N-S:zwelling:hinchazón.

HOCICO

69."Y le hubiera roto el hocico/.../
49."En ik had 'm z'n snoet kapotgetrapt/.../

S-N:hocico:1.snuit.
3.fig.fam.gezicht,snuit.
N-S:snoet:hocico.

HUNDIRSE

50.Los pies del hombre se hundieron en la arena,/.../

36.De voeten van de man zakten weg in het zand en/.../

S-N:hundirse:1.instorten,wegzinken,vergaan.

3.fig.fam.spoorloos verdwijnen.

N-S:wegzakken:(inzakken):hundirse.

JUNTAR

75./.../cuando ella y yo,los dos solos,juntamos nuestras fuerzas y/.../
54./.../toen wij tweeën,zij en ik,op ons eentje onze krachten bij elkaar moesten brengen en/.../

S-N:juntar:1.verenigen,verbinden,aaneenvoegen.
N-S:bijeenbrengen:juntar.

JUNTARSE

81.Desde allí comenzamos a juntarnos con gente /.../
58.Van daar af begonnen we ons aan te sluiten bij mensen/.../

S-N:juntarse:(a)samenkomen,zich verenigen(met),zich voegen(bij).
N-S:zich aansluiten:juntarse.

LUZ

74.encendidos cón la luz de los cirios/.../

53.verlicht door het schijsel van de kaarsen/.../

S-N:luz:1.licht.
2.glans die brandende lichamen uitstralen.
3.licht,lichtgevend voorwerp(kaars,lamp e.d.).

N-S:schijnsel:luz.

LLANTO

75.Era un llanto aguantado por muchos días,/.../
54.Het was een huilen dat zij dagenlang had ingehouden/.../

S-N:llanto:geween, tranen
N-S:het huilen:llanto

LLEVAR

85.Y se oía cómo el viento llevaba y traía aquel rumor/.../
61.En je kon horen hoe de wind dat geroezemoes wegvoerde en weer aandroeg/.../

S-N:llevar:1.vervoeren,wegbrengen,meenemen.
N-S:wegvoeren:llevar.

MADRINA

9.También los ojos de mi madrina son negros.
9.Ook de ogen van mijn peettante zijn zwart.

S-N:madrina:1.meter,petemoei.
N-S:peettante:madrina.

MALO

78.Lo malo está en que Natalia y yo lo llevamos a empujones,/.../
56.Het beroerdste is dat Natalia en ik hem voortduwden/.../

S-N:malo:10.Lo malo es que...,het onaangename(of treurige of droevige)
van het geval is,dat ...
N-S:beroerd:malo.

MARCHITO

54./.../y de que las flores que llevamos estaban desteñidas y marchitas/.../
39./.../en dat de bloemen die we bij ons hadden verkleurd waren en verlept/.../

S-N:marchito:verwelkt,flets,dof,mat,bleek.
N-S:verlept:marchito.

MISERICORDIA

88./.../y dejar que el corazón se haga blandito y puro para recibir su misericordia/.../
62./.../en te zorgen dat het hart week wordt en rein om haar mededogen te ontvangen/.../

S-N:misericordia:1.barmhartigheid,genade,vergeving,goedertierenheid.
N-S:mededogen:misericordia.

OCURRIRSE

76.A él se le ocurrió primero que a nadie.
55.Het kwam bij hem op voordat iemand anders eraan had gedacht.

S-N:ocurrirse:in ocurrírsele a una persona una cosa:iets in zijn hoofd krijgen;
in únicamente se nos ocurre pensar que...,wij kunnen alleen maar denken,dat...

N-S:opkomen:ocurrirse.

PAGARSE

38.-Sábete de una vez por todas que pienso pagarme lo que le hicieron a Odilón/.../
28."Laat 't je gezegd zijn dat ik me zal wreken voor wat ze met Odilón gedaan hebben/.../

S-N:pagarse:het iemand betaald zetten,het iemand inpeperen.
N-S:zich wreken(op):vengarse(de);
dit zal zich op den duur wreken:a la larga lo pagaremos.

PEGAR

70./.../yo bien que me acuerdo de hasta el momento que le pegué al becerro/.../

50./.../ik herinner me wel heel goed alles tot op 't moment dat ik 't kalf ervan langs gaf/.../

S-N:pegar:5.fig. slaan,afranselen.

6.pegar un bofetón:fig,een oorveeg geven.

N-S:er iemand van langs geven:pegar.

PERDER

51.Y el ansia deja huellas siempra.Eso lo perderá.

37.En het verlangen laat altijd sporen na.Dat zal zijn ongeluk worden.

S-N:perder:5.ten val brengen,in het verderf storten,ongelukkig maken.

la vanidad le pierde:zijn ijdelheid is zijn ongeluk.

N-S:dat was zijn ongeluk:eso es lo que le ha perdido;eso es lo que fue su perdición.

PREOCUPARSE

13.Ella le dirá que me perdone,para que yo no me preocupe más.
11.Ze zal Hem zeggen dat Hij me moet vergeven,zodat ik er niet meer over in hoef te zitten.

S-N:preocuparse:(por o de):1.zich bezorgd maken (over),zich bekommeren(om),zich druk maken (om).
N-S:ergens over inzitten:preocuparse por una cosa.

PROJIMO

70.¿Nomás cree usted que matar a un prójimo deja rastros?
50.Gelooft u niet dat 't aan je te zien is als je een van je medemensen vermoord hebt?

S-N:prójimo:naaste,evenmens.
N-S:medemens:prójimo.

QUEBRARSE

13./.../y la cabeza no se hace nada,aguanta sin quebrarse.
11./.../en je kop heeft er niets geen last van,die houdt het uit zonder kapot te gaan.

S-N:quebrarse:een breuk krijgen.
N-S:kapotgaan(breken):quebrarse.

QUIETO

45./.../con los ojos cerrados,bien quieta y suspirando/.../
33./.../met dichte ogen,zonder zich te verroeren en zacht snuivend,/.../

S-N:quieto:1.onbeweeglijk.
2.fig.kalm,bedaard.
N-S:verroer je niet:estáte quieto.

RESTREGAR

72./.../porque restregaba sus patas en el suelo sin poder enderezarse.
51./.../want het schraapte met zijn poten op de grond zonder overeind te kunnen komen.

S-N:restregar:1.hard wrijven,-schuren.
N-S:schrapen:restregar.

RONQUIDO

9o./.../como si fuera un gran ronquido que saliera de la boca de él;/.../
64./.../alsof een diep gesnurk uit zijn mond kwam/.../

S-N:ronquido:1.gesnork,geronk.
2.fig.hees-,schor geluid.
N-S:gesnurk:ronquido.

ROTO

51.Ni una gota de aire,sólo el eco de su ruido entre las ramas rotas.
36.Geen druppel lucht,alleen de echo van het gerucht dat hij maakte tussen de kapotte takken.

S-N:roto:participio pasado de romper.
romper:1.breken,verscheuren,stukmaken,stukslaan,verbreken, afbreken,openbreken,doorbreken.
N-S:kapot:4.(gebroken):roto.

RUIDO

89.Afuera se oía el ruido de las danzas;/.../
63.Buiten hoorde je het rumoer van het dansen;/.../

S-N:ruido:1.geluid,geruis,geraas,getier,gegons,geschal,geschreeuw, gestommel,(het)leven,lawaai.
N-S:rumoer:ruido.

SALIVA

16.Yo le unté saliva.

13.Ik heb er spuug op gesmeerd.

S-N:saliva:speeksel.

N-S:spuug:saliva.

SERVIR

36.Eso sirvió.

27.Dat hielp.

S-N:servir:4.dienen,van nut-,van dienst zijn,baten.

N-S:helpen:servir.

TIRAR

72.Corrió y agarró al viejo por el cuello y lo <u>tiró</u> contra las piedras,/.../

51.Hij rende erop af,greep de oude bij zijn keel en <u>smeet</u> hem tegen de stenen,/.../

S-N:<u>tirar</u>:2.werpen,gooien.

N-S:<u>smijten</u>:tirar.

VER

37.<u>Vi</u> que se venían muy aprisa los fríos/.../

27.Ik had <u>gemerkt</u> dat de kou vroeg kwam/.../

S-N:<u>ver</u>:1.zien.
2.zorgvuldig waarnemen,-beschouwen,-onderzoeken.
6.constateren(de feiten).

N-S:<u>merken</u>:ver.

TRAER

85.Y se oía cómo el viento llevaba y traía aquel rumor,/.../
61.En je kon horen hoe de wind dat geroezemoes wegvoerde en weer aandroeg,/.../

S-N:traer:1.brengen,dragen(daarheen waar de spreker of schrijver zich bevindt).
N-S:aandragen:traer.

TRISTEZA

42./.../cuando ya la habíamos enterrado y comenzaba a bajársenos la tristeza,/.../
31./.../toen we haar al begraven hadden en weer wat over het verdriet heen begonnen te komen,/.../

S-N:tristeza:1.treurig-,droef-,neerslachtig-,droefgeestigheid.
N-S:verdriet:tristeza.

ZAMBULLIRSE

59.Lo vi desde que se zambulló en el río.

42.Ik zag hem vanaf het moment dat hij in de rivier dook.

S-N:zambullirse:1.onderdompelen.

N-S:duiken:zambullirse.

CONCLUSION

Para traducir una obra como "El llano en llamas",es evidente que el traductor tiene que ser muy familiar con la lengua y cultura de la lengua extranjera.J.Lechner es profesor de traducción español-neerlandés en Leiden,conoce la lengua desde 1949 y es casado con una española.También conoce varios filólogos mejicanos.Ser familiar con la lengua extranjera(en nuestro caso el español de Méjico) es una condición indispensable,pero no es suficiente.El dominio de la lengua maternal(riqueza léxica) y creatividad son igualmente necesarios.

Con esta traducción Lechner prueba que domina tanto el español como el neerlandés.Esta traducción no es su maestra de ensayo. En 1961 ya tradujo "La resaca" de J.Goytisolo.Un poco después tradujo "Pedro Páramo" de J.Rulfo.Así se familiarizó con la lengua y estilo de Rulfo.A pesar de esto la ayuda del autor era imprescindible.

El traductor literario desempeña un papel importante porque tiende un puente entre los conceptos generales,culturas etc.Con este estudio pude determinar las muchas dificultades de la traducción.

Es obvio que el traductor de una obra que a veces es poesía no es capaz de reproducir en neerlandés todos los matices.Con esta prosa muy personal es muy difícil no perder matices.

Ejemplos de la prosa muy personal de Rulfo:

estirar los ojos:zijn blikken laten gaan;

jugar a los remolinos:opwaaien.

Particularmente en el último ejemplo se siente que algo se pierde al traducir,aunque la versión neerlandesa es satisfactoria.

Los 569 casos examinados ponen de manifiesto que Lechner sin ayuda de los diccionarios traductivos encuentra una traducción que en la mayoría de los casos no es inferior al texto original.Su actitud creativa se refleja también en la gran cantidad de sinónimos que ha encontrado para hacer un texto corriente en la lengua neerlandesa(Véase capítulo III).

Las palabras y expresiones examinadas demuestran que un buen traductor siempre logra encontrar una palabra o expresión con la misma significación o aproximadamente la misma significación del vocablo o expresión español.

Ya señalé en la introducción que Lechner a veces traduce paternalísticamente.Por ejemplo:traduce "alcantarilla" por "afvoergoot van de dorpspomp".Aquí Lechner añade cierta información(es decir van de dorpspomp)que no está en el texto original.Lo hace para poner en claro para los lectores holandeses lo que es evidente para los mejicanos.Pero de este modo cambia el texto original.Así la fuerza sugestiva de Rulfo es hecha explícita.Esto es inevitable porque finalmente la traducción tiene que ser clara para el lector neerlandés.

Las dos entrevistas con Lechner me han ayudado mucho.Lechner nunca eludiaba una pregunta.Esto es una prueba de su integridad intelectual. Pienso que esta tesis,lo modesta que sea,también es interesante para el traductor mismo.Porque finalmente para él es muy difícil des-

hacerse de laidea que salió después de la primera,secunda o tercera corrección.Es difícil deshacerse de su propio texto.Por este estudio Lechner podría saber cómo un aficionado de la obra de Rulfo -servidor de Usted- ha experimentado la versión traducida.De este modo podría ser una piedra de toque para Lechner.

Prescindiendo de algunas faltas o traducciones incorrectas(1), puedo concluir que es una buena traducción (Lechner lo llama en su epílogo un intento de traducción)que en algunos momentos es brillante.

(1)-cuervo(p.30):kraai(p.23);
-día de sus cumpleaños(p.44):naamdag(p.32);
-el guardaganado(p.67):de man die het vee controleert(p.48) es incorrecta,tiene que ser afrastering.
-ombligo(p.68):buik(p.48).

ABREVIATURAS

adj.	adjetivo,bijvoeglijk naamwoord.
Am.	Diccionario de Americanismos(véase bibliografía).
Amér.	América,Amerika.
And.	Andalucía,Andalusië.
ant.	anticuado o anticuada,verouderd.
Arg.	República Argentina,Argentijnse Republiek.
Barg.	Bargoens(soort geheimtaal).
Bol.	Bolivia.
Col.	Colombia,Columbia.
despect.	despectivo o despectiva,verachtelijk.
e.a.	en andere.
Ecuad.	Ecuador.
e.d.	en dergelijke.
etc.	etcétera,enzovoort.
f.	femenino,vrouwelijk.
fam.	familiar,gemeenzaam.
fig.	figurado o figurada,overdrachtelijk.
Filip.	Filipinas,Filippijnen.
Guat.	Guatemala.
Hond.	Honduras.
m.	masculino,mannelijk.
Méj.	Méjico,Mexico.
M.M.	María Moliner(véase bibliografía).
Nicar.	Nicaragua.
no frec.	no frecuente,niet frekwent.

N-S	Nederlands-Spaans,Van Dam(tweede deel).
onov.w.	onovergankelijk werkwoord.
ov.w.	overgankelijk werkwoord.
Par.	Paraguay.
P.L.	Pequeño Larousse(véase bibliografía).
p.us.	poco usado o poco usada,weinig gebruikt.
R.A.	Real Academia(véase bibliografía).
Salv.	San Salvador.
S-N	Spaans-Nederlamds,Van Dam(eerste deel).
Sp.	Spaans.
Urug.	Uruguay.
V.D.	Van Dale(véase bibliografía).
v.e.	van een.
Venez.	Venezuela.
v.impers.	verbo impersonal,onpersoonlijk werkwoord.
v.i.	verbo intransitivo,onovergankelijk werkwoord.
v.t.	verbo transitivo,overgankelijk werkwoord.
vulg.	vulgar,vulgair,plat.
Zuidn.	Zuidnederlands.

BIBLIOGRAFIA.

DICCIONARIOS.

DICCIONARIO DE AMERICANISMOS:MARCOS A. MORINIGO.Muchnik Editores Buenos Aires,1966.

DUDEN ESPAÑOL.DICCIONARIO POR LA IMAGEN,Bibliographisches Institut-Mannheim/Wien/Zürich,1963,2ª edición corregida.

MARIA MOLINER, DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL,Editorial Gredos, S.A.,Madrid,1973.(dos volúmenes).

PEQUEÑO LAROUSSE ILUSTRADO,RAMON GARCIA-PELAYO Y GROSS,Ediciones Larousse,Valentín Gómez 3530,Buenos Aires R13,Marsella 53,Esq. Nápoles,México,D.F.,17,Rue Montparnasse,París 1977.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA,DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA,Editorial Espesa Calpe,S.A.,Ríos Rosas,26,Madrid,1970.

VAN DALE,GROOT WOORDENBOEK DER NEDERLANDSE TAAL,met een uitvoerig supplement door Dr.C.Kruyskamp.Negende druk,'s GRAVENHAGE, Martinus Nijhoff,1970.(2 delen).

SPAANS HANDWOORDENBOEK,Dr. C.F.A. VAN DAM,Van Goor en Zonen,Den Haag Brussel,Eerste deel,vierde druk,1969.Tweede deel,vierde druk, 1968.

OBRAS

ANDRES AMOROS:Introducción a la novela hispana-americana actual.
Salamanca ed.Anaya,S.A. 1970,2ª edición.

JUAN RULFO,El llano en llamas y otros cuentos,Fondo de cultura económica,Av.Universidad 975,México 12,D.F.Cuarta edición, corregida y aumentada,1972,217 p.

JUAN RULFO,De vlakte in vlammen.Copyright Nederlandse vertaling 1978 by Meulenhoff Nederland bv,Amsterdam.Oorspronkelijke titel: El llano en llamas.Vertaling uit het Spaans:Prof.Dr.J.Lechner, 157 p.

LISTA DE PALABRAS REGISTRADAS POR EL DICCIONARIO DE MEJICANISMOS DE SANTAMARIA(tercera edición, Editorial Porrúa, Av.Rep.Argentina,15 Méjico 1978)Y QUE NO FIGURAN EN LOS DEMAS DICCIONARIOS EXPLICATIVOS.

I.1.

CAMICHIN(E):nombre vulgar con que se conoce también el zalate(Ficus), un matapalo común del cual hay muchas especies en el país.Los españoles le llamaron higo de Indias,y es árbol frondoso y elevado,de raíces adventicias.

CHAMUCO:nominativo familiar del diablo.

DE A TIRO,o del tiro,o de altiro,o dialtiro.:completamente,de una vez.Usase también en España.

DIVISADERO:punto elevado convenientemente,desde el cual se divisa mejor todo,o se ve a mayor distancia.

ENCARRERAR:poner en carrera,hacer tomar el paso de carrera o adiestrar para correr.

2.encarrilar.

3.emprender la carrera.

RE:partícula de encarecimiento,que en el habla popular,ha tomado el valor exacto de muy:regrande,rebueno,refeo.Otras veces la partícula re equivale a completamente,enteramente,o indica certeza absoluta,seguridad plena.

TEPEMEZQUITE:árbol mejicano relacionado con el mezquite.

I.2.

COAMIL:huerta con arboleda.Usual principalmente en las zonas aztecas del país.Desusado en la ciudad de Méjico.

LA EXPLICACION DEL DICCIONARIO DE MEJICANISMOS JUSTIFICA LA VERSION TRADUCIDA.

II.1.

ARRENDAR: tomar hacia un rumbo o dirección.

ARRIAR: 2. úsase a veces, promiscuamente, por arrear, sobre todo en el sentido de dar, asestar (una bofetada, por ejemplo) y en el de ahuyentar, echar lejos.

CRIMINAR: vulgarismo, por incriminar o recriminar.

GANAR: llegar al sitio o lugar que se pretende: ejemplo: ganar la orilla. Extendemos esta acepción, pues la aplicamos no solamente a llegar, sino a tomar apresuradamente una dirección; y entonces el verbo es neutro y vulgar.

TRASTO: forma usual, por trasto, trebejo.

INDICE GENERAL

Introducción ....I-XI

Capítulo I .... p 1

Palabra o expresión no registrada en Van Dam

1.Diccionarios explicativos: ∅ .... p 2

2.Diccionarios explicativos: + ...p 36

Capítulo II .... p 53

Traducción incompleta de Van Dam

1.Diccionarios explicativos: ∅ .... p 54

2.Diccionarios explicativos: + ... p 103

3.N-S:traducción .... p 176

Capítulo III .... p 187

Sinónimos

1.N-S: ∅ .... p 188

2.N-S: sinónimo .... p 223

3.N-S: traducción .... p 316

Conclusión general .... p 348

Abreviaturas .... p 351

Bibliografía .... p 353

Anexo 1 - Anexo 2

Indice general .... p 355